叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 史蒂文森的圣地：一次朝圣之旅的(stevenson's Shrine The Record Of A) 000001

2. 史蒂文森的圣地：一次朝圣之旅的(stevenson's Shrine The Record Of A) 000002

3. 史蒂文森的圣地：一次朝圣之旅的(stevenson's Shrine The Record Of A) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

史蒂文森的圣地：一次朝圣之旅的(Stevenson's Shrine The Record of a)

['stiːvənsənz] [ʃraɪn]
STEVENSON'S **SHRINE**
史蒂文森的 神社

史蒂文森神龛

[ðə; ði] [greɪv] .
The **Grave** **.**
这 严重 .

坟墓。

['stiːvənsənz]
STEVENSON'S
史蒂文森的

史蒂文森

[ʃraɪn]
SHRINE
神社

神社

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
THE **RECORD** **OF** **A** **PILGRIMAGE**
这 记录 的 一个 朝圣

朝圣记

[baɪ] ['lɔːrə] [stʌbz]
By **LAURA** **STUBBS**
经过 劳拉 斯塔布斯

作者：劳拉·斯塔布斯

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
L **.** **C** **.** **PAGE** **&** **COMPANY**
L . C . 页 & 公司

LC PAGE & COMPANY

INCORPORATED1903
INCORPORATED1903
INCORPORATED1903

公司成立于1903年

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] — ['ɔːkləɴd] [tuː; tə]['tɑːŋgə][faɪv]

Chapter	I	.	The	Voyage	—	Auckland	to	Tonga	5
章	我	.	这	航程	—	奥克兰	到	汤加	5

第一章 航程——奥克兰至汤加 5

['tʃæptər] [iː] . "

Chapter	II	.	"
章	二	.	"

第二章

" ['væ'vɑːuː][tuː; tə][sə'moʊə] -

"	Vavau	to	Samoa	15
"	瓦瓦乌	到	萨摩亚	-

“瓦瓦乌到萨摩亚 15

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . "

Chapter	III	.	"
章	三、	.	"

第三章

" [ˌvɑːɪ'liːmə][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃraɪn] -

"	Vailima	and	the	SHRINE	26
"	瓦伊利玛	和	这	神社	-

“瓦伊利玛和圣地26

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['æftərmæθ] — ['fiːdʒiː][tuː; tə] ['sɪdni] -

The	Aftermath	—	Fiji	to	Sydney	53
这	后果	—	斐济	到	悉尼	-

余波——斐济至悉尼 53

[lɪst] [ʌv; əv] [pleɪts]

List	of	Plates
列表	的	盘子

餐盘清单

[ðə; ði] [greɪv] ['frʌntɪspiːs]

The	Grave	Frontispiece
这	严重	卷首插图

墓碑扉页

[ə; eɪ]['kɔːrəl] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ][sɪks]

A	Coral	Garden	To	face	page	6
一个	珊瑚	花园	到	脸	页	6

珊瑚花园（见第6页）

['tɑːŋgə] ['vɪlɪdʒ] " [eɪt]

Tonga	Village	"	8
汤加	村庄	"	8

汤加村“8”

['trɪlɪˌθɑːn] [ɪn]['tɑːŋgə] " -

Trilithon	in	Tonga	"	13
三石柱	在	汤加	"	-

汤加的三石柱“13

['hɑːrbər] [ʌv; əv]['væ'vɑːuː] " -

Harbour	of	Vavau	"	15
港口	的	瓦瓦乌	"	-

瓦瓦乌港“15

['kɑːvə; 'kɑːˌvɑː] - ['meɪkɪŋ] " -

Kava	-	Making	"	18
卡瓦酒	-	制作	"	-

卡瓦制作"18

[taʊn] [ʌv; əv][ə'piːə] " -

Town	of	Apia	"	23
镇	的	阿皮亚	"	-

阿皮亚镇"23

“ [roʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ” " -

“	Road	of	the	Loving	Heart	”	"	27
“	路	的	这	爱	心	”	"	-

“爱之心之路” 27

['kɑːvə; 'kɑːˌvɑː] [fiːst] " -

Kava	Feast	"	29
卡瓦酒	盛宴	"	-

卡瓦盛宴"29

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə] ([frʌnt] [vjuː]) " -

The	House	at	Vailima	(	Front	View	)	"	31
这	房子	在	瓦伊利玛	(	正面	看法	)	"	-

瓦伊利马的房子（正面图）"31

[ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə] " -

The	Hall	at	Vailima	"	32
这	大厅	在	瓦伊利玛	"	-

瓦伊利马大厅"32

[vjuː] [ʌv; əv][ˌvɑːɪ'liːmə][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] " -

View	of	Vailima	from	the	Grave	"	39
看法	的	瓦伊利玛	从	这	严重	"	-

从坟墓眺望瓦伊利玛"39"

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə] " -

The	Staircase	at	Vailima	"	41
这	楼梯	在	瓦伊利玛	"	-

瓦伊利玛的阶梯"41

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə] ([end] [vjuː]) " -

The	House	at	Vailima	(	End	View	)	"	42
这	房子	在	瓦伊利玛	(	结尾	看法	)	"	-

瓦伊利马的房子（端视图）"42

['neɪtɪv] [fiːst] [æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə] " -

Native	Feast	at	Vailima	"	44
本国的	盛宴	在	瓦伊利玛	"	-

瓦伊利马的土著盛宴"44

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['rɪvəz] [æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə] " -

One	of	the	Five	Rivers	at	Vailima	"	46
一	的	这	五	河流	在	瓦伊利玛	"	-

瓦伊利马五河之一"46

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['rɪvəz] " -

Another	of	the	Five	Rivers	"	48
其他	的	这	五	河流	"	-

五河之一"48

[dæns] [ʌv; əv][sə'moʊən] ['neɪtɪvz] " -

Dance	of	Samoan	Natives	"	50
舞蹈	的	萨摩亚人	本地人	"	-

萨摩亚土著舞蹈"50

[vjuː] [ɪn]['fiːdʒiː] " -
View in Fiji " 53
看法 在 斐济 " -

在斐济查看"53"

[fiː'dʒiːən,'fiːdʒiːən] [boʊt] " -
Fijian Boat " 56
斐济 船 " -

斐济船"56"

[mæp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] ['ʃoʊɪŋ] [sə'moʊə][ænd; ənd] [sə'saɪəti]
MAP OF A PORTION OF THE SOUTH PACIFIC SHOWING SAMOA AND SOCIETY
地图 的 一个 部分 的 这 南 太平洋 显示 萨摩亚 和 社会
['aɪləndz]
ISLANDS
岛屿

南太平洋部分地区地图，显示萨摩亚和社会群岛

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" [ðə; ði][fɜːrst] [lʌv] , [ðə; ði][fɜːrst] ['sʌnraɪz] , [ðə; ði][fɜːrst] [saʊθ] [siː] ['aɪlənd] ,
" The first love , the first sunrise , the first South Sea Island ,
" 这 第一的 爱 , 这 第一的 日出 , 这 第一的 南 海 岛 ,

"初恋，第一次日出，第一次去南海岛屿，

[ɑːr; ər] ['meməriz] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ə; eɪ][vər'dʒɪnəti][ʌv; əv] [sens] . "
are memories apart and touch a virginity of sense . "
是 回忆 除 和 触碰 一个 童贞 的 感觉 . "

记忆彼此分离，触及感官的纯洁。

" [maɪ][soʊl] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['muːrɪŋz] [wens] [noʊ] ['wɪndləs] [meɪ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][nɔːr]
" My soul went down with these moorings whence no windlass may extract nor
" 我的 灵魂 去 向下 和 这些 系泊 何处 不 绞盘 可能 提炼 也不
['eni] ['daɪvər] [fɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
any diver fish it up .
任何 潜水员 鱼 它 向上 .

"我的灵魂随这些系泊绳沉入海底，任何绞盘都无法将其解救出来，任何潜水员也无法将其打捞上来。"

" ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] .
" Robert Louis Stevenson .
" 罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

罗伯特·路易斯·史蒂文森。

[aɪ] , [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , ['pɜːrsənəli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [seɪv] [θruː] [ðə; ði]
I , A LOVER of the man , personally unknown to me , save through the
我 , 一个 情人 的 这 男人 , 亲自 未知 到 我 , 节省 通过 这
['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] ,
potency of his pen ,
效力 的 他的 笔 ,

我，一个爱慕着这位我素未谋面，却凭借其笔力相识的男人的人，

['dʒɝ:ni:d] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

journeyed	across	the	world	in	order	to	visit	his	grave	,
旅程	穿过	这	世界	在	命令	到	访问	他的	严重	,

他跋山涉水，只为拜谒他的墓地。

[ænd; ənd][tu:; tə][get]['ɪntu:][də'rekt] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

and	to	get	into	direct	touch	with	his	surroundings	.
和	到	得到	进入	直接的	触碰	和	他的	周围环境	.

并与周围环境直接接触。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][æn'tɪpəˌdi:z] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk]

The	voyage	to	the	Antipodes	does	not	come	within	the	compass	of	this	little	book
这	航程	到	这	南跖点	做	不是	来	之内	这	罗盘	的	这	小的	书

;

;

;

前往南半球的旅程不在本书的讨论范围之内；

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ɪn] [sep'tembər] , - , [aɪ] [left] ['ɔ:klənd] ([nu:] ['zi:lənd]) [ɪn][ðə; ði]['ju:niən]

enough	that	in	September	,	1892	,	I	left	Auckland	(	New	Zealand	)	in	the	Union
足够的	那	在	九月	,	-	,	我	左边	奥克兰	(	新的	新西兰	)	在	这	联盟

['kʌmpəni:z] ['sti:mʃɪp] - ,

Company's	Steamship	Manipouri	,
公司的	轮船	-	,

1892年9月，我乘坐联合航运公司的"马尼普里"号轮船离开奥克兰（新西兰）。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kru:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [si:] ['aɪləndz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst][pɔ:rt][ʌv; əv][kɔ:l]

for	a	cruise	among	the	South	Sea	Islands	,	and	that	our	first	port	of	call
为了	一个	巡航	之中	这	南	海	岛屿	,	和	那	我们的	第一的	港口	的	称呼

[wʌz; wəz]['nu:kuə'lɔ:fə] ,

was	Nukualofa	,
曾是	努库阿洛法	,

我们计划进行一次南太平洋岛屿间的游轮之旅，而我们的第一站是努库阿洛法。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tɑ:ŋgən] [gru:p] .

one	of	the	Tongan	group	.
一	的	这	汤加	团体	.

汤加集团之一。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[hɪr] [aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [græs] - ['kʌvərd] [wɔ:rf] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði]

Here	I	stood	on	a	little	grass	-	covered	wharf	,	and	,	looking	down	through	the
这里	我	站立	在	一个	小的	草	-	涵盖	码头	,	和	,	寻找	向下	通过	这

[trænz'lu:s(ə)nt]['wɔ:tər] ,

translucent	water	,
半透明	水	,

我站在一个长满草的小码头上，向下望去，透过清澈见底的海水，

[meɪd] [maɪ][fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔ:rəl] ['gɑ:rdn] .

made	my	first	acquaintance	with	a	coral	garden	.
制成	我的	第一的	熟人	和	一个	珊瑚	花园	.

我第一次见到了珊瑚花园。

[oʊ] ! [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]['wɔːtər][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ɪts] [welθ] [ʌv; əv] [spreɪz] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd]

Oh	!	that	wonderful	water	world	with	its	wealth	of	sprays	,	flowers	,	and
哦	！	那	精彩的	水	世界	和	它是	财富	的	喷雾	，	花朵	，	和

,

madrepores	,
madrepores	,

哦！那美妙的水世界，有丰富的喷雾、花朵和水草！

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪni] ['reɪnboʊ] - ['kʌlərd] ['fɪʃɪz] ['dɑːrtɪd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [laɪk]

amongst	which	the	tiny	rainbow	-	coloured	fishes	darted	in	and	out	like
在	哪个	这	微小的	彩虹	-	有色	鱼	飞镖	在	和	出去	喜欢

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz] — ['wɪŋləs] ,

submarine	humming	-	birds	—	wingless	,
潜艇	哼唱	-	鸟类	—	无翼	,

其中，五彩斑斓的小鱼像潜水蜂鸟一样穿梭其中——它们没有翅膀。

[bʌt; bət] ['brɪliənt] — ['lɪvɪŋ] [fleks] [ʌv; əv] ['kʌlər] , ['flæʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['feri] ['riːdʒən] .

but	brilliant	—	living	flecks	of	colour	,	flashing	through	a	fairy	region	.
但	杰出的	—	活的	斑点	的	颜色	,	闪烁	通过	一个	仙女	地区	.

但光彩夺目——如同鲜活的色彩碎片，在仙境中闪现。

[ðə; ði] [ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

The	unreality	of	the	scene	took	hold	of	me	.
这	不真实	的	这	场景	采取	抓住	的	我	.

眼前这不真实的景象让我难以接受。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər]['riːəl][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'tʃæntɪd] , ['lʊkɪŋ] ['daʊnwərdz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃæntɪd] [aɪz] .

If	this	were	real	I	must	be	enchanted	,	looking	downwards	with	enchanted	eyes	.
如果	这	是	真实的	我	必须	是	迷人的	,	寻找	向下	和	迷人的	眼睛	.

如果这是真的，我一定是着了魔，正用着迷的眼神向下凝视着。

[æz; əz][wʌn] [huː] [driːmz] [aɪ] [wɔːkt] ['ɪnlənd] ,

As	one	who	dreams	I	walked	inland	,
作为	一	WHO	梦境	我	步行	内陆	,

我像一个做梦的人一样，向内陆走去，

['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [griːn] [tɜːrf] [pæθ] [sɔːft][æz; əz] ['velvɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tred] .

following	a	most	fascinating	green	turf	path	soft	as	velvet	to	the	tread	.
下列的	一个	最多	迷人	绿色的	草皮	小路	柔软的	作为	天鹅绒	到	这	踏	.

沿着一条迷人的绿色草皮小路前行，脚下柔软如天鹅绒。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [roʊdz][ɪn]['nuːkuə'lɔːfə] , [griːn] [tɜːrf] [pæðz] [sɜːrv] [ɪn'sted] ;

There	are	no	roads	in	Nukualofa	,	green	turf	paths	serve	instead	;
那里	是	不	道路	在	努库阿洛法	,	绿色的	草皮	路径	服务	反而	;

努库阿洛法没有公路，取而代之的是绿草茵茵的小路；

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] ['steɪtli] ['ævəˌnjʊs][ʌv; əv]['koʊkənʌt] [pɑːmz] ,

indeed	the	whole	of	the	little	island	,	with	its	long	stately	avenues	of	coconut	palms	,
的确	这	所有的	的	这	小的	岛	,	和	它是	长的	庄严	途径	的	椰子	棕榈树	,

事实上，整个小岛，以及岛上绵延的、庄严的椰林大道，

[ɪts] ['ʃɛltɚɪŋ] ['baʊərz] [ʌv; əv]['bænjən] [triːz] , [ɪts] [gruːps] [ʌv; əv][bə'nænəz] ,

its	sheltering	bowers	of	banyan	trees	,	its	groups	of	bananas	,
它是	庇护所	鲍尔斯	的	榕树	树木	,	它是	团体	的	香蕉	,

它那遮荫蔽日的榕树，它那成片的香蕉树，

[ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['trɑːpɪk(ə)l] [triːz] [tuː] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [tuː] ['verid]
and **groves** **of** **orange** **and** **other** **tropical** **trees** **too** **numerous** **and** **too** **varied**
和 小树林 的 橙子 和 其他 热带 树木 也 很多的 和 也 多种多样
[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
to **describe** **,**
到 描述 ,

还有成片的橘子树和其他热带树木，数量之多、种类之多，难以尽述。

[siːmz] [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][juːnɪ'vɜːrs(ə)l][pɑːrk] .
seems **one** **beautiful** **and** **universal** **park** **.**
似乎 一 美丽的 和 普遍的 公园 .

看起来是一个美丽而又适合所有人的公园。

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [pætʃ] [ʌv; əv]['skɑːrlət] , ['jeloʊ] , [ɔːr] [waɪt]
Every **few** **minutes** **I** **came** **across** **a** **vivid** **patch** **of** **scarlet** **,** **yellow** **,** **or** **white**
每一个 很少 分钟 我 来了 穿过 一个 生动 修补 的 猩红 , 黄色的 , 或者 白色的
[hɪ'bɪskəs,haɪ'bɪskəs] ;
hibiscus **;**
木槿花 ;

每隔几分钟，我就会看到一片鲜艳的猩红色、黄色或白色的木槿花；

[greɪt] ['treɪlɪŋ] [leŋθs] [ʌv; əv] [bluː] [kən'vɑːlvjələs] , ['meni] ['tendrɪl] [ænd; ənd]['dʒaɪənt] ['blɔsəmd] ,
great **trailing** **lengths** **of** **blue** **convolvulus** **,** **many** **tendrilled** **and** **giant** **blossomed** **,**
伟大的 尾随 长度 的 蓝色的 旋花 , 许多 卷须 和 巨大的 盛开 ,
['gɑːləndid] [ðə; ði] [triːz] ,
garlanded **the** **trees** **,**
挂满花环 这 树木 ,

长长的蓝色旋花藤蔓垂挂在树上，许多藤蔓缠绕着巨大的花朵，宛如花环一般。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [flʌŋ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['bæriər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] .
and **not** **unfrequently** **flung** **an** **almost** **impenetrable** **barrier** **across** **the** **path** **.**
和 不是 不常 扔 一个 几乎 坚不可摧 障碍 穿过 这 小路 .

而且经常在道路上设置几乎无法逾越的障碍。

[ðiːz] [pæðz] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l][pɑːrk][baɪ] — [ə; eɪ] ['fensɪŋ] [ʌv; əv] [bɑːrbd]
These **paths** **are** **separated** **from** **the** **universal** **park** **by** **—** **a** **fencing** **of** **barbed**
这些 路径 是 分开 从 这 普遍的 公园 经过 — 一个 击剑 的 带倒刺的

这些小路与世界公园之间隔着一道带刺铁丝网。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['waɪər] !
wire **!**
金属丝 !

金属丝!

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][træm][laɪn] , [wɪtʃ] ['təːmineɪts] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] ,
But **the** **little** **tram** **line** **,** **which** **terminates** **at** **the** **wharf** **,**
但 这 小的 电车 线 , 哪个 终止 在 这 码头 ,

但是那条以码头为终点的小型有轨电车线路，

[wʌz; wəz] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][tɜːrf][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːs] - [laɪk] ['sɔːftnəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [ɪts]
was **bordered** **with** **turf** **of** **a** **moss** **-** **like** **softness** **,** **and** **even** **between** **its**
曾是 带边框 和 草皮 的 一个 苔藓 - 喜欢 柔软 , 和 甚至 之间 它是
[reɪlz][ðə; ði] [græs] [gruː] ['θɪkli] . [[wʌn]]
rails **the** **grass** **grew** **thickly** **.** **[** **1** **]**
铁轨 这 草 生长 浓密 . [1]

四周覆盖着柔软如苔藓般的草皮，甚至在栏杆之间也长满了茂密的草。[1]

[ə; eɪ] ['kɔːrəl] ['gɑːrdn]
A **CORAL** **GARDEN**
一个 珊瑚 花园

珊瑚花园

[ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [en'sɜːkəld] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɔːrəl] , [waɪt] [ænd; ənd]
The **whole** **island** **was** **encircled** **by** **a** **giant** **fringe** **of** **coral** **,** **white** **and**
这 所有的 岛 曾是 包围 经过 一个 巨大的 边缘 的 珊瑚 , 白色的 和
['glɪsnɪŋ] ,
glistening **,**
闪闪发光 ,

整个岛屿被一大片洁白闪亮的珊瑚环绕。

[æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['oʊpənɪŋ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
at **one** **side** **of** **which** **was** **a** **natural** **opening** **leading** **to** **the** **little**
在 一 边 的 哪个 曾是 一个 自然的 开幕 领导 到 这 小的
['hɑːrbər] .
harbour **.**
港口 .

其中一侧有一个天然开口，通往小港口。

[ðə; ði] [laɪt] [æt; ət] ['sʌnset] [ə'pɑːn] [ðɪs] [riːf] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n]
The **light** **at** **sunset** **upon** **this** **reef** **was** **like** **the** **refraction** **of** **some** **hidden**
这 光 在 日落 之上 这 礁 曾是 喜欢 这 折射 的 一些 隐
['prɪzəm] ,
prism **,**
棱镜 ,

日落时分，阳光洒在这片礁石上，就像是某个隐藏棱镜的折射光。

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ˌoʊpə'les(ə)nt] , [ə; eɪ] [sə'fjʊʒən] [ʌv; əv] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəbli] ['lʌvli]
shimmering **opalescent** **,** **a** **suffusion** **of** **vague** **and** **unspeakably** **lovely**
闪闪发光 乳白色 , 一个 弥漫 的 模糊的 和 难以言喻的 迷人的
[hjuːz] .
hues **.**
色调 .

闪烁着乳白色光芒，弥漫着朦胧而难以言喻的美丽色调。

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑːm] - [frɪndʒd]
After **walking** **for** **some** **time** **I** **suddenly** **came** **within** **sight** **of** **a** **palm** **-** **fringed**
后 步行 为了 一些 时间 我 突然 来了 之内 视线 的 一个 棕榈 - 流苏
[lə'guːn] .
lagoon **.**
泻湖 .

走了一会儿，我突然看到了一个棕榈树环绕的泻湖。

[ə'pɑːn] [ɪts] [ʌn'rʌfld] [bluː] ['sɜːrfɪs] [tuː] ['neɪtɪv] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] ['pædlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kə'nuː] .
Upon **its** **unruffled** **blue** **surface** **two** **native** **girls** **were** **paddling** **a** **small** **canoe** **.**
之上 它是 镇定自若 蓝色的 表面 二 本国的 女孩们 是 划桨 一个 小的 独木舟 .

在平静的蓝色水面上，两个当地女孩正在划着一艘小独木舟。

[ðer; ðər] [ə'taɪər] [wʌz; wəz] [slaɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['pɑːlɪʃt] [skɪnz] , ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['koʊkənʌt] [ɔɪl] ,
Their **attire** **was** **slight** **,** **and** **their** **polished** **skins** **,** **gleaming** **with** **coconut** **oil** **,**
他们的 服装 曾是 轻微 , 和 他们的 抛光 皮肤 , 闪闪发光 和 椰子 油 ,
[ʃoʊn] [laɪk] [mə'hɑːgəni] .
shone **like** **mahogany** **.**
闪耀 喜欢 桃花心木 .

他们的衣着简朴，光滑的皮肤涂满了椰子油，闪闪发光，如同红木一般。

[ðeɪ] [stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌnɑːˌiːv'teɪ][ʌv; əv]

They	stared	for	a	moment	at	the	new	arrival	with	all	the	naïveté	of
他们	凝视	为了	一个	片刻	在	这	新的	到达	和	全部	这	天真	的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

他们像孩子一样天真地盯着新来的人看了一会儿。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [læf] [ðeɪ] ['pædld] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

then	with	a	rippling	laugh	they	paddled	to	the	bank	and	began	to	talk	.
然后	和	一个	涟漪	笑	他们	划桨	到	这	银行	和	开始	到	讲话	.

然后，他们笑着划到岸边，开始聊天。

[æz; əz][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['æksənts][ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːzɪk(ə)l] [tʌŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪld]

As	I	listened	to	the	unknown	accents	of	their	musical	tongue	I	was	filled
作为	我	听着	到	这	未知	口音	的	他们的	音乐	舌头	我	曾是	已填

[wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] [θɪŋk]

with	bitterness	to	think
和	苦味	到	思考

聆听着他们音乐语言中那些陌生的口音，我心中充满了苦涩，想到.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðæt] [ðoʊ] [soʊ] [nɪr] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌnevərðə'les] [soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt] .

that	though	so	near	,	we	were	nevertheless	so	far	apart	.
那	尽管	所以	靠近	,	我们	是	尽管如此	所以	远的	除	.

虽然我们离得很近，但我们之间却又如此遥远。

[ə; eɪ][smaɪl] [haʊ'evər] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['kɜːrənt] [kɔɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn]

A	smile	however	is	always	current	coin	,	and	before	we	parted	many	a	one
一个	微笑	然而	是	总是	当前的	硬币	,	和	前	我们	分手了	许多	一个	一

[hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] .

had	been	exchanged	.
有	到过	交换	.

然而，微笑永远是流通的货币，在我们分别之前，我们已经交换了不少微笑。

[ɪn] [slaɪt] [rɪ'liːf] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['brɪliənt] - [hjʊd] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] , [ðə; ði][tɔːl] ['feðəri] - ['tɑːpt]

In	slight	relief	,	amid	the	brilliant	-	hued	orange	-	trees	,	the	tall	feathery	-	topped
在	轻微	宽慰	,	之中	这	杰出的	-	有色	橙子	-	树木	,	这	高的	羽毛状的	-	顶峰

['koʊkənʌt][pɑːmz] ,

coconut	palms	,
椰子	棕榈树	,

在色彩鲜艳的橘树丛中，高耸的、顶端长着羽毛状树冠的椰子树显得格外醒目。

[ðə; ði][dɑːrk] [griːn] ['spredɪŋ] [bred] - [fruːt] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] - [liːvd] [pæn'deɪnəs][ɔːr]

the	dark	green	spreading	bread	-	fruit	trees	,	and	the	broad	-	leaved	pandanus	or
这	黑暗的	绿色的	传播	面包	-	水果	树木	,	和	这	广阔	-	离开	露兜树	或者

[skruː] - [paɪnz] ,

screw	-	pines	,
拧紧	-	松树	,

深绿色的蔓生面包树，以及宽叶露兜树或睡莲松，

[ðə; ði] [braʊn] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʃoʊd] [ʌp][æt; ət] ['ɪntərvlz] .

the	brown	huts	of	the	natives	showed	up	at	intervals	.
这	棕色的	小屋	的	这	本地人	显示	向上	在	间隔	.

土著居民的棕色茅屋不时出现。

[flʌŋ] [daʊn] [æt; ət]['rændəm][ɑ:n][ðə; ði]['vɜ:rd(ə)nt]['kɑ:rpɪt] , [wɪtʃ] ['flʌrɪʃt] [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər]['veri]
Flung **down** **at** **random** **on** **the** **verdant** **carpet** **,** **which** **flourished** **up** **to** **their** **very**
扔 向下 在 随机的 在 这 葱茏 地毯 , 哪个 繁荣 向上 到 他们的 非常
[dɔ:z] ,
doors **,**
门 ,

随意地散落在翠绿的地毯上，地毯一直延伸到他们的门口。

[θætʃt] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [skru:] - [paɪn] [li:vz] [ænd; ənd] [læʃ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['koʊkənʌt]['faɪbər] ,
thatched **with** **long** **screw** **-** **pine** **leaves** **and** **lashed** **together** **with** **coconut** **fibre** **,**
茅草屋顶 和 长的 拧紧 - 松树 树叶 和 鞭打 一起 和 椰子 纤维 ,
[wɪð; wɪθ]['nevər][æn; ən]['æŋg(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
with **never** **an** **angle** **between** **them** **,**
和 绝不 一个 角度 之间 他们 ,

屋顶用长长的露兜树叶覆盖，并用椰子纤维捆绑在一起，树叶之间绝不会有任何角度。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃʊrd] , [baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['rezɪdənt] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] ,
I **have** **been** **assured** **,** **by** **more** **than** **one** **resident** **of** **authority** **,**
我 有 到过 保证 , 经过 更多的 比 一 居民 的 权威 ,

不止一位有权威的居民向我保证，

[ðæt] [ðeɪ] [stænd][ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][best] ['haʊzɪz] [bɪlt] [baɪ]
that **they** **stand** **the** **brunt** **of** **a** **hurricane** **better** **than** **the** **best** **houses** **built** **by**
那 他们 站立 这 冲击 的 一个 飓风 更好的 比 这 最好的 房屋 建造 经过
[ˌjʊərə'pi:ənz] .
Europeans **.**
欧洲人 .

它们比欧洲人建造的最好的房子更能经受住飓风的冲击。

[ˌaʊt'saɪd] [ði:z] [hʌt] , ['sɪtɪŋ] [ɔ:r] ['stændɪŋ] , [ɔ:r] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt][ɪn]['ɪndələnt] [ɪn'ækʃn] , [wɜ:r; wər]
Outside **these** **huts** **,** **sitting** **or** **standing** **,** **or** **lounging** **about** **in** **indolent** **inaction** **,** **were**
外部 这些 小屋 , 坐着 或者 常设 , 或者 休闲 关于 在 懒惰的 不作为 , 是
['neɪtɪv] [men] ,
native **men** **,**
本国的 男人 ,

在这些小屋外，或坐着、或站着、或懒散地躺着，都是当地男子。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [dɪr] ['lɪt(ə)l] [braʊn] - [skɪnd] ['beɪbi:z] , ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [ə'taɪər]
women **,** **and** **children** **—** **dear** **little** **brown** **-** **skinned** **babies** **,** **innocent** **of** **any** **attire**
女性 , 和 孩子们 — 亲爱的 小的 棕色的 - 去皮 婴儿 , 清白的 的 任何 服装
[seɪv] [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] “ ['bɜ:rθdeɪ] [su:t] ,
save **their** **original** **“** **birthday** **suit** **,**
节省 他们的 原来的 “ 生日 套装 ,

妇女和儿童——可爱的小棕皮肤婴儿，除了他们原本的“裸体”之外，没有任何衣物，

” [roʊld] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
” **rolled** **and** **tumbled** **on** **the** **grass** **.**
” 滚动 和 翻滚 在 这 草 .

在草地上翻滚嬉戏。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ɑ:n][maɪ] [wei] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝ:lz]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [smaɪld] ,
As **I** **passed** **on** **my** **way** **the** **women** **and** **girls** **nodded** **and** **smiled** **,**
作为 我 通过了 在 我的 方式 这 女性 和 女孩们 点头 和 微笑 ,

我经过时，妇女和女孩们都点头微笑。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ðer; ðər]['mju:zɪk(ə)l] ['gri:tɪŋ] [ʌv; əv] “ - - ,
and **gave** **me** **their** **musical** **greeting** **of** **“** **Mehola** **lelai** **,**
和 给予 我 他们的 音乐 问候 的 “ - - ,

他们用“Mehola lelai”的音乐向我致意。

” [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [kɔːld] [ˈæftər][ˌem ˈiː] “ [ˈnoʊfə] , [ˈnoʊfə] ” — [ðə; ði]

”	and	before	I	was	out	of	sight	called	after	me	“	Nofa	,	Nofa	”	—	the
”	和	前	我	曾是	出去	的	视线	称为	后	我	“	诺法	,	诺法	”	—	这

[ˈneɪtɪv] “ [gʊd] - [baɪ] ,

native	“	Good	-	bye	,
本国的	“	好的	-	再见	,

在我消失在视线之外之前，有人在我身后喊着“Nofa，Nofa”——这是当地人的“再见”。

” [wɪtʃ] [miːnz] [ˈlɪtərəli] “ [steɪ] , [steɪ] .

”	which	means	literally	“	Stay	,	stay	.
”	哪个	方法	字面上地	“	停留	,	停留	.

”字面意思是“留下，留下”。

” [ænd; ənd] [ˈevriwer] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði][tæp][tæp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːvə; ˈkɑːˌvɑː] [stoʊnz] ,

”	And	everywhere	could	be	heard	the	tap	tap	of	the	kava	stones	,
”	和	到处	可以	是	听到	这	轻敲	轻敲	的	这	卡瓦	石头	,

“到处都能听到卡瓦石敲击地面的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [ˈbiːtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈtɑːpə, -pɑː, ˈtæpə] .

and	the	rhythmic	beating	out	of	the	“	tapa	.
和	这	节奏	殴打	出去	的	这	“	塔帕	.

还有“tapa”的节奏敲击声。

” [ˈtɑːŋgə] [ˈvɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [ˈhaʊzɪz]

”	TONGA	VILLAGE	,	WITH	ROUND	HOUSES
”	汤加	村庄	,	和	圆形的	房屋

“汤加村，圆形房屋”

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðɪs] “ [ˈtɑːpə, -pɑː, ˈtæpə] ” ([ɔːr] “ [ˈŋɑːtə] ”) [klɔːθ] [ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] .

This	“	Tapa	”	(	or	“	Ngata	”	)	cloth	is	very	pretty	.
这	“	塔帕	”	(	或者	“	ngata	”	)	布	是	非常	漂亮的	.

这种“塔帕”（或“恩加塔”）布料非常漂亮。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bliːtʃt] [ænd; ənd] [ˈbiːtn] [aʊt][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

It	is	made	from	the	bleached	and	beaten	out	bark	of	a	tree	,
它	是	制成	从	这	漂白	和	被打败	出去	吠	的	一个	树	,

它是由漂白并敲打过的树皮制成的。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ruːd] [dɪˈzaɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [treɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

and	is	decorated	with	rude	designs	which	the	natives	trace	with	a	piece	of
和	是	装饰	和	粗鲁的	设计	哪个	这	本地人	痕迹	和	一个	片	的

[tʃɑːrd] [stɪk] ,

charred	stick	,
烧焦的	戳	,

上面装饰着粗糙的图案，这些图案是当地人用烧焦的树枝勾勒出来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌreprɪˈzent] [skwer] , [ˈsɜːrkl] , [ˈæŋglz] , [stɑːrz] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn]

and	which	represent	squares	,	circles	,	angles	,	stars	,	even	at	times	the	outline
和	哪个	代表	正方形	,	界	,	角度	,	明星	,	甚至	在	时代	这	大纲

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [fɑːks] .

of	the	flying	fox	.
的	这	飞行	狐狸	.

它们代表正方形、圆形、角度、星形，有时甚至代表飞狐的轮廓。

[ðə; ði] [ˈkʌlərɪŋ] [ˈmætər] [juːst] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ɔːr] [braʊn] [tɪnt] ,

The	colouring	matter	used	to	complete	the	patterns	is	of	a	black	or	brown	tint	,
这	染色	事情	用过的	到	完全的	这	图案	是	的	一个	黑色的	或者	棕色的	着色	,

用于完成图案的着色剂呈黑色或棕色。

[ænd; ənd][ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'kɑːkʃn] [ʌv; əv][bɑːrk] ; [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] ,

and	is	made	from	a	decoction	of	bark	;	a	piece	of	cloth	,
和	是	制成	从	一个	汤	的	吠	;	一个	片	的	布	,

它由树皮煎剂制成；一块布，

[ɔːr][hɪ'bɪskəs,haɪ'bɪskəs]['faɪbər][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [brʌʃ] ,

or	hibiscus	fibre	is	employed	as	a	brush	,
或者	木槿花	纤维	是	受雇	作为	一个	刷子	,

或者用木槿花纤维做刷子，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

and	when	the	work	is	finished	the	effect	is	charming	.
和	什么时候	这	工作	是	完成的	这	影响	是	迷人	.

作品完成后，效果非常迷人。

[aɪ]['teɪstɪd][ə; eɪ] [griːn] ['koʊkənʌt] [plʌkt] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːm][baɪ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,

I	tasted	a	green	coconut	plucked	direct	from	the	palm	by	a	native	,
我	尝过	一个	绿色的	椰子	拨弦	直接的	从	这	棕榈	经过	一个	本国的	,

我尝了尝当地人直接从棕榈树上摘下来的青椰子，

[huː] , [braibd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [skeɪld] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [streɪt] [stem] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] .

who	,	bribed	by	a	shilling	,	scaled	the	long	,	straight	stem	at	my	request	.
WHO	,	受贿	经过	一个	先令	,	缩放	这	长的	,	直的	干	在	我的	要求	.

他收了一先令作为贿赂，按照我的要求爬上了又长又直的树干。

[ðə; ði][mɪlk] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] ([ðoʊ] [pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sɪkli]) [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli]

The	milk	contained	in	the	shell	(	though	perhaps	a	trifle	sickly	)	was	deliciously
这	牛奶	包含	在	这	壳	(	尽管	也许	一个	琐事	病弱的	)	曾是	美味

[kuːl] ,

cool	,
凉爽的	,

贝壳里的牛奶（虽然可能有点甜腻）吃起来冰凉可口。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] [moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] .

and	on	a	hot	day	most	refreshing	.
和	在	一个	热的	天	最多	令人耳目一新	.

在炎热的夏天，喝上一杯真是无比清爽。

[ðə; ði][ə'taɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːŋgən] [gruːp] [ɪz] [ɪk'striːmli] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]

The	attire	of	the	natives	of	the	Tongan	group	is	extremely	picturesque	and
这	服装	的	这	本地人	的	这	汤加	团体	是	极其	如画	和

['hɑːrmənaɪz] ['ædmərəbli][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .

harmonises	admirably	with	their	surroundings	.
协调	令人钦佩地	和	他们的	周围环境	.

汤加族土著居民的服饰非常漂亮，与周围环境完美融合。

['hoʊli]['tɑːŋgə][ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɔːl][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv] [ðɪs] [gruːp] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ]

Holy	Tonga	and	indeed	all	the	islands	of	this	group	are	subject	to	a
圣	汤加	和	的确	全部	这	岛屿	的	这	团体	是	主题	到	一个

['kjʊriəs] [lɔː] [wɪtʃ] [i'nækts] [ðæt] [ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] ,

curious	law	which	enacts	that	all	classes	of	natives	,
好奇的	法律	哪个	颁布	那	全部	课程	的	本地人	,

神圣的汤加以及该群岛的所有岛屿都受制于一条奇特的法律，该法律规定所有阶层的土著居民，

['weðər] [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] , [mʌst; məst] [wer] [æn; ən] ['ʌpər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['loʊər] ['gɑːrmənt] .

whether	male	or	female	,	must	wear	an	upper	as	well	as	a	lower	garment	.
无论	男性	或者	女性	,	必须	穿	一个	上	作为	出色地	作为	一个	降低	服装	.

无论男女，都必须穿上衣和裤子。

[bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'dɔːrn] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , ['gɑːləndz] [ə'baʊt][ðer; ðər] [neks] ,

Both	men	and	women	adorn	themselves	with	flowers	,	garlands	about	their	necks	,
两个都	男人	和	女性	装饰	他们自己	和	花朵	,	花环	关于	他们的	脖子	,

男女都佩戴鲜花和花环来装饰自己。

[riθs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] [her] .

wreaths	of	flowers	in	their	hair	.
花圈	的	花朵	在	他们的	头发	.

她们头上戴着花环。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['blɑːsəm] , [keɪp] ['dʒæzmɪn] , [ænd; ənd]

The	air	was	heavy	with	the	scent	of	orange	blossom	,	cape	jasmine	,	and
这	空气	曾是	重的	和	这	香味	的	橙子	开花	,	岬	茉莉花	,	和

[ˌfrændʒi'pæni; ˌfrændʒi'pɑːni] .

frangipani	.
鸡蛋花	.

空气中弥漫着橙花、茉莉花和鸡蛋花的香气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃiːni] [bluː] - [teɪld]

I	sat	on	the	trunk	of	a	fallen	tree	and	watched	the	little	sheeny	blue	-	tailed
我	卫星	在	这	树干	的	一个	倒下	树	和	观看	这	小的	闪亮	蓝色的	-	有尾巴的

['lɪzərdz] ['flɪkər] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

lizards	flicker	to	and	fro	,
蜥蜴	闪烁	到	和	弗	,

我坐在倒下的树干上，看着那些闪着蓝光的尾巴的小蜥蜴来回窜动。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [fiːl] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['pɔɪzənəs] ['reptaɪlz] ,

and	indeed	it	was	delicious	to	feel	no	fear	of	poisonous	reptiles	,
和	的确	它	曾是	可口的	到	感觉	不	害怕	的	有毒	爬行动物	,

的确，完全不用担心有毒爬行动物，这种感觉真是太棒了。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] [dɪ'lektəb(ə)l] [ailz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] , [noʊ] [sneɪks] — [seɪv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

for	in	these	delectable	isles	there	are	none	,	no	snakes	—	save	the	beautiful
为了	在	这些	美味的	岛屿	那里	是	没有任何	,	不	蛇	—	节省	这	美丽的

[ænd; ənd] ['hɑːrmləs] ['wɔːtər] [sneɪks] — [noʊ] [s'kɔːpɪənz] ,

and	harmless	water	snakes	—	no	scorpions	,
和	无害	水	蛇	—	不	蝎子	,

因为在这些迷人的岛屿上，没有蛇——除了美丽无害的水蛇——也没有蝎子。

[noʊ] [sentɪ'piːdz] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [deθ] - ['diːlɪŋ] ['spaɪdər][ʌv; əv] [nuː] ['ziːlənd] .

no	centipedes	,	not	even	the	death	-	dealing	spider	of	New	Zealand	.
不	蜈蚣	,	不是	甚至	这	死亡	-	处理	蜘蛛	的	新的	新西兰	.

没有蜈蚣，甚至连新西兰的致命蜘蛛也没有。

['aʊər; ɑːr] ['stiːmər] [left] ['nuːkuə'lɔːfə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Our	steamer	left	Nukualofa	that	evening	,
我们的	汽船	左边	努库阿洛法	那	晚上	,

当晚，我们的轮船离开了努库阿洛法。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [baʊnd] [fɔːr; fər][sə'moʊə] .

and	we	took	on	board	a	number	of	natives	bound	for	Samoa	.
和	我们	采取	在	木板	一个	数字	的	本地人	边界	为了	萨摩亚	.

我们搭载了一些前往萨摩亚的当地人。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]

The	entire	population	of	the	island	seemed	to	have	gathered	together	in	a
这	全部的	人口	的	这	岛	似乎	到	有	聚集	一起	在	一个

[ˌpɪktʃə'resk] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [ˌfer'wel] ;

picturesque	group	on	the	shore	to	bid	them	farewell	;
如画	团体	在	这	支撑	到	出价	他们	告别	;

岛上所有居民似乎都聚集在岸边，组成了一幅美丽的景象，向他们告别；

[ænd; ənd] [ðɪs] [gruːp] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['fɔːrgraʊnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv]['tɑːŋgə] ,

and	this	group	formed	a	brilliant	foreground	to	our	parting	view	of	Tonga	,
和	这	团体	形成	一个	杰出的	前景	到	我们的	离别	看法	的	汤加	,

这群人构成了我们临别时汤加美景的绝佳前景。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [griːn] ['esplənɑːd,ˌespləneɪd] , [ɪts] ['vɪlə] ['pæləs] , [ɪts] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts] [waɪt]

with	its	green	esplanade	,	its	villa	palace	,	its	church	and	its	white
和	它是	绿色的	滨海大道	,	它是	别墅	宫殿	,	它是	教会	和	它是	白色的

['gʌvərnmənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

Government	Offices	,
政府	办公室	,

拥有绿色的滨海大道、别墅宫殿、教堂和白色的政府办公楼，

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['boʊldli] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv][bə'nænəz][ænd; ənd] [lɔːŋ]

the	latter	of	which	stood	boldly	out	against	the	groves	of	bananas	and	long
这	后者	的	哪个	站立	大胆地	出去	反对	这	小树林	的	香蕉	和	长的

['feðəri] ['vɪstəz][ʌv; əv]['koʊkənʌt][pɑːmz] . [[ˌtuː'tuː]]

feathery	vistas	of	coconut	palms	.	[	2	]
羽毛状的	景色	的	椰子	棕榈树	.	[	2	]

其中，后者在香蕉树林和绵延的椰子树丛中显得格外醒目。[2]

[wiː; wi] [stiːmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv]['nuːkuə'lɔːfə][baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt]

We	steamed	out	of	the	harbour	of	Nukualofa	by	a	different	passage	to	that
我们	蒸	出去	的	这	港口	的	努库阿洛法	经过	一个	不同的	通道	到	那

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] ,

by	which	we	had	entered	,
经过	哪个	我们	有	进入	,

我们从努库阿洛法港驶出，走的是我们进入港口时所走的那条不同的航道。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [riːf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ]

and	before	we	passed	the	reef	we	had	to	make	our	way	through	a
和	前	我们	通过了	这	礁	我们	有	到	制作	我们的	方式	通过	一个

['pɜːrfɪkt] ['netwɜːrk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['aɪləndz] ,

perfect	network	of	little	islands	,
完美的	网络	的	小的	岛屿	,

在穿过礁石之前，我们必须穿过一个由许多小岛组成的完美网络。

[ɔːl][ə'laɪk] , [pɑːm] - [frɪndʒd] [ænd; ənd] ['skætərd] [ə'baʊt][æt; ət]['rændəm][laɪk] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ]

all	alike	,	palm	-	fringed	and	scattered	about	at	random	like	flowers	in	a	meadow
全部	同样	,	棕榈	-	流苏	和	疏散	关于	在	随机的	喜欢	花朵	在	一个	草地

.

:

.

它们都长得一样，边缘有棕榈叶，像草地上的花朵一样随意散落各处。

[laɪk] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] [ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] [lept] [ə'genst] [ðə; ði]

Like	beasts	of	prey	the	white	waves	leapt	against	the
喜欢	野兽	的	猎物	这	白色的	波浪	跳跃	反对	这

白色的浪花像猛兽般拍打着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['kɔːrəl] ['bæriər] ,

coral	barrier	,
珊瑚	障碍	,

珊瑚屏障

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left][ʌv; əv][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ʃoʊd] [waɪt] [gliːmz]

and	to	right	and	left	of	us	for	a	brief	space	showed	white	gleams
和	到	正确的	和	左边	的	我们	为了	一个	简短的	空间	显示	白色的	闪光

[ʌv; əv] [riːf] ,

of	reef	,
的	礁	,

在我们左右两侧，短暂地出现了闪烁着白色光芒的珊瑚礁。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wiː; wi][hæd; həd][left][ðə; ði] ['tretʃərəs] [sɜːrf][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ænd; ənd]

but	a	moment	later	we	had	left	the	treacherous	surf	behind	us	and
但	一个	片刻	之后	我们	有	左边	这	奸诈	冲浪	在后面	我们	和

[wɜːr; wər] ['stiːmɪŋ] [ə'krɔːs][ə; eɪ] [diːp] ['pɜːrp(ə)l] ['fæðəmləs] ['oʊʃ(ə)n] .

were	steaming	across	a	deep	purple	fathomless	ocean	.
是	蒸煮	穿过	一个	深的	紫色的	深不可测	海洋	.

但片刻之后，我们便将危险的海浪抛在身后，正疾驰在深紫色的无垠海洋上。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [stɪl] [geɪzɪŋ] ['ʃɔːrwərd] ,

As	I	stood	on	the	deck	still	gazing	shoreward	,
作为	我	站立	在	这	甲板	仍然	凝视	向岸边	,

我站在甲板上，目光依然投向岸边。

[ðə; ði][foʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'keɪm] ['æʒər] ['ʌndər][maɪ] [aɪz] , [waɪlst] ['delɪkətli] - ['kʌlərd]

the	foam	of	the	waves	became	azure	under	my	eyes	,	whilst	delicately	-	coloured
这	泡沫	的	这	波浪	成为	蔚蓝	在下面	我的	眼睛	,	而	轻柔地	-	有色

['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] ,

flying	-	fish	,
飞行	-	鱼	,

眼前海浪的泡沫变成了蔚蓝色，而色彩艳丽的飞鱼，

['denɪzənz][ʌv; əv] [tuː] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [skɪmd] [laɪk][dʒaɪ'gæntɪk] [siː] - ['bʌtərflaɪz] ['oʊvər][ðə; ði]

denizens	of	two	elements	,	skimmed	like	gigantic	sea	-	butterflies	over	the
居民	的	二	元素	,	脱脂	喜欢	巨大	海	-	蝴蝶	超过	这

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

surface	of	the	water	,
表面	的	这	水	,

两种元素的居民，像巨大的海蝴蝶一样掠过水面，

['flɪtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊld] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] .

flitting	to	and	fro	in	the	uncontrolled	enjoyment	of	life	and	motion	.
飞掠	到	和	弗	在	这	不受控制	享受	的	生活	和	运动	.

在不受控制地享受生活和运动的过程中，来回穿梭。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['pæsndʒɚ] , [roʊld] [ʌp][ɪn]['tɑːpə, -pɑː, 'tæpə] , [ðer; ðər] ['hedz] ['restɪŋ] [ɑːn]

That	night	the	native	passengers	,	rolled	up	in	Tapa	,	their	heads	resting	on
那	夜晚	这	本国的	乘客	,	滚动	向上	在	塔帕	,	他们的	头部	休息	在

['hɑːloʊ] ['wʊd(ə)n] ['piləuz] ,

hollow	wooden	pillows	,
空洞的	木制的	枕头	,

当晚，当地乘客们裹着树皮布，头枕在空心木枕上。

[kæmpt] [ɑːn] [dek] ;

camped	on	deck	;
露营	在	甲板	;

在甲板上露营；

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊkənʌt][ɔɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'nɔɪntɪd] [ðer; ðər] [sliːk] [smuːð] ['bɑːdɪz]

the	scent	of	the	coconut	oil	with	which	they	anointed	their	sleek	smooth	bodies
这	香味	的	这	椰子	油	和	哪个	他们	受膏者	他们的	光滑	光滑的	身体

[wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ,

was	quite	overpowering	,
曾是	相当	压倒性的	,

她们用来涂抹光滑肌肤的椰子油散发出的香味十分浓郁。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪsɪ] ([ɔ:r] ['flaʊər] ['gɜ:dlz]) [wɔ:rn]
especially **when** **blended** **with** **the** **fragrance** **of** **the** **cissies** **(** **or** **flower** **girdles** **)** **worn**
尤其 什么时候 混合 和 这 香味 的 这 娘娘腔 (或者 花 腰带) 磨损
[ə'raʊnd] [ðer; ðər] [weists] ,
around **their** **waists** **,**
大约 他们的 腰部 ,

尤其是当它与她们腰间佩戴的花环（或花带）的香味混合在一起时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['beriz] [hʌŋ] [soʊ] ['lævɪʃli]
and **with** **that** **of** **the** **garlands** **of** **flowers** **and** **berries** **hung** **so** **lavishly**
和 和 那 的 这 花环 的 花朵 和 浆果 悬挂 所以 慷慨地
[ə'baʊt] [ðer; ðər] [neks] .
about **their** **necks** **.**
关于 他们的 脖子 .

还有她们脖子上挂着的华丽的花环和浆果串。

[ə; eɪ]['trɑ:pɪk] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] !
A **tropic** **night** **,** **and** **the** **moon** **at** **the** **full** **!**
一个 热带 夜晚 , 和 这 月亮 在 这 满的 !

热带之夜，满月当空！

[ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] ['reɪdiəns] [θru:] ['evriθɪŋ] ['ɪntu:] [strɔ:ŋ] [rɪ'li:f] .
The **pure** **white** **radiance** **threw** **everything** **into** **strong** **relief** **.**
这 纯的 白色的 辐射 扔 一切 进入 强的 宽慰 .

纯白的光芒使一切都显得格外醒目。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [slept] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
The **natives** **slept** **at** **intervals** **and** **danced** **at** **intervals** **,**
这 本地人 睡着了 在 间隔 和 跳舞 在 间隔 ,

当地人时而睡觉，时而跳舞。

[kru:nɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪrd] [tʃænt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv]
crooning **a** **strange** **weird** **chant** **to** **the** **accompaniment** **of** **much** **beating** **of**
低吟浅唱 一个 奇怪的 诡异的 呗 到 这 伴奏 的 很多 殴打 的
[hændz] .
hands **.**
双手 .

伴随着一阵阵拍打手掌的声音，他低声吟唱着一种奇怪的歌谣。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdˌsted] [ʌv; əv] - ,
By **daylight** **next** **morning** **we** **anchored** **in** **the** **roadstead** **of** **Lefuka** **,**
经过 日光 下一个 早晨 我们 锚定 在 这 锚地 的 - ,

第二天清晨天亮时，我们在莱富卡的锚地抛锚。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] - [gru:p] .
the **principal** **island** **in** **the** **Haapai** **group** **.**
这 主要的 岛 在 这 - 团体 .

哈派群岛的主岛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [loʊ] [ʃɔ:r] , [ə; eɪ] ['fɔ:rgraʊnd] [ʌv; əv] [waɪt] [sænd] ,
A **long** **low** **shore** **,** **a** **foreground** **of** **white** **sand** **,**
一个 长的 低的 支撑 , 一个 前景 的 白色的 沙 ,

绵长的低洼海岸线，前景是一片白色的沙滩。

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['koʊkənʌt] [pɑːmz] [wɪð; wɪθ] ['θɪkər] [ˌvedʒə'teɪʃn] [bɪ'jɑːnd] , [braʊn] [θætʃt] [ruːfs]

a	fringe	of	coconut	palms	with	thicker	vegetation	beyond	,	brown	thatched	roofs
一个	边缘	的	椰子	棕榈树	和	较厚	植被	超过	,	棕色的	茅草屋顶	屋顶

[ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['haʊzɪz] ,

of	native	houses	,
的	本国的	房屋	,

椰树丛生，远处植被茂密，原住民房屋的棕色茅草屋顶。

[ænd; ənd] [waɪt] [wʌnz] [ʌv; əv] [ˌjʊərə'piːənz] !

and	white	ones	of	Europeans	!
和	白色的	一个	的	欧洲人	!

还有欧洲白人！

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˌpɑː'ŋaɪ] [taʊn] [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['stiːmər] .

Such	was	Pangai	town	as	seen	from	the	deck	of	our	steamer	.
这样的	曾是	庞盖	镇	作为	已见	从	这	甲板	的	我们的	汽船	.

这就是我们从轮船甲板上看到的庞盖镇的景色。

['siːwərd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Seaward	,	on	the	other	hand	,
向海	,	在	这	其他	手	,

另一方面，向海而行，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər] [laɪn] [ʌv; əv] ['kɔːrəl] [riːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] “ ['sʌmər]

there	was	the	already	familiar	line	of	coral	reef	and	a	score	of	“	Summer
那里	曾是	这	已经	熟悉的	线	的	珊瑚	礁	和	一个	分数	的	“	夏天

[ailz] [ʌv; əv] ['iːdn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [dɑːrk] ['pɜːrp(ə)l] [sfiəz] [ʌv; əv] [siː] .

isles	of	Eden	lying	in	dark	purple	spheres	of	sea	.
岛屿	的	伊甸园	说谎	在	黑暗的	紫色的	球体	的	海	.

那里有一条熟悉的珊瑚礁带，还有数十个“夏日伊甸园岛屿”静静地躺在深紫色的海洋球体中。

” - [ɔːr] ['trɪlɪˌθɑːn] [ɪn] ['tɑːŋgə]

”	HAAMUNGA	OR	TRILITHON	IN	TONGA
”	-	或者	三石柱	在	汤加

”汤加的 HAAMUNGA 或 Trilithon

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pæsndʒə˞] , [dʒʌst] [sɪks] [ɪn] ['nʌmbər] , ['lændɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv]

The	whole	of	our	passengers	,	just	six	in	number	,	landed	for	a	tour	of
这	所有的	的	我们的	乘客	,	只是	六	在	数字	,	登陆	为了	一个	旅游	的

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

我们全部乘客，只有六人，都下飞机进行参观考察。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] ['neɪtɪv] [haʊs] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['hɔbəld] ,

In	front	of	nearly	every	native	house	,	a	horse	was	hobbled	,
在	正面	的	几乎	每一个	本国的	房子	,	一个	马	曾是	跛行	,

几乎每户人家门前都拴着一匹马。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [griːn] ['pæstʃərɪdʒ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ænɪmlz]

but	in	spite	of	the	abundance	of	green	pasturage	the	unfortunate	animals
但	在	尽管如此	的	这	丰富	的	绿色的	牧草	这	不幸	动物

[lʊkt] [hæf] [stɑːrvd] ,

looked	half	starved	,
看起来	一半	饥饿	,

尽管绿草如茵，但这些不幸的动物看起来却饿得奄奄一息。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [θɪn] [legz][wɜːr; wər][soʊ] [wiːk] [ðæt] [aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː]['eni]

and	their	thin	legs	were	so	weak	that	I	wondered	how	they	could	do	any
和	他们的	薄的	腿	是	所以	虚弱的	那	我	想知道	如何	他们	可以	做	任何

[wɜːrk][æt; ət][ɔːl] .

work	at	all	.
工作	在	全部	.

它们的腿又细又弱，我真怀疑它们怎么能干活。

[ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'weɪ]

On	quitting	the	town	,	however	,	we	left	the	houses	behind	,	and	strolled	away
在	辞职	这	镇	,	然而	,	我们	左边	这	房屋	在后面	,	和	漫步	离开

['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] ,

into	the	bush	,
进入	这	衬套	,

然而，离开小镇时，我们把房子留在身后，漫步走进了灌木丛中。

[wer] [wiː; wi] [ə'gen] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [griːn] [tɜːrf]['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

where	we	again	had	only	the	green	turf	under	our	feet	,
在哪里	我们	再次	有	仅有的	这	绿色的	草皮	在下面	我们的	脚	,

我们脚下又只有绿色的草坪了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [sɔː] [raʊnd] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['lev(ə)l] ['kʌntri] .

and	again	saw	round	us	an	absolutely	level	country	.
和	再次	锯	圆形的	我们	一个	绝对地	等级	国家	.

我们再次看到周围是一个地势绝对平坦的国土。

['miːnwaɪl] , [hjuːdʒ] [frɑːnd] [ʌv; əv]['koʊkənʌt][pɑːmz] [dɪd][ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]

Meanwhile	,	huge	fronds	of	coconut	palms	did	their	best	to	shield	us	from
同时	,	巨大的	叶状体	的	椰子	棕榈树	做过	他们的	最好的	到	盾	我们	从

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

与此同时，巨大的椰子树叶片竭尽全力为我们遮挡阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'nænə][kæst] [kuːl] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] .

and	the	broad	leaves	of	the	banana	cast	cool	shadows	across	our	path	.
和	这	广阔	树叶	的	这	香蕉	投掷	凉爽的	阴影	穿过	我们的	小路	.

香蕉树宽大的叶子在我们面前投下凉爽的阴影。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] , [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [liːn] , [læŋk] , [lɔːŋ] - [legd] ,

Before	we	had	gone	far	,	the	most	wonderful	lean	,	lank	,	long	-	legged	,
前	我们	有	已消失	远的	,	这	最多	精彩的	倾斜	,	空白	,	长的	-	腿	,

在我们走远之前，我们看到了最棒的瘦削、修长、长腿的.....

['redɪʃ] - [braʊn] [pɪgz] [went] ['skʌdɪŋ] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [træk] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋst]

reddish	-	brown	pigs	went	scudding	across	our	track	,	and	disappeared	amongst
微红	-	棕色的	猪	去	疾驰	穿过	我们的	追踪	,	和	消失	在

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

红棕色的猪群飞快地穿过我们的小路，消失在树林中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][də'rekt][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [ʌv; əv][ðə; ði][pɪgz][left] [hɪr] [baɪ]

They	were	the	direct	descendants	,	I	was	told	,	of	the	pigs	left	here	by
他们	是	这	直接的	后代	,	我	曾是	讲述	,	的	这	猪	左边	这里	经过

['kæptɪn] [kʊk] .

Captain	Cook	.
队长	厨师	.

有人告诉我，它们是库克船长留在这里的猪的直系后代。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd]
It **did**
它 做过

确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[nɑːt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [wɔːk] [raɪt] [ə'krɔːs] - ,
not **take** **us** **more** **than** **an** **hour** **to** **walk** **right** **across** **Lefuka** **,**
不是 拿 我们 更多的 比 一个 小时 到 走 正确的 穿过 - ,

步行穿过莱富卡岛，我们最多只需要一个小时。

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃt] [ɪts] ['iːstərn] [ʃɔːr] .
until **we** **reached** **its** **eastern** **shore** **.**
直到 我们 达到 它是 东 支撑 .

直到我们到达它的东岸。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [ded] [loʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][draɪ]['kɔːrəl]
The **tide** **was** **dead** **low** **,** **and** **we** **could** **see** **the** **outlines** **of** **the** **dry** **coral**
这 潮 曾是 死的 低的 , 和 我们 可以 看 这 概述 的 这 干燥 珊瑚
[riːfs] ,
reefs **,**
珊瑚礁 ,

当时正值退潮期，我们可以看到干涸的珊瑚礁轮廓。

[wɪtʃ] [kə'nekt] [ɔːl] [ðiːz] ['aɪləndz][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
which **connect** **all** **these** **islands** **as** **with** **a** **chain** **.**
哪个 连接 全部 这些 岛屿 作为 和 一个 链 .

它们像链条一样将所有这些岛屿连接起来。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] , [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
On **the** **way** **,** **one** **of** **our** **party** **related** **how** **,** **not** **so** **long** **ago** **,**
在 这 方式 , 一 的 我们的 派对 有关的 如何 , 不是 所以 长的 前 ,

途中，我们一行人中的一位讲述了不久前发生的事情：

[ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz]['bɑːdɪli] [reɪzd] ['twenti] [fiːt] ['haɪər] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ,
the **coast** **was** **bodily** **raised** **twenty** **feet** **higher** **by** **an** **earthquake** **,**
这 海岸 曾是 身体上的 提高 二十 脚 更高 经过 一个 地震 ,

地震使海岸线整体抬升了20英尺。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['taɪd(ə)l] [weɪv] .
and **how** **the** **earthquake** **was** **followed** **by** **a** **great** **tidal** **wave** **.**
和 如何 这 地震 曾是 随后 经过 一个 伟大的 潮汐 海浪 .

以及地震之后发生的大海啸。

[ə; eɪ][hɔːlt][wʌz; wəz] [kɔːld] ,
A **halt** **was** **called** **,**
一个 停止 曾是 称为 ,

停止了行动。

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rəl] [bi:tʃ] [ænd; ənd] [eɪt] ['aʊər; ɑ:r] [fɪl] [ʌv; əv] “ ['mʌmi] ”

and	while	we	rested	on	the	coral	beach	and	ate	our	fill	of	“	mummy	”
和	尽管	我们	休息	在	这	珊瑚	海滩	和	吃	我们的	充满	的	“	木乃伊	”

['æplz] [[θri:]] — [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] [ə'mju:zd][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

apples	[	3	]	—	one	of	our	company	amused	us	with	the	account	of	a
苹果	[	3	]	—	一	的	我们的	公司	觉得好笑	我们	和	这	帐户	的	一个

['wʌndərf(ə)l] - [ɔ:r] ['trɪlɪˌθɑ:n] [ɪn]['tɑ:ŋgə] ,

wonderful	Haamunga	or	Trilithon	in	Tonga	,
精彩的	-	或者	三石柱	在	汤加	,

当我们躺在珊瑚沙滩上休息，尽情享用“木乃伊”苹果[3]时，我们同伴中的一位给我们讲述了汤加的神奇的哈蒙加或三石柱的故事，逗得我们哈哈大笑。

[wɪtʃ] , [ə'læs] , [wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] .

which	,	alas	,	we	had	no	chance	of	visiting	.
哪个	,	唉	,	我们	有	不	机会	的	访问	.

可惜，我们没有机会去参观。

[ðɪs] ['trɪlɪˌθɑ:n] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] [maɪlz] ['ɪnlənd] [frʌm; frəm][təŋgətɑ:bu:] ,

This	Trilithon	,	which	is	about	sixteen	miles	inland	from	Tongatabu	,
这	三石柱	,	哪个	是	关于	十六	英里	内陆	从	汤加塔布	,

这座三石柱位于汤加塔布岛内陆约十六英里处，

[si:mz] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn]['tɑ:ŋgə] , [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]

seems	to	afford	evidence	of	the	former	existence	,	in	Tonga	,	of	an	ancient
似乎	到	买得起	证据	的	这	以前的	存在	,	在	汤加	,	的	一个	古老的

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

civilisation	,
文明	,

这似乎为汤加曾经存在古代文明提供了证据。

[ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['baɪgɔ:n] ['pi:p(ə)l] [hu:] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ,

that	of	some	bygone	people	who	,	in	common	with	the	Maories	,
那	的	一些	逝去的	人们	WHO	,	在	常见的	和	这	毛里人	,

那是过去一些民族的共同特征，他们与毛利人一样，

[wɜ:r; wər] [pə'zest] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][fɑ:r][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ]

were	possessed	of	religious	instincts	far	in	advance	of	the	conquering
是	拥有	的	宗教	本能	远的	在	进步	的	这	征服

[ˌpɑ:lə'ni:ʒənz] , [hu:] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðem; ðəm] .

Polynesians	,	who	succeeded	them	.
波利尼西亚人	,	WHO	成功了	他们	.

他们拥有远超后来征服他们的波利尼西亚人的宗教本能。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [tu:] [ɪ'nɔ:rməs] ['ʌpraɪt] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] [slæb][ɑ:n]

It	consists	of	two	enormous	upright	blocks	of	stone	with	a	massive	slab	on
它	由	的	二	巨大的	直立	积木	的	石头	和	一个	大量的	板	在

[ðə; ði][tɑ:p] ,

the	top	,
这	顶部	,

它由两块巨大的直立石块组成，顶部是一块巨大的石板。

[ðə; ði] ['lætər] ['bi:ɪŋ] ['kjʊriəsli] ['kaʊntərsʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] [tu:] ['ʌpraits] .

the	latter	being	curiously	countersunk	into	the	two	uprights	.
这	后者	存在	奇怪的是	沉头	进入	这	二	立柱	.

后者奇特地嵌入到两个立柱中。

[ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] [ɪz] ['strɔːŋli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['krɑːmˌlɛks] [æt; ət] ['stoʊnhendʒ]

The	whole	structure	is	strongly	reminiscent	of	our	cromlechs	at	Stonehenge
这	所有的	结构	是	强烈	令人怀念的	的	我们的	石圈	在	巨石阵

[ænd; ənd] ['elsˌwer] , [rɪ'kɔːlɪŋ]

and	elsewhere	,	recalling
和	别处	,	回忆

整个建筑结构让人强烈联想起巨石阵和其他地方的石圈，让人想起.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [sʌn] ['wɜːrʃɪp] .

the	theory	of	a	universal	sun	worship	.
这	理论	的	一个	普遍的	太阳	崇拜	.

普遍崇拜太阳的理论。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [aʊt] [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːmz] ,

We	talked	this	subject	out	as	we	sat	,	under	the	shade	of	the	palms	,
我们	谈话	这	主题	出去	作为	我们	卫星	,	在下面	这	阴影	的	这	棕榈树	,

我们坐在棕榈树荫下，讨论着这个问题。

[ɑːn] [ðə; ði] [sʌn] - [wɔːmd] [biːtʃ] , [ðen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] [baɪ] [ə'nʌðər]

on	the	sun	-	warmed	beach	,	then	we	returned	to	the	landing	stage	by	another
在	这	太阳	-	温暖	海滩	,	然后	我们	返回	到	这	降落	阶段	经过	其他

[ruːt] .

route	.
路线	.

在阳光温暖的沙滩上，我们沿着另一条路线返回了码头。

[ɑːn] [ðiːz] [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['aɪləndz] [ðə; ði] ['koʊkənʌt] [pɑːmz] [θraɪv] [wel] [ænd; ənd] [ber] [ə'bʌndəntli] ,

On	these	low	-	lying	islands	the	coconut	palms	thrive	well	and	bear	abundantly	,
在	这些	低的	-	说谎	岛屿	这	椰子	棕榈树	蓬勃发展	出色地	和	熊	大量	,

在这些地势低洼的岛屿上，椰子树生长茂盛，硕果累累。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] [sɔːlt] [briːz] [raɪt]

for	there	is	nothing	to	impede	the	passage	of	the	strong	salt	breeze	right
为了	那里	是	没有什么	到	阻碍	这	通道	的	这	强的	盐	微风	正确的

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [gruːp] ,

across	the	level	surface	of	the	Haapaian	group	,
穿过	这	等级	表面	的	这	-	团体	,

因为没有任何东西能够阻挡强劲的咸湿海风直接吹过哈帕亚山脉平坦的地表。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [strɔːŋ] [sɔːlt] [er] [ðə; ði] ['koʊkənʌt] ['kænɑːt] [θraɪv] .

and	without	this	strong	salt	air	the	coconut	cannot	thrive	.
和	没有	这	强的	盐	空气	这	椰子	不能	蓬勃发展	.

如果没有这种强盐空气，椰子树就无法生长。

[frʌm; frəm] - [wiː; wi] [stiːmd] [tuː; tə] ['væ'vɑːuː] ,

From	Lefuka	we	steamed	to	Vavau	,
从	-	我们	蒸	到	瓦瓦乌	,

我们从莱富卡出发前往瓦沃，

[bʌt; bət] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['væ'vɑːuː] [maːrks] [ðə; ði] ['sekənd] [steɪdʒ] [ɪn] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

but	as	our	arrival	in	Vavau	marks	the	second	stage	in	my	pilgrimage	,
但	作为	我们的	到达	在	瓦瓦乌	标记	这	第二	阶段	在	我的	朝圣	,

但抵达瓦瓦乌标志着我朝圣之旅的第二阶段，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [freʃ] ['tʃæptər] .

I	will	reserve	it	for	a	fresh	chapter	.
我	将要	预订	它	为了	一个	新鲜的	章	.

我会把它留到新的篇章中。

[ˌhens'fɔːrθ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [baɪ][æn; ən][ɪn'taɪərli] [nuː] [taɪp] [ʌv; əv]

Henceforth	,	we	were	to	be	confronted	by	an	entirely	new	type	of
今后	,	我们	是	到	是	面对	经过	一个	完全	新的	类型	的

['lændskeɪp] ;

landscape	;
景观	;

从此以后，我们将面对一种全新的景观；

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz]['endɪd] .

the	reign	of	the	level	surface	was	ended	.
这	在位	的	这	等级	表面	曾是	结束	.

平坦的时代结束了。

['hɑːrbər] [ʌv; əv]['væ'vɑːuː]

HARBOUR	OF	VAVAU
港口	的	瓦瓦乌

瓦瓦乌港

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

“ [ðə; ði]['kɔːrəl]['wæksɪz] , [ðə; ði][pɑːm] [grəuz] , [bʌt; bət][mæn] [di'pɑːts] .

“	The	coral	waxes	,	the	palm	grows	,	but	man	departs	.
“	这	珊瑚	蜡	,	这	棕榈	生长	,	但	男人	离开	.

珊瑚绽放，棕榈生长，但人类却离去。

” [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][tɑː'hiːʃən; tə-; -tiən]['prɑːvɜːrb] .

”	From	an	old	Tahitian	proverb	.
”	从	一个	老的	塔希提岛	谚语	.

出自一句古老的塔希提谚语。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði][lænd] - [lɔkt] ['hɑːrbər] [ʌv; əv]['væ'vɑːuː][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [muːn]

WE	entered	the	land	-	locked	harbour	of	Vavau	in	all	the	glory	of	a	moon
我们	进入	这	土地	-	已锁定	港口	的	瓦瓦乌	在	全部	这	荣耀	的	一个	月亮

['skersli] [pæst][ðə; ði] [fʊl] .

scarcely	past	the	full	.
几乎	过去的	这	满的	.

我们进入了瓦瓦乌岛的内陆港口，当时正值满月刚过不久，月光皎洁。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['aɪləndz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst]['pɑːrtɪd] !

And	what	a	contrast	to	the	islands	from	which	we	had	just	parted	!
和	什么	一个	对比	到	这	岛屿	从	哪个	我们	有	只是	分手了	!

与我们刚刚告别的岛屿相比，这里真是形成了多么鲜明的对比啊！

[ɑːn] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['taʊərd] ['maʊntnz] , ['broʊkən] , ['rʌgɪd] , [haɪt] [ə'pɑːn] [haɪt] , [piːk]

On	every	side	of	us	towered	mountains	,	broken	,	rugged	,	height	upon	height	,	peak
在	每一个	边	的	我们	高耸	山脉	,	破碎的	,	崎岖	,	高度	之上	高度	,	顶峰

[ə'bʌv] [piːk] .

above	peak	.
多于	顶峰	.

我们周围都是巍峨耸立的山峰，崎岖不平，高耸入云，峰峦叠嶂。

[ɪn] ['evri] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ðə; ði]['fɔːrɪst] ['hɑːrbər] , [ænd; ənd] ['evriwer] ['flʌriʃt]
In every crevice of the mountain the forest harboured , and everywhere flourished
在 每一个 裂缝 的 这 山 这 森林 窝藏 , 和 到处 繁荣
[ðə; ði] ['feðəri] [pɑːm] ,
the feathery palm ,
这 羽毛状的 棕榈 ,

山间每一处缝隙都藏着森林，到处都生长着羽状棕榈树。

[ðæt] [dʒə'ræf][ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] , [æz; əz] ['stiːvnsn] [soʊ] ['hjuːmərəsli] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] , ['nestlɪŋ] ,
that Giraffe of Vegetables , as Stevenson so humorously describes it , nestling ,
那 长颈鹿 的 蔬菜 , 作为 史蒂文森 所以 幽默地 描述 它 , 雏鸟 ,
['kraʊdɪŋ] , ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] .
crowding , climbing to the summit .
拥挤 , 攀登 到 这 首脑 .

正如史蒂文森幽默地描述的那样，蔬菜界的"长颈鹿"正在筑巢、拥挤、攀登到顶峰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['æŋkər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['dʒeti] .
It was midnight before we anchored alongside the jetty .
它 曾是 午夜 前 我们 锚定 旁边 这 码头 .

直到午夜，我们才在码头边抛锚。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] ['verid] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] - .
The morning light showed us all the varied beauty of the port of Neiaufu .
这 早晨 光 显示 我们 全部 这 多种多样 美丽 的 这 港口 的 - .

晨光将内奥富港的各种美景尽收眼底。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l] [ʃɔːz] , ['raɪzɪŋ]
In place of the level shores , rising
在 地方 的 这 等级 海岸 , 上升

取代平坦海岸线的是隆起的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'bʌv] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk] , [boʊld][ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['hedlənd,'hedlænd] [dʒʌtid]
only a few feet above high - water mark , bold and rugged headlands jutted
仅有的 一个 很少 脚 多于 高的 - 水 标记 , 大胆的 和 崎岖 海岬 突出的
['siwərdz] ,
seawards ,
向海 ,

仅比高水位线高出几英尺，雄伟崎岖的海岬向海中突出。

[ænd; ənd] ['evri] ['aɪlət][ɪn][ðə; ði][ˌɑːrkɪ'peləgoʊ][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['defɪnət] .
and every islet in the Archipelago was clear and definite .
和 每一个 小岛 在 这 群岛 曾是 清除 和 定 .

群岛中的每个小岛都清晰可见。

[let] ['stiːvnsn] , [haʊ'evər] , [hɪr] [spiːk] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['diːlɪŋ]
Let Stevenson , however , here speak in person , for though he is not dealing
让 史蒂文森 , 然而 , 这里 说话 在 人 , 为了 尽管 他 是 不是 处理
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]['aɪlənd] ,
with this particular island ,
和 这 特别的 岛 ,

不过，还是让史蒂文森本人在这里发言吧，因为虽然他并非在谈论这个特定的岛屿，

[jet] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
yet his description might have been written for it .
然而 他的 描述 可能 有 到过 书面 为了 它 .

然而，他的描述或许正是为之而作。

“ [ðə; ði][lænd] [hiːvd] [ʌp][ɪn] [piːks] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [veɪlz] ; [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] [klɪfs] [ænd; ənd] ['bʌtrəsɪz] ;
“ The land heaved up in peaks and rising vales ; it fell in cliffs and buttresses ;
“ 这 土地 喘息 向上 在 高峰 和 上升 山谷 ; 它 跌倒 在 悬崖 和 扶壁 ;

“地势隆起形成山峰和上升的山谷；地势下降形成悬崖和山脊；

[ɪts] ['kʌlər] [ræn] [θruː] ['fɪfti] [ˌmɑːdʒə'leɪʃənz][ɪn][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv] [pɜːrl] , [roʊz][ænd; ənd]['ɑːlɪv] ;
its colour ran through fifty modulations in a scale of pearl , rose and olive ;
它是 颜色 跑 通过 五十 调制 在 一个 规模 的 珍珠 , 玫瑰 和 橄榄 ;

它的颜色经历了五十种变化，从珍珠色、玫瑰色到橄榄色不等；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kraʊnd] [ə'bʌv] [baɪ][ˌoʊpə'les(ə)nt] [klaʊdz] .
and it was crowned above by opalescent clouds .
和 它 曾是 加冕 多于 经过 乳白色 云 .

它上方笼罩着一层乳白色的云朵。

[ðə; ði] [sə'fjʊʒən] [ʌv; əv] [veɪg] [hjuːz] [diˈsiːvd] [ðə; ði] [aɪ] ;
The suffusion of vague hues deceived the eye ;
这 弥漫 的 模糊的 色调 受骗 这 眼睛 ;

朦胧的色彩迷惑了眼睛；

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrˌtɪkjə'leɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]
the shadows of clouds were confounded with the articulations of the
这 阴影 的 云 是 令人困惑 和 这 发音 的 这
['maʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,

云的阴影与山的轮廓交织在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][ɪts] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['kænəpi] [roʊz][ænd; ənd] ['ʃɪməd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]
and the isle and its unsubstantial canopy rose and shimmered before us
和 这 小岛 和 它是 不实质性的 树冠 玫瑰 和 闪闪发光 前 我们
[laɪk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mæs] .
like a single mass .
喜欢 一个 单身的 大量的 .

岛屿及其轻盈的树冠在我们面前升起闪烁，宛如一个整体。

” ['wʊdɪd] [hɪlz] , [wɪtʃ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , [sə'raʊnd] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]
” Wooded hills , which spring from the water's edge , surround what seems to be
” 树木繁茂的 丘陵 , 哪个 春天 从 这 水的 边缘 , 环绕 什么 似乎 到 是
[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lə'guːn] ,
a beautiful lagoon ,
一个 美丽的 泻湖 ,

“从水边拔地而起的林木葱郁的山丘环绕着一个看似美丽的泻湖，

[sʌm; səm] [fɔːr] [maɪlz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [waɪd] .
some four miles long and two wide .
一些 四 英里 长的 和 二 宽的 .

长约四英里，宽约两英里。

[æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] [end][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [boʊt] - ['pæsɪdʒ] .
At the eastern end there is a very narrow boat - passage .
在 这 东 结尾 那里 是 一个 非常 狭窄的 船 - 通道 .

东端有一条非常狭窄的船只通道。

['aʊər; ɑːr] ['entrəns] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði] ['westərn] ['pæsɪdʒ] ,
Our entrance was effected by the western passage ,
我们的 入口 曾是 受影响 经过 这 西 通道 ,

我们是通过西侧通道进入的。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['nærəʊ] [bʌt; bət][hæz; həz] [diːp] ['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] .
which is also narrow but has deep water at the point .
哪个 是 还 狭窄的 但 有 深的 水 在 这 观点 .

这条河也很窄，但河湾处水很深。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɜːr; wər] [waɪt] ['sɪgnəl] ['biːkənz] ,
On either side were white signal beacons ,
在 任何一个 边 是 白色的 信号 信标 ,

两侧设有白色信号灯，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪzbən] .
such as I have seen at the mouth of the Brisbane .
这样的 作为 我 有 已见 在 这 嘴 的 这 布里斯班 .

例如我在布里斯班河口看到的那种。

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːrf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [muəd] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ][roʊd][ʌv; əv]
The great wharf to which we were moored was approached by a road of
这 伟大的 码头 到 哪个 我们 是 系泊 曾是 接近 经过 一个 路 的
['kɔːrəl] ,
coral ,
珊瑚 ,

我们停泊的大码头有一条珊瑚铺成的道路通往那里。

[waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dæzəlmənt] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪk] ['sʌnʃaɪn] .
white to the point of dazzlement in the tropic sunshine .
白色的 到 这 观点 的 炫目 在 这 热带 阳光 .

在热带阳光下，白得耀眼。

[ðə; ði] ['fɔːrʃɔːr] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'kleɪmd] [baɪ] ['prɪzn] ['leɪbər] ; [ðə; ði] ['prizənəz] , [men][æz; əz]
The foreshore was being reclaimed by prison labour ; the prisoners , men as
这 前滨 曾是 存在 回收 经过 监狱 劳动 ; 这 囚犯 , 男人 作为

海滩正由监狱劳工进行开垦；囚犯们，男人们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[wel] [æz; əz] ['wɪmɪn] , [lʊkt] [sliːk] [ænd; ənd] [wel] ['feɪvərd] , [ðeɪ] [tʃɑːntid] ['sɔŋz] [æz; əz] [ðeɪ]
well as women , looked sleek and well favoured , they chanted songs as they
出色地 作为 女性 , 看起来 光滑 和 出色地 受青睐 , 他们 吟诵 歌曲 作为 他们
[wɜːrkt] ,
worked ,
工作 ,

妇女们看起来容光焕发，神采奕奕，她们一边干活一边唱歌。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wət'evər] [ʌv; əv] [ɪl] - ['juːsɪdʒ][ɔːr]['oʊvər] - [streɪn] .
and showed no signs about them whatever of ill - usage or over - strain .
和 显示 不 标志 关于 他们 任何 的 患病的 - 用法 或者 超过 - 拉紧 .

而且丝毫没有使用不当或过度劳累的迹象。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [biːtʃ] [æt; ət]['væ'vɑːuː] .
There is no beach at Vavau .
那里 是 不 海滩 在 瓦瓦乌 .

瓦瓦乌没有海滩。

[ɑːn][ðə; ði]['sloʊpɪŋ][bæŋks] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [griːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] , [θætʃt] ['haʊzɪz] [piːp]
On the sloping banks , which are green to the water's edge , thatched houses peep
在 这 倾斜的 银行 , 哪个 是 绿色的 到 这 水的 边缘 , 茅草屋顶 房屋 窥视
[θruː] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] ;
through the orange - trees ;
通过 这 橙子 - 树木 ;

在绿意盎然的倾斜河岸上，一直延伸到水边，茅草屋从橘子树丛中探出头来；

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] [siːmz] [wʌn] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] ,
indeed the whole island seems one delightful orange grove ,
的确 这 所有的 岛 似乎 一 愉快 橙子 树林 ,

事实上，整个岛屿看起来就像一片令人愉悦的橘子林。

[ðə; ði][swɔːrd][wʌz; wəz] ['evriwer] ['litəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freʃli] ['fɔːlən] [fruːt] ,

the	sward	was	everywhere	littered	with	the	freshly	fallen	fruit	,
这	草	曾是	到处	垃圾	和	这	新鲜的	倒下	水果	,

草地上到处散落着新鲜掉落的果实。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [fruːt] [kəm'baɪnd]

the	air	was	fragrant	with	the	subtle	essence	of	blossom	and	fruit	combined
这	空气	曾是	香	和	这	微妙的	本质	的	开花	和	水果	合并

.

:

.

空气中弥漫着花果混合的淡淡香气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrəl][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒeti] ,

With	the	exception	of	the	coral	road	leading	to	the	jetty	,
和	这	例外	的	这	珊瑚	路	领导	到	这	码头	,

除了通往码头的珊瑚路之外，

[ɔːl][ðə; ði] [pæðz] [æt; ət] - ([æz; əz][æt; ət]['nuːkuə'lɔːfə]) [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv]

all	the	paths	at	Nieaufu	(	as	at	Nukualofa	)	are	simply	long	stretches	of
全部	这	路径	在	-	(	作为	在	努库阿洛法	)	是	简单地	长的	伸展	的

[griːn] [swɔːrd] ,

green	sward	,
绿色的	草	,

尼奥富（以及努库阿洛法）的所有道路都只是绵延的绿色草地。

[ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] .

overspread	with	orange	-	trees	.
蔓延	和	橙子	-	树木	.

遍地橘子树。

[wiː; wi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] , [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,

We	climbed	a	steep	hill	,	and	while	we	rested	on	the	top	,
我们	攀登	一个	陡	爬坡道	,	和	尽管	我们	休息	在	这	顶部	,

我们爬上了一座陡峭的山坡，在山顶休息时，

[fiːst] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] .

feasted	our	eyes	upon	a	sight	which	was	one	to	dream	of	.
盛宴	我们的	眼睛	之上	一个	视线	哪个	曾是	一	到	梦	的	.

我们眼前展现了一幅梦寐以求的景象。

['evriwer] ['lɪt(ə)l][koʊn] - [ʃeɪpt] ['aɪləndz] ['autlaind] [wɪð; wɪθ][bɪg] - ['frɑːndɪd] [pɑːmz] , ['evriwer]

Everywhere	little	cone	-	shaped	islands	outlined	with	big	-	fronded	palms	,	everywhere
到处	小的	锥体	-	形状	岛屿	概述	和	大的	-	有叶的	棕榈树	,	到处

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l]['vaɪələt] [siː] ,

that	wonderful	violet	sea	,
那	精彩的	紫色	海	,

到处都是圆锥形的小岛，周围环绕着枝繁叶茂的棕榈树；到处都是美丽的紫色大海。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['goʊldən] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv]

and	between	the	golden	gleam	of	the	oranges	we	saw	the	deep	blue	of
和	之间	这	金的	闪耀	的	这	橙子	我们	锯	这	深的	蓝色的	的

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

在金灿灿的橘子光芒中，我们看到了湛蓝的天空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ekstəsi] [ɪn] ['kʌlər] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɑːspekt] .

It	was	an	ecstasy	in	colour	,	a	vision	rather	than	a	prospect	.
它	曾是	一个	狂喜	在	颜色	,	一个	想象	相当	比	一个	前景	.

那是一种色彩斑斓的狂喜，与其说是前景，不如说是幻象。

[frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [maɪ]['stændərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪn]

From	henceforth	my	standard	of	the	beautiful	was	lifted	to	a	higher	plane
从	今后	我的	标准	的	这	美丽的	曾是	抬起	到	一个	更高	飞机

,

,

,

从此以后，我对美的标准提升到了一个更高的层次。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] “ [ðə; ði] [aɪ] [hæθ] [nɑːt] [siːn] ,

and	the	words	“	The	eye	hath	not	seen	,
和	这	字	“	这	眼睛	有	不是	已见	,

还有“眼睛未曾看见，

['niːðər] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [kən'siːv] , ” [hæd; həd] ,

neither	hath	it	entered	into	the	heart	of	man	to	conceive	,	”	had	,
两者都不	有	它	进入	进入	这	心	的	男人	到	构想	,	”	有	,

“人心中也没有想过要这样想。”

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [ɪn'tɛnsər] [sɪg'nɪfɪkəns] .

for	me	,	acquired	a	deeper	and	intenser	significance	.
为了	我	,	获得	一个	更深	和	更强烈	意义	.

对我而言，它具有了更深刻、更强烈的意义。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [frentʃ] ['kæθlɪk]

On	the	way	back	we	encountered	a	French	Catholic
在	这	方式	后退	我们	遭遇	一个	法语	天主教

回程途中我们遇到了一位法国天主教徒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

牧师，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd]

and	after	a	little	chat	the	old	man	took	us	to	his	house	and	initiated
和	后	一个	小的	聊天	这	老的	男人	采取	我们	到	他的	房子	和	启动

[ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]['kɑːvə; 'kɑːˌvɑː] ['drɪŋkɪŋ] .

us	into	the	mysteries	of	Kava	drinking	.
我们	进入	这	谜团	的	卡瓦酒	喝	.

简单聊了几句后，老人带我们去了他家，并向我们揭示了卡瓦酒饮用的奥秘。

['stiːvnsn] [telz] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]['kɑːvə; 'kɑːˌvɑː][ænd; ənd]['kɑːvə; 'kɑːˌvɑː] [fiːsts] ,

Stevenson	tells	us	so	much	about	Kava	and	Kava	feasts	,
史蒂文森	讲述	我们	所以	很多	关于	卡瓦酒	和	卡瓦酒	盛宴	,

史蒂文森向我们讲述了很多关于卡瓦酒和卡瓦酒盛宴的故事，

[ðæt] [aɪ] [meɪk] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] .

that	I	make	no	apology	for	describing	the	process	.
那	我	制作	不	道歉	为了	描述	这	过程	.

我毫不后悔描述这个过程。

[ðə; ði] ['priːsts] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] ['pleɪnli] ['fɜːrnɪʃt] ,

The	priest's	room	was	very	plainly	furnished	,
这	牧师的	房间	曾是	非常	显然	提供	,

神父的房间陈设非常简朴。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][wʌz; wəz][ðə; ði][boʊl] [ka:vd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:lɪd][blɑ:k][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]

in	the	centre	was	the	bowl	carved	out	of	a	solid	block	of	wood	and
在	这	中心	曾是	这	碗	雕刻	出去	的	一个	坚硬的	堵塞	的	木头	和

['stændɪŋ] [ɑ:n] [fɔ:r] [legz] .

standing	on	four	legs	.
常设	在	四	腿	.

中央是一个用整块木头雕刻而成、四脚支撑的碗。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn][ju:z][wʌz; wəz]['evɪdənt][frʌm; frəm][ðə; ði][faɪn][ˌoʊpə'les(ə)nt]

That	it	had	been	long	in	use	was	evident	from	the	fine	opalescent
那	它	有	到过	长的	在	使用	曾是	明显	从	这	美好的	乳白色

[ɪ'næməlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

enamelling	of	the	inside	.
珐琅	的	这	里面	.

从内部精美的乳白色珐琅彩可以看出，它已经使用了很长时间。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði]['kɑ:və; 'kɑ:ˌvɑ:] [stoʊnz] .

Beside	it	were	the	Kava	stones	.
旁	它	是	这	卡瓦酒	石头	.

旁边是卡瓦石。

[tu:] ['neɪtɪv] ['gɝ:lz] [ə'pɪrd] ['berɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:və; 'kɑ:ˌvɑ:] — [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪpər]

Two	native	girls	appeared	bearing	the	Kava	—	the	root	of	the	Piper
二	本国的	女孩们	出现	轴承	这	卡瓦酒	—	这	根	的	这	派珀

[məθɪstɪkəm] ,

Methysticum	,
迷迭香	,

两个当地女孩拿着卡瓦酒（Piper Methysticum 的根）出现了，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [rɔ:] [steɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [dɪ'stɪŋktɪv] .

about	which	in	its	raw	state	there	was	nothing	at	all	distinctive	.
关于	哪个	在	它是	生的	状态	那里	曾是	没有什么	在	全部	独特的	.

就其原始状态而言，它没有任何独特之处。

['pi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:və; 'kɑ:ˌvɑ:][wɜ:r; wər][tɔ:rn] , [ɔ:r] ['bɪtn] [ɔ:f] ,

Pieces	of	the	Kava	were	torn	,	or	bitten	off	,
件	的	这	卡瓦酒	是	撕裂	,	或者	被咬	离开	,

卡瓦酒被撕碎或咬掉了一部分。

['paʊndɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [stoʊnz] [ænd; ənd][kæst]['ɪntu:][ðə; ði] [boʊl] .

pounded	between	the	two	stones	and	cast	into	the	bowl	.
猛击	之间	这	二	石头	和	投掷	进入	这	碗	.

将两块石头捣碎，然后倒入碗中。

[ðen] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] [brɔ:t] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [pɔ:d] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['paʊndɪd]

Then	while	one	of	the	girls	brought	water	and	poured	it	upon	the	pounded
然后	尽管	一	的	这	女孩们	带来	水	和	倾倒	它	之上	这	猛击

[ru:t] ,

root	,
根	,

然后，其中一个女孩拿来水，浇在捣碎的根上，

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪpli] [braʊn] [ɑ:rmz] [ber] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['ni:dɪd] [ðə; ði] [mæs] ,

the	other	,	with	shapely	brown	arms	bare	to	the	shoulder	,	kneaded	the	mass	,
这	其他	,	和	优美	棕色的	武器	裸	到	这	肩膀	,	揉捏	这	大量的	,

另一名女子，有着线条优美的棕色手臂，裸露到肩膀，正在揉捏那团面团。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [hoʊl] ['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:və; 'kɑ:ˌvɑ:][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .

until	the	whole	virtue	of	the	Kava	was	expressed	into	the	water	.
直到	这	所有的	美德	的	这	卡瓦酒	曾是	表达	进入	这	水	.

直到卡瓦酒的全部功效都融入水中。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [boʊl] [wʌz; wəz] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frɔːθi] , ['mʌdi] ['mɪkstʃər] [dɪd] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ]

Not	until	the	bowl	was	half	full	of	a	frothy	,	muddy	mixture	did	the	straining
不是	直到	这	碗	曾是	一半	满的	的	一个	泡沫状的	,	浑	混合物	做过	这	紧张

['prɑːses] [bɪ'gɪn] .

process	begin	.
过程	开始	.

直到碗里装满了泡沫状的泥状混合物，才开始过滤。

[ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['faɪbər] , [meɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊ] [hɪ'bɪskəs˛haɪ'bɪskəs] ,

A	lump	of	fibre	,	made	from	the	bark	of	the	yellow	hibiscus	,
一个	块	的	纤维	,	制成	从	这	吠	的	这	黄色的	木槿花	,

[wʌz; wəz] [kæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːvə; 'kɑː˛vɑː] ,

was	cast	into	the	Kava	,
曾是	投掷	进入	这	卡瓦酒	,

将一块用黄芙蓉树皮制成的纤维块投入卡瓦酒中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] ['dɪpt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elboʊ] ,

and	the	girls	with	arms	dipped	in	the	mixture	up	to	the	elbow	,
和	这	女孩们	和	武器	浸入	在	这	混合物	向上	到	这	弯头	,

女孩们的手臂都浸在混合物中，直到手肘。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪkər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪmprəvaɪzd] [spʌndʒ] , [rɪŋ] [˛aɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði]

proceeded	to	take	up	the	liquor	with	this	improvised	sponge	,	wring	it	over	the
继续	到	拿	向上	这	酒	和	这	即兴发挥	海绵	,	拧	它	超过	这

[boʊl] [tɪl]

bowl	till
碗	直到

然后他用这块临时海绵蘸取酒液，拧干后倒在碗里，直到

[[˛piː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[˛aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [draɪ] , [ænd; ənd] [fɪl] [˛aɪ 'tiː] [ə'gen] ,

it	was	dry	,	and	fill	it	again	,
它	曾是	干燥	,	和	充满	它	再次	,

它干了，再把它装满。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðɪs] ['prɑːses] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['faɪbər] [hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [ɔːl] [ðə; ði] ['grɪti] ['pɑːrtɪk(ə)lz] .

repeating	this	process	until	the	fibre	had	absorbed	all	the	gritty	particles	.
重复	这	过程	直到	这	纤维	有	吸收	全部	这	粗粝的	颗粒	.

重复此过程，直到纤维吸收所有沙砾颗粒。

['neɪtɪv] ['gɜːlz] ['meɪkɪŋ] ['kɑːvə; 'kɑː˛vɑː]

NATIVE	GIRLS	MAKING	KAVA
本国的	女孩们	制作	卡瓦

土著女孩制作卡瓦酒

[ðə; ði] ['kɑːvə; 'kɑː˛vɑː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] ,

The	Kava	was	now	ready	for	drinking	,
这	卡瓦酒	曾是	现在	准备好	为了	喝	,

卡瓦酒现在可以喝了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['serəmoʊni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [fɪld] [ə; eɪ] [hæf] ['koʊkənʌt] [ʃel] [wɪð; wɪθ]

and	with	great	ceremony	one	of	the	girls	filled	a	half	coconut	shell	with
和	和	伟大的	仪式	一	的	这	女孩们	已填	一个	一半	椰子	壳	和

[ðə; ði] ['lɪkər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [˛aɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] ,

the	liquor	and	handed	it	to	one	of	our	number	,
这	酒	和	递交	它	到	一	的	我们的	数字	,

于是，其中一个女孩郑重其事地将半个椰子壳装满酒，递给了我们中的一人。

[huː] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪz] , [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [breθ] ,

who	**,**	**as**	**the**	**custom**	**is**	**,**	**drained**	**it**	**without**	**drawing**	**a**	**breath**	**,**
WHO	,	作为	这	风俗	是	,	排水	它	没有	绘画	一个	气息	,

他按照惯例，一口气喝光了酒，连气都没喘。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [ðə; ði] ['empti] [kʌp] ['spɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tiː] - [tuː; tə] - [tʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr]

and	**then**	**sent**	**the**	**empty**	**cup**	**spinning**	**like**	**a**	**tee**	**-**	**to**	**-**	**tum**	**across**	**the**	**floor**
和	然后	发送	这	空的	杯子	旋转	喜欢	一个	球座	-	到	-	汤	穿过	这	地面

[tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] .

to	**the**	**girls**	**.**
到	这	女孩们	.

然后，他把空杯子像旋转的T字形一样扔到地板上的女孩们面前。

[maɪ][tɜːrn] [keɪm] [suːn] [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['lʊkɪŋ] [drɪŋk] ,

My	**turn**	**came**	**soon**	**and**	**I**	**never**	**saw**	**a**	**more**	**uninviting**	**looking**	**drink**	**,**
我的	转动	来了	很快	和	我	绝不	锯	一个	更多的	不吸引人	寻找	喝	,

很快就轮到我了，但我从未见过比这更让人倒胃口的饮料。

[ˌnevərðə'les] [aɪ]['boʊldli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][set][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði] [ʃel] .

nevertheless	**I**	**boldly**	**followed**	**the**	**example**	**set**	**me**	**and**	**emptied**	**the**	**shell**	**.**
尽管如此	我	大胆地	随后	这	例子	放	我	和	清空	这	壳	.

然而，我大胆地效仿了给我树立的榜样，清空了贝壳。

[ðə; ði] ['bɪtər] , [hɑːt] , ['ækrɪd] [teɪst] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst]['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

The	**bitter**	**,**	**hot**	**,**	**acrid**	**taste**	**seemed**	**to**	**me**	**at**	**first**	**nauseating**	**to**	**the**
这	苦的	,	热的	,	辛辣	品尝	似乎	到	我	在	第一的	令人作呕	到	这

[læst] [dɪ'griː] — [bʌt; bət]['æftər] !

last	**degree**	**—**	**but**	**after**	**!**
最后的	程度	—	但	后	!

起初，那种苦涩、辛辣、刺鼻的味道让我觉得恶心至极——但是后来呢！

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['kɑːvə; 'kɑːˌvɑː][juː; jʊ][mʌst; məst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt]

To	**appreciate**	**Kava**	**you**	**must**	**estimate**	**it**	**from**	**the**	**standpoint**
到	欣赏	卡瓦酒	你	必须	估计	它	从	这	立场

[ʌv; əv]['æftər] .

of	**After**	**.**
的	后	.

要欣赏卡瓦酒，你必须从"之后"的角度来评价它。

[maɪ] [maʊθ] [felt] [kliːn] , [kuːl] , ['hoʊlsəm] , [ænd; ənd][in'vigəreitid][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [felt]

My	**mouth**	**felt**	**clean**	**,**	**cool**	**,**	**wholesome**	**,**	**and**	**invigorated**	**as**	**it**	**had**	**never**	**felt**
我的	嘴	毛毡	干净的	,	凉爽的	,	健康	,	和	精神焕发	作为	它	有	绝不	毛毡

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

我的口腔感觉干净、清凉、健康、充满活力，这种感觉从未如此强烈。

[ænd; ənd]['nevər] [wɪl] [ə'gen] [ʌn'tɪl][baɪ] [gʊd] [tʃæns] [aɪ] [laɪt] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [boʊl] [ʌv; əv]['kɑːvə; 'kɑːˌvɑː]

and	**never**	**will**	**again**	**until**	**by**	**good**	**chance**	**I**	**light**	**upon**	**another**	**bowl**	**of**	**Kava**
和	绝不	将要	再次	直到	经过	好的	机会	我	光	之上	其他	碗	的	卡瓦酒

.

:

.

除非我偶然间再次喝到卡瓦酒，否则我再也不会喝了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði][oʊld] [priːst] [ɪn] [frentʃ] .

“	**Have**	**you**	**found**	**it**	**good**	**?**	**”**	**inquired**	**the**	**old**	**priest**	**in**	**French**	**.**
“	有	你	成立	它	好的	?	”	询问	这	老的	牧师	在	法语	.

"你觉得怎么样？"老牧师用法语问道。

[maɪ] “ ['meɪs] [wiː] , [mə'sjɜːr] , [ˌæ'preɪ] , ” [reɪzd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] .

My	“	Mais	oui	,	Monsieur	,	après	,	”	raised	a	general	laugh	.
我的	“	玉米	是的	,	先生	,	之后	,	”	提高	一个	一般的	笑	.

我的“Mais oui，先生，请稍后”引起了大家的笑声。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [juˈnænɪməs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] “ [ˌæ'preɪ] ” [ðæt] [juː; jʊ]

Nevertheless	the	opinion	was	unanimous	that	it	is	only	in	the	“	Après	”	that	you
尽管如此	这	观点	曾是	一致	那	它	是	仅有的	在	这	“	之后	”	那	你

[kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ]['kɑːvə; 'kɑːˌvɑː] .

can	enjoy	Kava	.
能	享受	卡瓦酒	.

然而，大家一致认为，只有在“Après”（卡瓦酒的后半段）才能真正享受到卡瓦酒的美味。

[tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,

To	define	a	sensation	is	difficult	,
到	定义	一个	感觉	是	难的	,

定义一种感觉是困难的。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

but	most	of	us	are	familiar	with	the	effect	of	the	external	application
但	最多	的	我们	是	熟悉的	和	这	影响	的	这	外部的	应用

[ʌv; əv] ['menθɔːl] .

of	menthol	.
的	薄荷醇	.

但我们大多数人都熟悉外用薄荷醇的效果。

[trænsˈfɜːr] [ðæt] [ɪ'fekt] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] ([ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [hɑːt]

Transfer	that	effect	to	an	internal	sensation	(	on	a	very	hot
转移	那	影响	到	一个	内部的	感觉	(	在	一个	非常	热的

将这种效果转移到内部感觉上（在非常热的状态下）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[deɪ]) , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv]['kɑːvə; 'kɑːˌvɑː]

day	)	,	and	you	will	then	know	something	of	the	delights	of	Kava
天	)	,	和	你	将要	然后	知道	某物	的	这	美味	的	卡瓦酒

['drɪŋkɪŋ] .

drinking	.
喝	.

一天之后），你就会体会到饮用卡瓦酒的乐趣。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [haɪrd] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - [boʊt][ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv]

That	afternoon	we	hired	a	sailing	-	boat	and	paid	a	visit	to	a	cave
那	下午	我们	雇用	一个	帆船	-	船	和	有薪酬的	一个	访问	到	一个	洞穴

[sʌm; səm] [fɔːr] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .

some	four	miles	down	the	harbour	.
一些	四	英里	向下	这	港口	.

那天下午，我们租了一条帆船，去参观了港口下游大约四英里处的一个洞穴。

[ðə; ði] ['entrəns] [lʊkt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][boʊt][æz; əz]['aʊərz] ,

The	entrance	looked	impossible	for	so	large	a	boat	as	ours	,
这	入口	看起来	不可能的	为了	所以	大的	一个	船	作为	我们的	,

对于我们这样的大船来说，那个入口看起来根本无法进入。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] ['boʊtmən] [hɔːld] [daʊn] [ðə; ði][seɪl][ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

but	our	native	boatman	hauled	down	the	sail	and	assured	us	that	it
但	我们的	本国的	船工	拖拽	向下	这	帆	和	保证	我们	那	它

[wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

was	all	right	.
曾是	全部	正确的	.

但是我们的当地船夫降下了帆，并向我们保证一切都没问题。

[laɪk] [brer] ['ræbɪt] , [wiː; wi] “ [leɪ] [loʊ] , ” [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['lɪftɪd] [ɑːr'selvz] [ʌp] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

Like	Brer	Rabbit	,	we	“	lay	low	,	”	and	when	we	lifted	ourselves	up	we	were
喜欢	布雷尔	兔子	,	我们	“	躺	低的	,	”	和	什么时候	我们	抬起	我们自己	向上	我们	是

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

就像布雷尔兔一样，我们“保持低调”，当我们振作起来的时候，我们就在里面了。

['wʌndərf(ə)l] , ['driːmlaɪk] , [ˌʌn'riːəl] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] : [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['vɜːrdɪkt] .

Wonderful	,	dreamlike	,	unreal	,	impossible	:	that	was	the	general	verdict	.
精彩的	,	如梦似幻	,	虚幻	,	不可能的	:	那	曾是	这	一般的	判决	.

美妙绝伦、如梦似幻、不真实、不可思议：这是人们普遍的评价。

[laɪk] ['dʒaɪənt]['aɪsɪklz] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [frɔːst] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ,

Like	giant	icicles	that	had	never	felt	the	touch	of	frost	the	huge	,
喜欢	巨大的	冰柱	那	有	绝不	毛毡	这	触碰	的	霜	这	巨大的	,

就像从未感受过霜冻的巨大冰柱一样，

[griːn] , ['semi] - [træns'pærənt][ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] ['pɔɪntɪd] [s'tæləktaɪts] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['entrəns]

green	,	semi	-	transparent	and	sharply	pointed	stalactites	clustered	about	the	entrance
绿色的	,	半	-	透明的	和	尖锐地	尖	钟乳石	聚类	关于	这	入口

.

:
.

入口周围聚集着绿色、半透明、尖锐的钟乳石。

[frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['vɔːltɪd] [ruːf] [roʊz] ['bʌtrɪst] ['kɑːləmz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] ['ɪntuː] ['ʃædoʊi]

From	floor	to	vaulted	roof	rose	buttressed	columns	dividing	the	cave	into	shadowy
从	地面	到	拱形	屋顶	玫瑰	支撑	列	分割	这	洞穴	进入	阴暗的

['ælˌkəʊvz] ,

alcoves	,
壁龛	,

从地面到拱形屋顶，高耸的扶壁柱将洞穴分隔成一个个阴暗的壁龛。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][saɪz] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði] [bluː] ['grɑːtoʊ][æt; ət][kə'priː]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv]

and	as	for	size	—	you	could	put	the	Blue	Grotto	at	Capri	into	one	of
和	作为	为了	尺寸	—	你	可以	放	这	蓝色的	石窟	在	卡普里	进入	一	的

[ðoʊz] ['ælˌkəʊvz] .

those	alcoves	.
那些	壁龛	.

至于大小——你可以把卡普里岛的蓝洞放进其中一个壁龛里。

[ðə; ði] ['lɔːfti] [ɑːrtʃt] [ruːf] [wʌz; wəz] ['fretɪd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	lofty	arched	roof	was	fretted	like	that	of	a	cathedral	,	but	it	was
这	高远	拱形	屋顶	曾是	有格纹的	喜欢	那	的	一个	大教堂	,	但	它	曾是

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

高耸的拱形屋顶装饰精美，如同大教堂一般，但最引人注目的是光线。

[nɑːt][ðə; ði][væst]['aʊtˌlaɪnz] , [ðæt] [ə'restɪd] [ˌem 'iː] ,

not	the	vast	outlines	,	that	arrested	me	,
不是	这	广阔的	概述	,	那	被捕	我	,

吸引我的并非是那些宏大的轮廓，

[ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] ['spelbaʊnd] — [ðə; ði] [wɪrd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪd]

and	held	me	spellbound	—	the	weird	effect	of	the	sunshine	without	reflected
和	握住	我	着迷	—	这	诡异的	影响	的	这	阳光	没有	反映

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪm] ['wɔːtər] [wɜːrld] .

through	the	medium	of	this	dim	water	world	.
通过	这	中等的	的	这	暗淡	水	世界	.

让我着迷——阳光透过这昏暗的水世界，产生了一种奇特的效果。

[aɪ] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ,

I	can	describe	what	I	saw	,
我	能	描述	什么	我	锯	,

我可以描述我所看到的景象，

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['eni] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ] -

but	I	cannot	hope	to	convey	any	idea	of	the	sensation	produced	by	the	eye	-
但	我	不能	希望	到	传达	任何	主意	的	这	感觉	生产	经过	这	眼睛	-

['wɪtnəs] .

witness	.
证人	.

但我无法传达目击者当时的感受。

['glaɪdɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] ['sɪnjuəs] [kɔɪlz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [straɪpt] ['wɔːtər] - [sneɪks] , [bluː]

Gliding	to	and	fro	in	sinuous	coils	were	long	striped	water	-	snakes	,	blue
滑翔	到	和	弗	在	蜿蜒	线圈	是	长的	有条纹的	水	-	蛇	,	蓝色的

[ænd; ənd] [blæk] ,

and	black	,
和	黑色的	,

长长的条纹水蛇，蓝黑相间，蜿蜒盘绕着水面滑行。

[pɪŋk] [ænd; ənd] [blæk] , [griːn] [ænd; ənd]

pink	and	black	,	green	and
粉色的	和	黑色的	,	绿色的	和

粉色和黑色，绿色和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[blæk] .

black	.
黑色的	.

黑色的。

[dɪd] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kævərn] [wen] [hiː; hi] [roʊt] :

Did	Matthew	Arnold	dream	of	such	a	cavern	when	he	wrote	:
做过	马修	阿诺德	梦	的	这样的	一个	洞穴	什么时候	他	写道	:

马修·阿诺德在创作《……》时，是否梦到过这样一个洞穴?

“ [wen] [ðə; ði] [siː] [sneɪks] [kɔɪl] [ænd; ənd] [tɜːrn] ,

“	When	the	sea	snakes	coil	and	turn	,
“	什么时候	这	海	蛇	线圈	和	转动	,

“当海蛇盘绕转身时，

[draɪ] [ðer; ðər] [meɪl] , [ænd; ənd] [bæsk] [ɪn] [ðə; ði] [braɪn] ” ?

Dry	their	mail	,	and	bask	in	the	brine	”	?
干燥	他们的	邮件	,	和	晒	在	这	盐水	”	?

晾干邮件，然后在盐水中沐浴?

['aʊər; ɑːr] ['boʊtmən] [kɔːt] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃiːni] , ['hɑːrmləs] ['kriːtʃərz] ,

Our	boatman	caught	two	of	the	sheeny	,	harmless	creatures	,
我们的	船工	捕捉	二	的	这	闪亮	,	无害	生物	,

我们的船夫抓到了两只闪闪发光、无害的生物。

[ænd; ənd]['æftər] ['hʊdɪŋ] [ðem; ðəm][wiː; wi] ['kærid] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmər] ,

and	after	hooding	them	we	carried	them	back	to	the	steamer	,
和	后	兜帽	他们	我们	携带	他们	后退	到	这	汽船	,

戴上头罩后，我们把它们抬回了轮船上。

[bʌt; bət] ['pɪti] [pruːvd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [ænd; ənd][wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm]

but	pity	proved	stronger	than	the	lust	of	possession	and	we	gave	them
但	遗憾	已证实	更强	比	这	欲望	的	拥有	和	我们	给予	他们

[ðer; ðər] ['lɪbərti] .

their	liberty	.
他们的	自由	.

但怜悯之心战胜了占有欲，我们释放了他们。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] ([æz; əz][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [θruː] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði]

I	can	see	them	now	(	as	one	after	the	other	I	threw	them	over	the
我	能	看	他们	现在	(	作为	一	后	这	其他	我	扔	他们	超过	这

[saɪd]) ['meɪkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪv] .

side	)	making	directly	for	the	cave	.
边	)	制作	直接地	为了	这	洞穴	.

我现在可以看到它们（因为我把它们一个接一个地扔了下去）径直朝山洞走去。

[dɪd] [ðeɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	they	reach	it	?
做过	他们	抵达	它	?

他们到达那里了吗?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

Who	shall	say	?
WHO	将	说	?

谁来说?

[gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fretɪd] [ruːf] [wɜːr; wər][ðə; ði] [nests] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['swɔləuz] ,

Glued	to	the	fretted	roof	were	the	nests	of	innumerable	swallows	,
胶合	到	这	有格纹的	屋顶	是	这	巢穴	的	无数	燕子	,

无数燕子的巢穴牢牢地粘在镂空的屋顶上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['ɪnərmoʊst] [rɪ'sesɪz] [kwɪr] [bæt] - [laɪk] ['kriːtʃərz] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [baɪ]

and	in	the	dim	innermost	recesses	queer	bat	-	like	creatures	hung	suspended	by
和	在	这	暗淡	最内层	凹陷处	酷儿	蝙蝠	-	喜欢	生物	悬挂	暂停	经过

[ðer; ðər] [klɔːz] .

their	claws	.
他们的	爪子	.

在昏暗的深处，一些奇特的蝙蝠状生物用爪子悬挂着。

[æn; ən] ['ɪri] ['fiːlɪŋ] [pə'zest] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] ['reɪnd] , [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [siːmd]

An	eerie	feeling	possessed	us	,	a	sudden	silence	reigned	,	the	impossible	seemed
一个	怪异	感觉	拥有	我们	,	一个	突然	沉默	统治	,	这	不可能的	似乎

['pɑːsəb(ə)l] [hɪr] , [ðə; ði]['riːəl] [ˌʌn'riːəl] .

possible	here	,	the	real	unreal	.
可能的	这里	,	这	真实的	虚幻	.

一种诡异的感觉笼罩着我们，突然间一片寂静，不可能的事情在这里似乎变成了可能，现实变得不真实。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] ['boʊtmən] [strʌk] [ðə; ði] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr]

One	of	our	native	boatmen	struck	the	rock	with	the	butt	-	end	of	an	oar
一	的	我们的	本国的	船夫	击	这	岩石	和	这	屁股	-	结尾	的	一个	桨

— [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ][streɪndʒ] ,

—	it	gave	back	a	strange	,
—	它	给予	后退	一个	奇怪的	,

我们的一位当地船夫用桨柄敲击岩石——岩石发出了一种奇怪的回响，

[ri'və:bərənt] , ['hɑ:loʊ] [saʊnd] , [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [wɪrd] , ['mɑ:kɪŋ]
reverberant , **hollow** **sound** , **then** **from** **the** **darkness** **within** **came** **a** **weird** , **mocking**
回响 , 空洞的 声音 , 然后 从 这 黑暗 之内 来了 一个 诡异的 , 嘲讽
['ekoʊ] .
echo .
回声 .

一阵空洞的回响，然后从黑暗深处传来一阵怪异的、嘲讽的回声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] , ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['helmzmən] , [aɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ][sɔ:rt]
With **the** **help** **of** **a** **rope** , **furnished** **by** **our** **helmsman** , **I** **climbed** **a** **sort**
和 这 帮助 的 一个 绳索 , 提供 经过 我们的 舵手 , 我 攀登 一个 种类
[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['sterweɪ] ,
of **natural** **stairway** ,
的 自然的 楼梯 ,

在舵手提供的绳索的帮助下，我爬上了一段天然形成的阶梯。

[ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ledʒ] , [lʊkt] [daʊn] .
and **crouching** **on** **an** **overhanging** **ledge** , **looked** **down** .
和 蹲伏 在 一个 悬垂 壁架 , 看起来 向下 .

他蹲在悬垂的岩架上，向下望去。

[ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['mæləkaɪt] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [naʊ] [si:md] [ɪn'tensɪfaɪd] [ə; eɪ]
The **peculiar** **malachite** **green** **of** **the** **water** **now** **seemed** **intensified** **a**
这 奇特 孔雀石 绿色的 的 这 水 现在 似乎 加强 一个

水中那独特的孔雀石绿似乎更加浓郁了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['hʌndrəd] - [foʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] , [ɪts]['ɔkju:pənts] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['kɔ:rəl] ['gɑ:rdn] [bɪ'loʊ] ,
hundred - **fold** , **and** **the** **boat** , **its** **occupants** , **even** **the** **coral** **garden** **below** ,
百 - 折叠 , 和 这 船 , 它是 居住者 , 甚至 这 珊瑚 花园 以下 ,
[bɪ'keɪm] [gri:n] ['ʌndər] [maɪ] [aɪz] .
became **green** **under** **my** **eyes** .
成为 绿色的 在下面 我的 眼睛 .

百倍地，船、船上的人，甚至下面的珊瑚花园，在我眼前都变成了绿色。

[ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz]['wɪntər][ˌɪn'saɪd] ,
The **cave** **was** **as** **cold** **as** **winter** **inside** ,
这 洞穴 曾是 作为 寒冷的 作为 冬天 里面 ,

山洞里冷得像冬天一样。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑ:pɪk(ə)l] [hi:t] [wɪ'ðaʊt] — [koʊld][ænd; ənd] [jet] ['erləs] ,
in **spite** **of** **the** **tropical** **heat** **without** **—** **cold** **and** **yet** **airless** ,
在 尽管如此 的 这 热带 热 没有 — 寒冷的 和 然而 无气 ,

尽管外面是热带的酷热——却寒冷而又不通风，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntmənt] [held][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [θrɔ:l] .
as **if** **the** **spell** **of** **an** **enchantment** **held** **the** **place** **in** **thrall** .
作为 如果 这 拼写 的 一个 魅力 握住 这 地方 在 奴隶 .

仿佛被某种魔法控制了一般。

[wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][wi:; wi][wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ˌɑ:r 'i:] - [hɔɪst][ðə; ði][seɪl] ,
One **and** **all** **we** **were** **glad** **to** **back** **out** **of** **it** , **re** - **hoist** **the** **sail** ,
一 和 全部 我们 是 高兴的 到 后退 出去 的 它 , 关于 - 提升 这 帆 ,

我们所有人都很高兴能退出，重新扬帆起航。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['floʊtɪŋ] [hoʊm] .
and **return** **to** **our** **floating** **home** .
和 返回 到 我们的 漂浮的 家 .

返回我们的水上之家。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [keɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bærən] [rɑːk] , ['stændɪŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,

Not	far	from	this	cave	was	a	barren	rock	,	standing	out	above	the	sea	,
不是	远的	从	这	洞穴	曾是	一个	荒芜	岩石	,	常设	出去	多于	这	海	,

离这个洞穴不远处有一块光秃秃的岩石，耸立在海面上。

[stɑːrk][ænd; ənd] [ʃɪr] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][ɔːl] - [ə'loʊn] - [stoʊn] , ['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

stark	and	sheer	,	a	veritable	All	-	Alone	-	Stone	,	only	that	there	was	no
斯塔克	和	透明	,	一个	真正的	全部	-	独自的	-	石头	,	仅有的	那	那里	曾是	不

['mædəm] ['geəfaul] [pɜːrtʃt] [ˌðer'ɑːn] .

Madam	Gairfowl	perched	thereon	.
女士	家禽	栖息	其上	.

孤零零的石头，光秃秃的，简直就是一块孤石，只是上面没有盖尔福尔夫人栖息。

[bɪ'loʊ] [ðɪs] [rɑːk] [ɪz][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]['kævərn] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ]['daɪvɪŋ] .

Below	this	rock	is	a	submarine	cavern	,	only	to	be	reached	by	diving	.
以下	这	岩石	是	一个	潜艇	洞穴	,	仅有的	到	是	达到	经过	潜水	.

这块岩石下方是一个海底洞穴，只能通过潜水才能到达。

[hɪr] , [soʊ][ðə; ði]['ledʒənd][goʊz] , [æn; ən]['aɪlənd] [tʃiːf] [wʌns][held][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n][ɪn] [θrɔːl] ,

Here	,	so	the	legend	goes	,	an	island	chief	once	held	a	beautiful	maiden	in	thrall	,
这里	,	所以	这	传奇	去	,	一个	岛	首席	一次	握住	一个	美丽的	少女	在	奴隶	,

传说，这里曾有一位岛屿酋长奴役着一位美丽的少女。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [wʌn] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

until	he	won	her	to	his	will	.
直到	他	韩元	她	到	他的	将要	.

直到他最终让她臣服于他的意志。

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [traɪb] [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][hɪd][hɜːr; hər] .

He	had	stolen	her	from	her	tribe	and	here	he	hid	her	.
他	有	被盗	她	从	她	部落	和	这里	他	隐藏	她	.

他把她从她的部落里偷走，然后把她藏在这里。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['kævərn] , [tuː] , [ɪn] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] ['jɪrz] ,

In	this	same	cavern	,	too	,	in	more	recent	years	,
在	这	相同的	洞穴	,	也	,	在	更多的	最近的	年	,

近年来，在同一个洞穴里，

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv]['væ'vɑːuː] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wuːndɪd] ['lʌvər][baɪ] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm]

a	maiden	of	Vavau	saved	the	life	of	her	wounded	lover	by	nursing	him
一个	少女	的	瓦瓦乌	已保存	这	生活	的	她	受伤	情人	经过	护理	他

['siːkrətli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪb(ə)l][fjuːd] .

secretly	during	the	course	of	a	tribal	feud	.
偷偷	期间	这	课程	的	一个	部落	世仇	.

瓦瓦乌的一位少女在部落纷争期间，偷偷地照顾受伤的爱人，救了他的命。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] [ðiːz] ['prɪti] ['stɔːriz] , [haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst][rɪ'fɜːr][maɪ] ['riːdɚz]

For	the	details	of	these	pretty	stories	,	however	,	I	must	refer	my	readers
为了	这	细节	的	这些	漂亮的	故事	,	然而	,	我	必须	参考	我的	读者

[tuː; tə] ['mɛrɪnərz] “ ['tɑːŋgə] .

to	Mariner's	“	Tonga	.
到	水手的	“	汤加	.

不过，要了解这些美好故事的详情，我必须请读者参阅 Mariner 的《汤加》。

” [aɪ][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][wʌns]

”	I	was	further	told	that	the	captain	of	a	British	man	-	of	-	war	once
”	我	曾是	更远	讲述	那	这	队长	的	一个	英国	男人	-	的	-	战争	一次

[hæd; həd][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə][daɪv][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪv] ,

had	the	hardihood	to	dive	in	search	of	the	entrance	of	this	cave	,
有	这	坚韧	到	潜水	在	搜索	的	这	入口	的	这	洞穴	,

“我还听说，英国一艘军舰的舰长曾有胆量潜入水下寻找这个洞穴的入口。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] ,

and	that	he	found	it	to	be	all	that	it	was	described	,
和	那	他	成立	它	到	是	全部	那	它	曾是	描述	,

他发现它确实如描述的那样。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [hiː; hi] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːrəl] ,

but	that	in	returning	to	the	surface	he	grazed	his	back	against	the	coral	,
但	那	在	返回	到	这	表面	他	放牧	他的	后退	反对	这	珊瑚	,

但他在返回水面时，背部擦到了珊瑚。

[ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][ʌv; əv][ə'kjuːt] [blʌd] ['pɔɪzənɪŋ] .

and	died	a	few	days	later	of	acute	blood	poisoning	.
和	死亡	一个	很少	天	之后	的	急性	血	中毒	.

几天后死于急性败血症。

[taʊn] [ʌv; əv][ə'piːə]

TOWN	OF	APIA
镇	的	蜜蜂

阿皮亚镇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[æt; ət] ['sʌnset] [wiː; wi] [hiːvd] [ðə; ði] ['æŋkər] [ænd; ənd] [stiːmd] [fɔːr; fər][ə'piːə] .

At	sunset	we	heaved	the	anchor	and	steamed	for	Apia	.
在	日落	我们	喘息	这	锚	和	蒸	为了	阿皮亚	.

日落时分，我们抛锚驶向阿皮亚。

['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['iːstərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][soʊ] [kən'tɪnjuːd]

Our	course	was	still	in	a	north	-	easterly	direction	and	so	continued
我们的	课程	曾是	仍然	在	一个	北	-	东风	方向	和	所以	持续

[fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd][ænd; ənd]['fɔːrti] - [faɪv] [maɪlz] ,

for	three	hundred	and	forty	-	five	miles	,
为了	三	百	和	四十	-	五	英里	,

我们的航向仍然是东北方向，就这样继续航行了三百四十五英里。

[wen] [wiː; wi] [ə'teɪnd] [ðə; ði][sə'moʊən][ɔːr]['nævɪgeɪtər] [gruːp] .

when	we	attained	the	Samoan	or	Navigator	group	.
什么时候	我们	已达到	这	萨摩亚人	或者	航海家	团体	.

当我们到达萨摩亚或领航者组时。

[ðɪs] [læst] [neɪm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðer; ðər] [dɪ'skʌvərər] , ['buːgənvil] ,

This	last	name	was	given	by	their	discoverer	,	Bougainville	,
这	最后的	姓名	曾是	给定	经过	他们的	发现者	,	布干维尔	,

这个姓氏是他们的发现者布干维尔起的。

[huː] ['krɪsənd] [ðem; ðəm] [ðʌs] [aʊt] [ʌv; əv]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][ðə; ði][dek'sterəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

who	christened	them	thus	out	of	compliment	to	the	dexterity	of	the	natives	,
WHO	受洗	他们	因此	出去	的	赞扬	到	这	灵巧	的	这	本地人	,

为了赞扬当地人的精湛技艺，他们这样给他们命名。

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] ['seɪlɪŋ] [ðer; ðər] [kə'nuːz] [fɑːr] [aʊt] [æt; ət] [siː] .

whom	he	found	sailing	their	canoes	far	out	at	sea	.
谁	他	成立	帆船	他们的	独木舟	远的	出去	在	海	.

他发现他们正划着独木舟在遥远的海上航行。

[ðə; ði] [gruːp] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ten] [ɪn'hæbɪtɪd] ['aɪləndz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɑːr; ər] - ,

The	group	consists	of	ten	inhabited	islands	,	of	which	the	principal	are	Savaai	,
这	团体	由	的	十	有人居住的	岛屿	,	的	哪个	这	主要的	是	-	,

该群岛由十个有人居住的岛屿组成，其中最主要的岛屿是萨瓦伊岛。

[uːˈpəjluː] , [ˌtuːtuˈiːlɑː] , - - , [ˌoʊˈɛfjuː] , [məˈnoʊnoʊ] , [ænd; ənd] .

Upolu	,	**Tutuila**	,	**Manu'a**	**Olosenga**	,	**Ofu**	,	**Manono**	,	**and**	**Apolima**	.
乌波卢	,	图图伊拉	,	-	-	,	奥福	,	马诺诺	,	和	阿波利马	.

乌波卢、图图伊拉、马努阿·奥洛森加、奥富、马诺诺和阿波利马。

[uːˈpəjluː] — ['stiːvənsənz] ['aɪlənd] — [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] , [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst]

Upolu	**—**	**Stevenson's**	**Island**	**—**	**although**	**not**	**the**	**largest**	**,**	**is**	**by**	**far**	**the**	**most**
乌波卢	—	史蒂文森的	岛	—	虽然	不是	这	最大	,	是	经过	远的	这	最多

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

important	**.**
重要的	.

乌波卢岛（史蒂文森岛）虽然不是最大的岛屿，但却是最重要的岛屿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fɔːrti] [maɪlz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ten] [brɔːd] .

It	**is**	**forty**	**miles**	**long**	**and**	**ten**	**broad**	**.**
它	是	四十	英里	长的	和	十	广阔	.

它长四十英里，宽十英里。

[wiː; wi] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] [end] ,

We	**passed**	**along**	**the**	**eastern**	**end**	**,**
我们	通过了	沿着	这	东	结尾	,

我们沿着东端经过，

['koʊstɪŋ] [əˈlɔːŋ] [tuː] ['lʌvli] ['rɑːki] ['ailits] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['verid] [griːn] .

coasting	**along**	**two**	**lovely**	**rocky**	**islets**	**covered**	**with**	**vegetation**	**of**	**the**	**most**	**varied**	**green**	**.**
滑行	沿着	二	迷人的	岩石	岛屿	涵盖	和	植被	的	这	最多	多种多样	绿色的	.

沿着两座美丽的岩石小岛航行，岛上覆盖着各种各样的绿色植被。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] - [ɪz][əˈpiːə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taʊn] ['gɪvz] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] .

The	**capital**	**of**	**Upoli**	**is**	**Apia**	**,**	**and**	**this**	**town**	**gives**	**its**	**name**	**to**	**the**	**bay**	**.**
这	首都	的	-	是	阿皮亚	,	和	这	镇	给予	它是	姓名	到	这	湾	.

乌波利的首府是阿皮亚，海湾也因此得名。

[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][əˈpiːə][ɪz] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['westərn] ,

The	**Bay**	**of**	**Apia**	**is**	**crescent**	**-**	**shaped**	**,**	**having**	**the**	**point**	**of**	**Mulinuu**	**for**	**the**	**western**	**,**
这	湾	的	阿皮亚	是	新月	-	形状	,	拥有	这	观点	的	-	为了	这	西	,

阿皮亚湾呈新月形，西侧是穆利努角。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][məˈtɑˌtu][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstərn] , [tɪp][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] .

and	**the**	**point**	**of**	**Matatu**	**for**	**the**	**eastern**	**,**	**tip**	**of**	**the**	**horn**	**.**
和	这	观点	的	马塔图	为了	这	东	,	提示	的	这	喇叭	.

以及马塔图角，即东角的尖端。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['kɔːrəl] [riːf] ['stretʃɪz] [frʌm; frəm][tɪp][tuː; tə][tɪp] , [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] ,

Although	**the**	**coral**	**reef**	**stretches**	**from**	**tip**	**to**	**tip**	**,**	**there**	**is**	**,**	**in**	**the**	**very**	**middle**	**,**
虽然	这	珊瑚	礁	伸展	从	提示	到	提示	,	那里	是	,	在	这	非常	中间	,

虽然珊瑚礁从一端延伸到另一端，但在正中间，

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][gæp][ɪn][ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; 'sʌbməriːn]['kɔːrəl][wɔːl] ,

a	**natural**	**gap**	**in**	**the**	**submarine**	**coral**	**wall**	**,**
一个	自然的	差距	在	这	潜艇	珊瑚	墙	,

海底珊瑚壁上的天然缺口，

[diːp] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['pæsɪdʒ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .

deep	**enough**	**and**	**broad**	**enough**	**to**	**give**	**passage**	**even**	**to**	**a**	**man**	**-**	**of**	**-**	**war**	**.**
深的	足够的	和	广阔	足够的	到	给	通道	甚至	到	一个	男人	-	的	-	战争	.

水深足够宽，即使是军舰也能通过。

[wi:; wi][kæst] ['æŋkər] [æt; ət] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]

We	cast	anchor	at	daylight	,	and	as	I	looked	over	the
我们	投掷	锚	在	日光	,	和	作为	我	看起来	超过	这

天亮时我们抛锚，我环顾四周.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][fəˌmɪli'ærəti] [pə'veɪdid] [ðə; ði]['lændskeɪp] ,

side	of	the	steamer	a	sense	of	familiarity	pervaded	the	landscape	,
边	的	这	汽船	一个	感觉	的	熟悉	弥漫	这	景观	,

轮船侧面，一种熟悉感弥漫在周围的景色中。

['pɑːsəbli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['slendər] ,

possibly	to	be	accounted	for	by	the	fact	that	the	slender	,
可能	到	是	已记录	为了	经过	这	事实	那	这	苗条	,

或许可以解释为身材苗条，

['feðəri] [pɑːmz][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktɪv] [fitʃər] ; [nɑːt][ðæt] [pɑːmz][wɜːr; wər]

feathery	palms	had	ceased	to	be	distinctive	features	;	not	that	palms	were
羽毛状的	棕榈树	有	停止	到	是	独特的	特征	;	不是	那	棕榈树	是

['lækɪŋ] ,

lacking	,
缺乏	,

棕榈树上长有羽毛已不再是显著特征；并非说棕榈树就不存在，

[bʌt; bət][ðæt][ðer; ðər][lɔːŋ] , [streɪt] [stemz][wɜːr; wər]['kraʊdɪd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [dens] [groʊθ] [ʌv; əv]

but	that	their	long	,	straight	stems	were	crowded	out	by	a	dense	growth	of
但	那	他们的	长的	,	直的	茎	是	挤	出去	经过	一个	稠密	生长	的

['ʌðər] [triːz] .

other	trees	.
其他	树木	.

但它们笔直修长的树干被其他树木的茂密生长所挤占了空间。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] ['stiːvnsn] [hɪm'self] ['kɑːments] [ɑːn] [ðɪs] ,

In	one	of	his	letters	Stevenson	himself	comments	on	this	,
在	一	的	他的	信件	史蒂文森	他自己	评论	在	这	,

史蒂文森本人曾在一封信中对此发表评论：

[ænd; ənd][ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðɪs] “ [hoʊm] ['laɪknəs] ” [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ] [druː]

and	implies	that	this	“	home	likeness	”	formed	one	of	the	attractions	which	drew
和	暗示	那	这	“	家	相似	”	形成	一	的	这	景点	哪个	画

[hɪm; ɪm][tuː; tə][uː'pəjluː] .

him	to	Upolu	.
他	到	乌波卢	.

这暗示着这种“家乡的相似性”是吸引他来到乌波卢岛的原因之一。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv][ə'piːə] ['nesəlz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːkt] [ænd; ənd]['fɔːrɪst] - [klæd]

The	little	town	of	Apia	nestles	at	the	foot	of	a	peaked	and	forest	-	clad
这	小的	镇	的	阿皮亚	雀巢	在	这	脚	的	一个	巅峰	和	森林	-	覆膜

['maʊnt(ə)n] ;

mountain	;
山	;

阿皮亚小镇依偎在一座山峰耸立、森林覆盖的山脚下；

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz] ['evriwer] [griːn] [ænd; ənd]['lev(ə)l] ,

indeed	the	whole	of	the	shore	,	which	is	everywhere	green	and	level	,
的确	这	所有的	的	这	支撑	,	哪个	是	到处	绿色的	和	等级	,

事实上，整个海岸线到处都是绿色平坦的，

[ɪz] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [baɪ][ˈɪnlənd][ˈmaʊnt(ə)n][tɑːps] .
is overshadowed by inland mountain tops .
是 黯然失色 经过 内陆 山 最高额 .

被内陆山峰的阴影所笼罩。

[æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd] [əˈteɪnd] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][maɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] ;
At last I had attained the goal of my pilgrimage ;
在 最后的 我 有 已达到 这 目标 的 我的 朝圣 ;

我终于实现了朝圣之旅的目标;

[æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [heɪl][ʌv; əv] [ðæt] [ˈloʊnli] [plæˈtoʊ] ,
at last I was within hail of that lonely plateau ,
在 最后的 我 曾是 之内 冰雹 的 那 孤独 高原 ,

我终于来到了那片孤寂高原的近在咫尺之处。

[wer] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l][ʌv; əv]['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] [wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][rest][sʌm; səm]
where all that was mortal of Robert Louis Stevenson was laid to rest some
在哪里 全部 那 曾是 凡人 的 罗伯特 路易斯 史蒂文森 曾是 铺设 到 休息 一些
[eɪt] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
eight years ago .
八 年 前 .

大约八年前，罗伯特·路易斯·史蒂文森的凡人遗骸安葬于此。

[aɪ] [lʊkt] ['ʃɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd] ['wʌndər] .
I looked shoreward with eyes full of reverence and wonder .
我 看起来 向岸边 和 眼睛 满的 的 尊敬 和 想知道 .

我怀着敬畏和惊奇的目光望向岸边。

[ðɪs] ['aɪlənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʊdɪd] [piːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['sɜːrfi][pɑːm] - [bɪlt] ['bʌb(ə)l] ” [ʌv; əv] [gɔsəz]
This island with its wooded peak was the “ surfy palm - built bubble ” of Gosse's
这 岛 和 它是 树木繁茂的 顶峰 曾是 这 “ 冲浪 棕榈 - 建造 气泡 ” 的 戈斯
['wʌndərf(ə)l]['poʊəm] .
wonderful poem .
精彩的 诗 .

这座岛屿拥有树木繁茂的山顶，正是戈斯那首美妙诗歌中描绘的“棕榈树环绕的冲浪泡泡”。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [meɪd] ['mjuːzɪk][ɪn][maɪ][breɪn] .
The rhythm of the words made music in my brain .
这 韵律 的 这 字 制成 音乐 在 我的 脑 .

这些词语的韵律在我脑海中奏响了音乐。

“ [naʊ] [ðə; ði][skaɪz][ɑːr; ər] [pjʊr] [əˈbʌv] [juː; jʊ] , [tuːsiːtɑːlə] ,
“ Now the skies are pure above you , Tusitala ,
“ 现在 这 天空 是 纯的 多于 你 , 图西塔拉 ,

“现在你头顶的天空纯净无瑕，图西塔拉，

['feðərd] [triːz] [baʊ; boʊ] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,
Feathered trees bow down before you ,
羽毛 树木 弓 向下 前 你 ,

羽状树向你俯首称臣，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['pɜːrfjuːmd]['waɪndz][frʌm; frəm] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtərz]
Perfumed winds from shining waters
香 风 从 灼灼 水

来自波光粼粼的水面的芬芳微风

[stɜːr][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] - [liːvd] [hɪ'bɪskəs,haɪ'bɪskəs] ,
Stir **the** **sanguine** **-** **leaved** **hibiscus** **,**
搅拌 这 乐观 - 离开 木槿花 ,

搅动一下血叶木槿花，

[ðæt] [jʊr; jər] ['kɪŋdəmz] [dʌsk] - [aɪd] ['dɔtɜ-z]
That **your** **kingdom's** **dusk** **-** **eyed** **daughters**
那 你的 王国的 黄昏 - 眼睛 女儿们

你王国里那些有着黝黑眼眸的女儿们

[wiːv] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] ['tresɪz] ,
Weave **about** **their** **shining** **tresses** **,**
编织 关于 他们的 灼灼 头发 ,

围绕着她们闪亮的秀发，

[duː] - [fed] ['gwɑːvəz][drɑːp][ðer; ðər] ['vɪskəs]
Dew **-** **fed** **guavas** **drop** **their** **viscous**
露 - 美联储 番石榴 降低 他们的 粘稠的

沾满露水的番石榴会滴落粘稠的汁液。

['hʌni] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnz] [kə'resɪs] ,
Honey **at** **the** **sun's** **caresses** **,**
蜂蜜 在 这 太阳的 爱抚 ,

阳光轻抚下的蜂蜜，

[wer] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sʌmər] [blesiz]
Where **eternal** **summer** **blesses**
在哪里 永恒 夏天 祝福

永恒夏日的祝福

[jʊr; jər] [ɪ'θɪriəl] ['mʌski] ['haɪləndz] . ”
Your **ethereal** **musky** **highlands** **.** **”**
你的 空灵的 麝香 高地 . ”

你那空灵而充满麝香气息的高地。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['səːkld] , [æz; əz][baɪ]['mædʒɪk] ,
“ **You** **are** **circled** **,** **as** **by** **magic** **,**
“ 你 是 圈起来 , 作为 经过 魔法 ,

你仿佛被魔法包围着，

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrfi][pɑːm] - [bɪlt] ['bʌb(ə)l] , [tuːsiːtɑːlə] .
In **a** **surfy** **palm** **-** **built** **bubble** **,** **Tusitala** **.**
在 一个 冲浪 棕榈 - 建造 气泡 , 图西塔拉 .

在一个波涛汹涌的棕榈树建造的泡泡里，图西塔拉。

[feɪt] [hæθ] ['tʃoʊzn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz]
Fate **hath** **chosen** **,** **but** **the** **choice** **is**
命运 有 选定 , 但 这 选择 是

命运已做出选择，但选择权却在前方。

[hæf] [dɪ'lektəb(ə)l] , [hæf]['trædʒɪk] ,
Half **delectable** **,** **half** **tragic** **,**
一半 美味的 , 一半 悲惨 ,

一半令人垂涎，一半令人惋惜

[fɔːr; fər][wiː; wi] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk]['moʊzəs] ,
For **we** **hear** **you** **speak** **like** **Moses** **,**
为了 我们 听到 你 说话 喜欢 摩西 ,

因为我们听见你说话像摩西一样，

[ænd; ənd][wiː; wi] [griːt] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn'tʃæntɪd] ,
And **we** **greet** **you** **back** **enchanted** **,**
和 我们 迎接 你 后退 迷人的 ,

我们满怀欣喜地迎接你们的归来。

[bʌt; bət] [rɪ'plaɪz] [noʊ] ['suːnər] ['græntɪd]
But **reply's** **no** **sooner** **granted**
但 回复 不 很快 的确

但答复刚一发出就立即发出。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪftɪd] [klaʊd] - [lænd][kləuziz] .
Than **the** **rifted** **cloud** **-** **land** **closes** **.**
比 这 裂谷 云 - 土地 关闭 .

然后，裂开的云地闭合了。

" [ðɪs] ['poʊəm] , [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['rʌsɪt] [ænd; ənd]['sɪlvər] ,
" **This** **poem** **,** **which** **forms** **the** **dedication** **to** **Russet** **and** **Silver** **,**
" 这 诗 , 哪个 表格 这 奉献 到 赤褐色 和 银 ,

"这首诗，作为献给Russet和Silver的献词，

[wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['stiːvnsn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .
was **received** **by** **Stevenson** **only** **a** **few** **days** **before** **his** **death** **.**
曾是 已收到 经过 史蒂文森 仅有的 一个 很少 天 前 他的 死亡 .

史蒂文森在去世前几天收到了这封信。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [er] [ðə; ði] " ['rɪftɪd] [klaʊd] - [lænd] " [dɪd] [ɪn'diːd]
The **fact** **that** **he** **had** **barely** **read** **it** **ere** **the** **"** **rifted** **cloud** **-** **land** **"** **did** **indeed**
这 事实 那 他 有 仅仅 读 它 埃雷 这 " 裂谷 云 - 土地 " 做过 的确
[kloʊz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [im'pɑːts] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [prə'fetɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [tuː] [laɪnz] .
close **upon** **him** **imparts** **an** **almost** **prophetic** **significance** **to** **the** **last** **two** **lines** **.**
关闭 之上 他 赋予 一个 几乎 预言 意义 到 这 最后的 二 线条 .

他还没来得及读完，那"裂开的云海"就真的向他袭来，这使得最后两行诗句具有了近乎预言般的意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

" [ə'læs] !
" **Alas** **!**
" 唉 !

"唉！

[fɔːr; fər][tuːsiːtɑːlə][hiː; hi] [sliːps] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .
for **Tusitala** **he** **sleeps** **in** **the** **forest** **.**
为了 图西塔拉 他 睡觉 在 这 森林 .

他为了图西塔拉睡在森林里。

" ['neɪtɪv] [lə'ment] .
" **Native** **Lament** **.**
" 本国的 哀叹 .

"本土哀歌。"

[ˌvɑːɪ'liːmə][ɪz]['oʊnli][ə'baʊt] [θriː] [maɪlz][frʌm; frəm][ə'piːə] , [bʌt; bət][ðə; ði][roʊd] [ə'sendz] [ðə; ði] [hoʊl]
VAILIMA **is** **only** **about** **three** **miles** **from** **Apia** **,** **but** **the** **road** **ascends** **the** **whole**
瓦伊利玛 是 仅有的 关于 三 英里 从 阿皮亚 , 但 这 路 上升 这 所有的
[wei] ,
way **,**
方式 ,

瓦伊利马距离阿皮亚只有大约三英里，但道路全程都是上坡路。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [lænd] “ [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] [ˌæftər'nu:n] ” [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ]

and	in	this	land	“	where	it	is	always	afternoon	”	one	does	not	care	for	much
和	在	这	土地	“	在哪里	它	是	总是	下午	”	一	做	不是	关心	为了	很多

[ɪg'zɜ:rʃn] ;

exertion	;
用力	;

在这个“永远是下午”的地方，人们并不喜欢费力；

[soʊ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][draɪv][ˌju: 'es] ['ðɪðər] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][dʒɑ:n]

so	a	carriage	was	engaged	to	drive	us	thither	,	and	we	had	John
所以	一个	运输	曾是	已订婚的	到	驾驶	我们	那里	,	和	我们	有	约翰

['tʃaɪnəmən] [fɔ:r; fər] ['koʊtʃmən] .

Chinaman	for	coachman	.
中国人	为了	马车夫	.

于是我们雇了一辆马车送我们去那里，车夫叫约翰·华人。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] [hæd; həd]['ɜ:dʒd][ˌju: 'es][nɑ:t][tu:; tə]

That	morning	the	captain	and	a	fellow	-	passenger	had	urged	us	not	to
那	早晨	这	队长	和	一个	同伴	-	乘客	有	敦促	我们	不是	到

[ə'tempt] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] [maʊnt] - .

attempt	the	ascent	of	Mount	Veea	.
试图	这	上升	的	山	-	.

那天早上，船长和一位同船乘客劝我们不要尝试攀登维亚山。

“ [goʊ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['leɪdiz]

“	Go	and	see	the	house	by	all	means	,	but	the	grave	is	impossible	for	ladies
“	去	和	看	这	房子	经过	全部	方法	,	但	这	严重	是	不可能的	为了	女士们

. ”

:	”
.	”

“女士们，一定要去看看房子，但是坟墓是不能去的。”

“ ['oʊnli][læst][trɪp] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [tu:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pæsndʒə˞] , [bəuθ] [kəm'pærətɪvli]

“	Only	last	trip	,	”	said	the	captain	,	“	two	of	our	passengers	,	both	comparatively
“	仅有的	最后的	旅行	,	”	说	这	队长	,	“	二	的	我们的	乘客	,	两个都	比较

[jʌŋ] [men] ,

young	men	,
年轻的	男人	,

“就在上一趟航程中，”船长说，“我们船上有两名乘客，都是比较年轻的男子，

[gɑ:t][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ɑ:n] [maʊnt] - , ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪv] [æt; ət][ɔ:l] ,

got	lost	in	the	bush	on	Mount	Veea	,	never	found	the	grave	at	all	,
得到	丢失的	在	这	衬套	在	山	-	,	绝不	成立	这	严重	在	全部	,

在维亚山的灌木丛中迷路了，始终没找到坟墓。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] - [ded] [bi:t] , ['æftər] ['ki:pɪŋ] [ˌem 'i:] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r] ['aʊərz] .

and	returned	to	the	Manipouri	dead	beat	,	after	keeping	me	waiting	four	hours	.
和	返回	到	这	-	死的	打	,	后	保持	我	等待	四	小时	.

让我等了四个小时后，他又回到了那个游手好闲的马尼普里人那里。

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [du:] ['wɔ:rnɪŋ] , ['leɪdiz] ,

But	I	give	you	due	warning	,	ladies	,
但	我	给	你	到期的	警告	,	女士们	,

但我必须事先提醒各位女士，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	shall	not	wait	for	you	,	don't	think	it	for	a	moment	.
我	将	不是	等待	为了	你	,	不	思考	它	为了	一个	片刻	.

我不会等你，别想了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][goʊ][ɔːf][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] .

I	shall	just	go	off	and	leave	you	here	.
我	将	只是	去	离开	和	离开	你	这里	.

我这就走，把你留在这里。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [naʊ] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [spoʊk] ,

"	I	can	recall	now	the	twinkle	in	his	brown	eyes	as	the	captain	spoke	,
"	我	能	记起	现在	这	闪烁	在	他的	棕色的	眼睛	作为	这	队长	辐	,

"我现在还能回忆起船长说话时他棕色眼睛里闪烁的光芒。"

[ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

a	twinkle	that	gave	the	lie	to	his	words	.
一个	闪烁	那	给予	这	说谎	到	他的	字	.

那道闪光戳穿了他的话语。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɔːnɪŋz] , [wiː; wi] , [ðə; ði]['oʊnli] [θriː] ['leɪdiz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

Nevertheless	,	in	spite	of	all	warnings	,	we	,	the	only	three	ladies	on	board	,
尽管如此	,	在	尽管如此	的	全部	警告	,	我们	,	这	仅有的	三	女士们	在	木板	,

然而，尽管有种种警告，我们，船上仅有的三位女士，

[æd'hɪrd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] ,

adhered	to	our	intention	of	making	the	ascent	,
粘着	到	我们的	意图	的	制作	这	上升	,

我们坚持了攀登的初衷，

[ðoʊ] [wiː; wi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [gaɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] .

though	we	promised	to	take	a	native	guide	to	show	us	the	way	.
尽管	我们	承诺	到	拿	一个	本国的	指导	到	展示	我们	这	方式	.

虽然我们承诺会请一位当地向导带路。

[ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt]

THE	ROAD	OF	THE	LOVING	HEART
这	路	的	这	爱	心

爱之心之路

[wiː; wi][droʊv][ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['waɪndɪŋ] [hɪl] , [ɪn][ə; eɪ]['veri][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [wæ^ə'net] .

We	drove	up	a	long	,	winding	hill	,	in	a	very	dilapidated	wagonette	.
我们	驾驶	向上	一个	长的	,	绕线	爬坡道	,	在	一个	非常	破旧的	马车	.

我们乘坐一辆破旧的马车，沿着一条漫长蜿蜒的山路行驶。

[aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði]['draɪvər] ,

I	sat	by	the	driver	,
我	卫星	经过	这	司机	,

我坐在司机旁边，

[ænd; ənd][felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [per] [ʌv; əv] [liːn] [ænd; ənd] ['skrægi] ['hɔːrsɪz][æz; əz] [ðeɪ] ['tɔɪld]

and	felt	sorry	for	our	pair	of	lean	and	scraggy	horses	as	they	toiled
和	毛毡	对不起	为了	我们的	一对	的	倾斜	和	瘦弱的	马匹	作为	他们	辛勤劳作

['peɪnfəli] ['ʌpwərdz] .

painfully	upwards	.
痛苦地	向上	.

看着我们那两匹瘦弱不堪的马艰难地向上攀登，我不禁感到难过。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz]['staɪflɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] , [tens] [er] ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['evri] [saʊnd] ,

The	heat	was	stifling	,	and	the	still	,	tense	air	vibrated	with	every	sound	,
这	热	曾是	令人窒息	,	和	这	仍然	,	紧张	空气	振动	和	每一个	声音	,

天气闷热难耐，静止而紧张的空气随着任何声响而震动。

[laɪk][ə; eɪ] ['taɪtli] [drɔ:n] [strɪŋ] .

like	a	tightly	drawn	string	.
喜欢	一个	紧紧	绘制	细绳	.

就像一根拉紧的绳子。

[æt; ət][læst][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] .

At	last	we	reached	the	Road	of	the	Loving	Heart	.
在	最后的	我们	达到	这	路	的	这	爱	心	.

我们终于到达了爱之心之路。

[ðɪs] [roʊd][ɪg'zɪsts][æz; əz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [mə'mɔ:riəl][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [rɪ'gɑ:rd][ɪn] [wɪtʃ] [tu:si:tɑ:lə] —

This	road	exists	as	a	touching	memorial	to	the	high	regard	in	which	Tusitala	—
这	路	存在	作为	一个	接触	纪念馆	到	这	高的	看待	在	哪个	图西塔拉	—

[ðə; ði]['stɔ:ri] ['telər] — [wʌz; wəz][held][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

the	story	teller	—	was	held	by	the	natives	.
这	故事	出纳员	—	曾是	握住	经过	这	本地人	.

这条路的存在，是对图西塔拉（讲故事的人）在当地居民心中崇高地位的感人纪念。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][tu:si:tɑ:lə][wʌz; wəz]

And	here	it	may	be	well	to	add	that	the	name	of	Tusitala	was
和	这里	它	可能	是	出色地	到	添加	那	这	姓名	的	图西塔拉	曾是

['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['sti:vnsn] ,

given	to	Stevenson	,
给定	到	史蒂文森	,

这里或许应该补充一点，图西塔拉这个名字是赐给史蒂文森的。

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][sə'moʊən] [nu:] [ɔ:r] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

not	because	the	Samoans	knew	or	loved	his	books	,
不是	因为	这	萨摩亚人	知道	或者	喜爱	他的	图书	,

并非因为萨摩亚人了解或喜爱他的作品，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] ['kʌstəm] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['i:ðər] [baɪ][hɪz; ɪz][ɔ:r]

but	because	it	is	their	custom	to	define	the	individual	either	by	his	or
但	因为	它	是	他们的	风俗	到	定义	这	个人	任何一个	经过	他的	或者

[hɜ:r; hər] [prə'feʃ(ə)n] ,

her	profession	,
她	职业	,

但因为他们习惯于根据个人的职业来定义他/她，

[baɪ][sʌm; səm] [treɪt] [ɔ:r] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][baɪ][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ə'taɪər] .

by	some	trait	or	characteristic	,	or	even	by	an	article	of	attire	.
经过	一些	特征	或者	特征	,	或者	甚至	经过	一个	文章	的	服装	.

通过某种特征或特性，甚至通过一件衣物。

[hens] [wen] [ðə; ði] [tʃi:fs] [in'kwaiəd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [nu:] [ə'raɪv(ə)l] , “ [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][du:] ?

Hence	when	the	chiefs	inquired	concerning	this	new	arrival	,	“	What	does	he	do	?
因此	什么时候	这	酋长们	询问	有关	这	新的	到达	,	“	什么	做	他	做	?

因此，当酋长们询问这位新来者时，他们问道：“他是做什么的？”

[haʊ] [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv] ?

How	does	he	live	?
如何	做	他	居住	?

他如何生活?

” [ðeɪ] [wɜ:r; wər][toʊld] “ [hi:; hi] [raɪts] [bʊks] ; [hi:; hi] [telz] ['stɔ:riz] ” ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ]

”	they	were	told	“	He	writes	books	;	he	tells	stories	”	;	and	from	that	day
”	他们	是	讲述	“	他	写	图书	;	他	讲述	故事	”	;	和	从	那	天

['ɑ:nwərd][hi:; hi][wʌz; wəz] “ [tu:si:tɑ:lə] ,

onward	he	was	“	Tusitala	,
向前	他	曾是	“	图西塔拉	,

他们被告知“他写书；他讲故事”；从那天起，他就是“图西塔拉”。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['telər] ， ” [dʒʌst][æz; əz]
the Story Teller , ” just as
这 故事 出纳员 ， ” 只是 作为

故事讲述者，正如

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['mɪsɪz] . [strɔːŋ] [wʌz; wəz] ([aɪ] [bɪ'liːv]) [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɪvər] ” ([aɪ][fər'get][ðə; ði]
Mrs . Strong was (I believe) known as “ The Flower - Giver ” (I forget the
太太 . 强的 曾是 (我 相信) 已知 作为 “ 这 花 - 赠予者 ” (我 忘记 这
['neɪtɪv] [ɪ'kwɪvələnt]) ,
native equivalent) ,
本国的 相等的) ,

斯特朗夫人（我记得）被称为“送花人”(我忘了对应的本土词汇是什么)。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['flaʊərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
because she was in the habit of giving flowers to her visitors .
因为 她 曾是 在 这 习惯 的 给予 花朵 到 她 访客 .

因为她有给来访者送花的习惯。

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['krɔʃɔ] , [huː] [wʌz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]
This information came from Captain Crawshaw , who was himself a personal
这 信息 来了 从 队长 克劳肖 , WHO 曾是 他自己 一个 个人的
[frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['nɑːvəlɪst] ,
friend of the late novelist ,
朋友 的 这 晚的 小说家 ,

这条消息来自克劳肖上尉，他本人是这位已故小说家的私人朋友。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [kwaɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd]
and showed me , by the way , quite a number of letters he had
和 显示 我 , 经过 这 方式 , 相当 一个 数字 的 信件 他 有
[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['stiːvnsn] [hɪm'self] .
received from Stevenson himself .
已收到 从 史蒂文森 他自己 .

顺便说一句，他还给我看了他收到的不少史蒂文森本人的来信。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] ,
One of them interested me particularly ,
一 的 他们 感兴趣的 我 特别 ,

其中一位尤其引起了我的兴趣，

[sɪns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['stiːvnsn] ['bɛgd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['werəbaʊts]
since in it Stevenson begged the captain to try and discover the whereabouts
自从 在 它 史蒂文森 乞求 这 队长 到 尝试 和 发现 这 下落
[ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
of a friend of his who had got into trouble .
的 一个 朋友 的 他的 WHO 有 得到 进入 麻烦 .

因为史蒂文森在信中恳求船长设法找到他一位陷入困境的朋友的下落。

“ [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrst] ['enəmi] — [hɪm'self] .
“ Save him from his worst enemy — himself .
“ 节省 他 从 他的 最差 敌人 — 他自己 .

“把他从他最大的敌人——他自己——手中救出来。”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Bring him to me .
带来 他 到 我 .

把他带到我这里来。

[sper] [noʊ] [ɪk'spens] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
Spare **no** **expense** **in** **the** **matter** **.**
空闲的 不 费用 在 这 事情 .

在这件事上要不惜一切代价。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] .
I **will** **be** **answerable** **.**
我 将要 是 可回答的 .

我会接受质询。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **Such** **was** **the** **substance** **of** **this** **letter** **as** **far** **as** **I** **can** **recall** **it** **,**
" 这样的 曾是 这 物质 的 这 信 作为 远的 作为 我 能 记起 它 ,

"据我回忆，这封信的内容大致如此。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['fæʃ(ə)n] : — " [saɪnd] , [siːld] ,
and **it** **ended** **in** **the** **following** **characteristic** **fashion** **:** **—** **"** **Signed** **,** **sealed** **,**
和 它 结束 在 这 下列的 特征 时尚 : — " 签名 , 密封 ,

结尾处采用了以下典型的格式："签字盖章，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ]['meɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk] - [pɑːt] . "
and **delivered** **in** **the** **presence** **of** **my** **Maker** **,** **and** **the** **ink** **-** **pot** **.** **"**
和 发表 在 这 在场 的 我的 制造商 , 和 这 墨水 - 锅 . "

并在我的造物主和墨水瓶的见证下完成。

" ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] .
" **Robert** **Louis** **Stevenson** **.**
" 罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

"罗伯特·路易斯·史蒂文森。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑːndərɪŋ] ['ɪntuː] [baɪ] - [weɪz] ,
" **But** **I** **am** **wandering** **into** **bye** **-** **ways** **,**
" 但 我 是 漫游 进入 再见 - 方式 ,

但我却误入了歧途，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['eɪlə]['loʊtoʊ][ə'loʊfə] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][sə'moʊən]
and **I** **must** **hasten** **to** **return** **to** **Ala** **Loto** **Alofa** **(** **which** **is** **the** **Samoan**
和 我 必须 趋 到 返回 到 翼 乐透 芦荟 (哪个 是 这 萨摩亚人
[ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]) . [[fɔːr]] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ]['ɪntuː]
equivalent **for** **the** **name** **of** **the** **road** **referred** **to** **)** **.** **[** **4** **]** **Without** **going** **into**
相等的 为了 这 姓名 的 这 路 指 到) . [4] 没有 去 进入
[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['diːteɪlz][ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] ,
the **political** **details** **the** **facts** **are** **,**
这 政治的 细节 这 事实 是 ,

我必须尽快返回阿拉洛托阿洛法（Ala Loto Alofa，这是萨摩亚语中与所指道路名称对应的词）。[4] 暂且不谈政治细节，事实是：

['briːfli] , [ðæt] ['stiːvnsn] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][sɪks] [ɪm'prɪznd] [tʃiːfs] [ʌv; əv]
briefly **,** **that** **Stevenson** **had** **been** **very** **good** **to** **the** **six** **imprisoned** **chiefs** **of**
简要地 , 那 史蒂文森 有 到过 非常 好的 到 这 六 被监禁 酋长们 的
- ['fɑːloʊɪŋ] ,
Mataafa's **following** **,**
- 下列的 ,

简而言之，史蒂文森对马塔法手下六位被囚禁的酋长都很好。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][tɜːrm][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt]
and **when** **their** **term** **of** **imprisonment**
和 什么时候 他们的 学期 的 监禁

以及他们的刑期

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɪkˈspaɪərd] , [ðiːz] [men] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] , [kʌt] [ə; eɪ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] [tuː; tə] [ˌvɑːɪˈliːmə] .
expired , these men , out of gratitude , cut a road through the bush to Vailima .
已到期 , 这些 男人 , 出去 的 感激 , 切 一个 路 通过 这 衬套 到 瓦伊利玛 .

为了表达感激之情，这些人在他们去世后，在灌木丛中开辟了一条通往瓦伊利马的道路。

[ˈkɑːvə; ˈkɑːˌvɑː] [fiːst] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ɑːn] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
KAVA FEAST GIVEN TO THE CHIEFS ON COMPLETION OF THE ROAD OF THE
卡瓦 盛宴 给定 到 这 酋长们 在 完成 的 这 路 的 这

[ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt]
LOVING HEART
爱 心

为庆祝"爱之心之路"竣工，酋长们享用了卡瓦盛宴

[ðɪs] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] ,
This work was a labour of love ,
这 工作 曾是 一个 劳动 的 爱 ,

这项工作是我倾注心血的成果。

[ðə; ði] [men] [huː] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈmoʊstli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [klæs] ,
the men who engaged in it were mostly of a high class ,
这 男人 WHO 已订婚的 在 它 是 大多 的 一个 高的 班级 ,

参与其中的人大多是上层阶级人士。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ˈniːðər] [teɪk] [ˈweɪdʒɪz] [nɔːr] [ˈeni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpeɪmənt] [ɪn] [kaɪnd] .
and they would neither take wages nor any sort of payment in kind .
和 他们 会 两者都不 拿 工资 也不 任何 种类 的 支付 在 种类 .

他们既不接受工资，也不接受任何形式的实物报酬。

[haʊ] [ðɪs] [pliːzd] [ˈstiːvnsn] [meɪ] [biː; bi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] :
How this pleased Stevenson may be gathered from the following :
如何 这 高兴 史蒂文森 可能 是 聚集 从 这 下列的 :

从以下内容可以看出史蒂文森为何如此高兴:

— " [naʊ] [ˈweðər] [ɔːr] [nɑːt] [ðɪs] [ˈɪmpʌls] [wɪl] [læst] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [roʊd] [dʌz] [nɑːt]
— " Now whether or not this impulse will last them through the road does not
— " 现在 无论 或者 不是 这 冲动 将要 最后的 他们 通过 这 路 做 不是

[ˈmætər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wʌn] [her] .
matter to me one hair .
事情 到 我 一 头发 .

"至于这种冲动能否让他们坚持走完这段路，我一点也不在意。"

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈtemptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌvɔlənˈtiəd] ,
It is the fact that they have attempted it , that they have volunteered ,
它 是 这 事实 那 他们 有 尝试过 它 , 那 他们 有 自愿 ,

重要的是他们尝试过了，他们是自愿的。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈeksɪkjuːt] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv]
and are now trying to execute , a thing that was never before heard of
和 是 现在 尝试 到 执行 , 一个 事物 那 曾是 绝不 前 听到 的

[ɪn] [səˈmoʊə] .
in Samoa .
在 萨摩亚 .

他们现在正试图执行一项在萨摩亚从未听说过的事情。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][roʊd] ['meɪkɪŋ] , [ðə; ði][moʊst]['fruːtf(ə)l] [kɔːz] , ['æftər]['tæksɪz] , [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'beljən] [ɪn][sə'moʊə]

It	is	road	making	,	the	most	fruitful	cause	,	after	taxes	,	of	all	rebellion	in	Samoa
它	是	路	制作	,	这	最多	卓有成效	原因	,	后	税收	,	的	全部	叛乱	在	萨摩亚

,

,

,

在萨摩亚，除了税收之外，修建道路是所有叛乱中最卓有成效的原因。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [nɔːr] ['drɪvn] [baɪ]

a	thing	to	which	they	could	not	be	wiled	with	money	,	nor	driven	by
一个	事物	到	哪个	他们	可以	不是	是	野蛮	和	钱	,	也不	驱动	经过

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

这是金钱无法让他们屈服，惩罚也无法让他们屈服的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][sə'moʊə]['æftər][ɔːl] . ” [[faɪv]]

It	does	give	me	a	sense	of	having	done	something	in	Samoa	after	all	.	”	[	5	]
它	做	给	我	一个	感觉	的	拥有	完毕	某物	在	萨摩亚	后	全部	.	”	[	5	]

这让我感觉自己最终还是在萨摩亚做了一些事情。”[5]

[ˈstiːvnsn] [hæd; həd] ['pɜːrpəst] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [roʊd] ,

Stevenson	had	purposed	putting	up	a	notice	of	the	new	road	,
史蒂文森	有	目的	推杆	向上	一个	注意	的	这	新的	路	,

史蒂文森原本打算张贴新路的告示。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [neɪm] [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːfs] ,

with	its	name	in	large	letters	with	a	few	words	of	thanks	for	the	chiefs	,
和	它是	姓名	在	大的	信件	和	一个	很少	字	的	谢谢	为了	这	酋长们	,

上面用大字写着它的名字，并附有几句对酋长的感谢词。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [speɪst] [fɔːr; fər]

and	a	board	was	prepared	for	the	purpose	,	painted	and	spaced	for
和	一个	木板	曾是	准备	为了	这	目的	,	绘	和	间隔	为了

[ðə; ði] ['letərɪŋ] ,

the	lettering	,
这	字母	,

为此准备了一块木板，涂上油漆并划出间距以便书写字母。

[wen] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['kerfəli] ['rɪt(ə)n] [aʊt] .

when	the	chiefs	arrived	with	their	own	inscription	carefully	written	out	.
什么时候	这	酋长们	到达的	和	他们的	自己的	题词	小心	书面	出去	.

酋长们带着精心书写的铭文抵达。

[ðeɪ] ['bɛgd] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['prɪntɪd] [ɪn'sted] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪʃ] [wʌz; wəz]

They	begged	so	earnestly	to	have	this	printed	instead	that	their	wish	was
他们	乞求	所以	切实	到	有	这	打印	反而	那	他们的	希望	曾是

['grætɪfaɪd] .

gratified	.
满意	.

他们恳切请求印刷这个版本，他们的愿望最终得到了满足。

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['noʊtɪs][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [roʊd]

I	was	privileged	to	read	the	notice	at	the	corner	of	the	wide	road
我	曾是	特权	到	读	这	注意	在	这	角落	的	这	宽的	路

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

leading	to
领导	到

我有幸读到了位于通往……的宽阔道路拐角处的告示。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

史蒂文森的圣地：一次朝圣之旅的(Stevenson's Shrine The Record of a)

第2/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ˌvɑːɪ'liːmə] . [[sɪks]] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz][ɪn][sə'moʊən] , [bʌt; bət]
the gates of Vailima . [6] The inscription is in Samoan , but
这 大门 的 瓦伊利玛 . [6] 这 题词 是 在 萨摩亚人 , 但
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [rʌnz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
translated into English runs as follows :
翻译 进入 英语 跑步 作为 跟随 :

瓦伊利马城门。[6] 铭文为萨摩亚语，但翻译成英语如下：

“ [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ” (['eɪlə]['loʊtoʊ][ə'loʊfə]) , “ [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]
“ The Road of the Loving Heart ” (Ala Loto Alofa) , “ Remembering the great
“ 这 路 的 这 爱 心 ” (翼 乐透 芦荟) , “ 记住 这 伟大的
[ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [tuːsiːtɑːlə] ,
care of his Highness Tusitala ,
关心 的 他的 高度 图西塔拉 ,

“爱心之路”(Ala Loto Alofa)，“铭记图西塔拉殿下的悉心照料，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ker] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['prɪzn] [ænd; ənd] [sɔːr] [dɪ'strest] ,
and his loving care when we were in prison and sore distressed ,
和 他的 爱 关心 什么时候 我们 是 在 监狱 和 疮 苦恼 ,

当我们身陷囹圄、痛苦不堪时，他给予了我们无微不至的关爱和照顾。

[wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] ['prez(ə)nt] , [ðɪs] [roʊd] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʌg]
we have prepared him an enduring present , this road which we have dug
我们 有 准备 他 一个 持久 展示 , 这 路 哪个 我们 有 挖
[tuː; tə][læst][fɔːr; fər]['evər] .
to last for ever .
到 最后的 为了 曾经 .

我们为他准备了一份永恒的礼物，那就是我们挖好的这条永不干涸的道路。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] ['mʌdi] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] , [ðɪs] [roʊd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][dʌg] .
It shall never be muddy , it shall endure , this road that we have dug .
它 将 绝不 是 浑 , 它 将 忍受 , 这 路 那 我们 有 挖 .

这条我们开辟的道路，永远不会泥泞，它将屹立不倒。

” [ɑːn][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['fɪŋgər] - [poʊst]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪnəmən] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv]
” On arrival at the finger - post our Chinaman was fain to be rid of
” 在 到达 在 这 手指 - 邮政 我们的 中国人 曾是 欣然 到 是 摆脱 的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

“到达路标处时，我们的中国人巴不得赶紧摆脱我们。”

[soʊ][hiː; hi] [ə'naʊnst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [feɪs] , “ - [tuː] ['taɪərd] ,
so he announced , with a grin on his yellow face , “ Horsee too muchee tired ,
所以 他 宣布 , 和 一个 咧嘴笑 在 他的 黄色的 脸 , “ - 也 穆奇 疲劳的 ,

于是他咧着黄脸上的笑容宣布：“马儿太累了！”

['mɪsi] [wɔ:k] [naʊ] , ['mɪsi] [kætʃi:] [ˌvɑ:ɪ'li:mə] [tʃɑ:p] - [tʃɑ:p] .

missie	walk	now	,	missie	catchee	Vailima	chop	-	chop	.
小姐	走	现在	,	小姐	被捕获者	瓦伊利玛	劈	-	劈	.

小姐现在走，小姐被追捕瓦利玛砍砍。

" [wi:; wi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [bɪn] [fɔ:'wɔ:nd] [wʌt] [tu:; tə][ɪk'spekt][baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [soʊ][aɪ]

"	We	had	,	however	,	been	forewarned	what	to	expect	by	the	captain	,	so	I
"	我们	有	,	然而	,	到过	事先警告	什么	到	预计	经过	这	队长	,	所以	我

['mɪrli] [ri'mɑ:kt] ,

merely	remarked	,
仅仅	评论	,

"不过，船长事先已经警告过我们会发生什么，所以我只是简单地说了句:"

" ['sævi] , [dʒɑ:n][noʊ] [kætʃi:] [ˌvɑ:ɪ'li:mə] , [noʊ] [kætʃi:] [peɪ] .

"	Savey	,	John	no	catchee	Vailima	,	no	catchee	pay	.
"	萨维	,	约翰	不	被捕获者	瓦伊利玛	,	不	被捕获者	支付	.

"Savey，John 没有接球手 Vailima，没有接球手报酬。

" [ænd; ənd][dʒɑ:n][droʊv][ɑ:n] !

"	And	John	drove	on	!
"	和	约翰	驾驶	在	!

"约翰继续开车！"

[ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] , [ɪf] ['veri] [sti:p] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['ferli] ['lev(ə)l] ['sɜ:rfɪs] .

The	Road	of	the	Loving	Heart	,	if	very	steep	,	has	a	fairly	level	surface	.
这	路	的	这	爱	心	,	如果	非常	陡	,	有	一个	相当	等级	表面	.

爱心之路虽然坡度很陡，但路面却相当平坦。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ɑ:r; ər][pɑ:mz] , [bred] [fru:t] [tri:z] [ænd; ənd][bə'nænəz] .

On	either	side	are	palms	,	bread	fruit	trees	and	bananas	.
在	任何一个	边	是	棕榈树	,	面包	水果	树木	和	香蕉	.

两侧分别是棕榈树、面包树和香蕉树。

[ˌvɑ:ɪ'li:mə] (['lɪtərəli] , " [faɪv] ['rɪvəz] ") [ɪz] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [draɪv] , [θru:] [ə; eɪ] [geɪt] ,

Vailima	(	literally	,	"	Five	Rivers	"	)	is	approached	by	a	short	drive	,	through	a	gate	,
瓦伊利玛	(	字面上地	,	"	五	河流	"	)	是	接近	经过	一个	短的	驾驶	,	通过	一个	门	,

['ɪntu:][ə; eɪ] ['lʌvli] ['gɑ:rdn] .

into	a	lovely	garden	.
进入	一个	迷人的	花园	.

瓦伊利玛（字面意思是"五条河"）可通过一段短途车道，穿过一道门，进入一个美丽的花园。

['mɪsɪz] . [strɔ:ŋ] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnər] [hæz; həz] ['peɪntɪd] [ɑ:n] [ðæt] [geɪt] [ðə; ði][wɜ:rdz]

Mrs	.	Strong	tells	me	that	the	present	owner	has	painted	on	that	gate	the	words
太太	.	强的	讲述	我	那	这	展示	所有者	有	绘	在	那	门	这	字

— " ['vɪlə] [ˌvɑ:ɪ'li:mə] .

—	"	Villa	Vailima	.
—	"	别墅	瓦伊利玛	.

斯特朗夫人告诉我，现在的房主在那扇门上画着"Villa Vailima"几个字。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [əb'zɜ:rvd] [ðɪs] [ə'trɑ:səti] .

"	I	am	happy	to	say	,	however	,	that	neither	of	us	observed	this	atrocity	.
"	我	是	快乐的	到	说	,	然而	,	那	两者都不	的	我们	观察到	这	暴行	.

"不过，我很高兴地说，我们俩都没有亲眼目睹这种暴行。"

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ˌvɑ:ɪ'li:mə]

THE	HOUSE	AT	VAILIMA
这	房子	在	瓦伊利玛

瓦伊利马的房子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][ɪz] [wel] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [və'rændə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv]

The	house	itself	is	well	designed	and	has	a	double	verandah	;	it	is	built	of
这	房子	本身	是	出色地	设计	和	有	一个	双倍的	阳台	;	它	是	建造	的

[wʊd] [θruː'aʊt] ,

wood	throughout	,
木头	自始至终	,

房子本身设计精良，带有双层阳台；整栋房子都是木质结构。

[ænd; ənd][stændz][ɑːn] ['veri] [haɪ] [graʊnd] .

and	stands	on	very	high	ground	.
和	站立	在	非常	高的	地面	.

它矗立在地势很高的地方。

[ɑːn][ðə; ði][left][hænd] , [æz; əz][wiː; wi] [feɪst] [ðə; ði] [haʊs] ,

On	the	left	hand	,	as	we	faced	the	house	,
在	这	左边	手	,	作为	我们	面对	这	房子	,

当我们面对房子时，左边是：

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['smɔːlər] ['vɪlə] [wʌns]['ɑːkjupaɪd][baɪ]['mɪsɪz] . [strɔːŋ] .

was	the	smaller	villa	once	occupied	by	Mrs	.	Strong	.
曾是	这	较小的	别墅	一次	占领	经过	太太	.	强的	.

那栋较小的别墅曾是斯特朗夫人居住的地方。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , ['taʊərɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [doʊm] [ə'bʌv] , [wʌz; wəz] [maʊnt] - ,

On	the	right	,	towering	up	into	the	blue	dome	above	,	was	Mount	Veea	,
在	这	正确的	,	参天	向上	进入	这	蓝色的	穹顶	多于	,	曾是	山	-	,

右侧，高耸入云，直插上方蓝色圆顶的，是维亚山。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['wʊdɪd] [haɪt] ([fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ken]) — [ðə; ði] [greɪv] .

and	on	the	wooded	height	(	far	beyond	ken	)	—	the	grave	.
和	在	这	树木繁茂的	高度	(	远的	超过	肯	)	—	这	严重	.

在树木繁茂的高地上（远超想象）——坟墓。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] “ [stiːpt] [ɪn]

Not	a	soul	was	visible	,	the	place	was	bathed	in	sunshine	and	“	steeped	in
不是	一个	灵魂	曾是	可见的	,	这	地方	曾是	洗澡	在	阳光	和	“	浸泡	在

['saɪləntnɪs] ,

silentness	,
沉默	,

一个人影也没有，阳光普照，整个地方一片寂静。

” [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɔːg] [bɑːrkt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] .

”	not	even	a	dog	barked	at	our	approach	.
”	不是	甚至	一个	狗	吠叫	在	我们的	方法	.

“我们走近时，连狗都没吠一声。”

[ðə; ði]['kroʊtən] , [drə'sinə] ,

The	crotons	,	dracaenas	,
这	巴豆	,	龙血树	,

巴豆树、龙血树、

[ænd; ənd] ['ʌðər] [plænts][ʌv; əv] ['brɪliənt] ['foʊliɪdʒ] [meɪd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['vɪvɪd] ['kʌlər] [ɑːn][ðə; ði] [wel] -

and	other	plants	of	brilliant	foliage	made	patches	of	vivid	colour	on	the	well	-
和	其他	植物	的	杰出的	叶子	制成	补丁	的	生动	颜色	在	这	出色地	-

[kept] [lɔːnz] ,

kept	lawns	,
保留	草坪	,

以及其他叶片色彩艳丽的植物，在修剪整齐的草坪上点缀出鲜艳的色彩。

[ænd; ənd] ['evriwer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['blɑːsəm] , [gɑːr'diːniə] , [ænd; ənd]

and	everywhere	was	the	scent	of	orange	blossom	,	gardenia	,	and
和	到处	曾是	这	香味	的	橙子	开花	,	栀子花	,	和

[ˌfrændʒi'pæni; ˌfrændʒi'pɑːni] .

frangipani	.
鸡蛋花	.

到处都弥漫着橙花、栀子花和鸡蛋花的香气。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [və'rændə] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

Under	the	shadow	of	the	broad	verandah	the	air	was	cool	and	pleasant	,
在下面	这	阴影	的	这	广阔	阳台	这	空气	曾是	凉爽的	和	令人愉快的	,

宽阔的走廊阴凉处，空气凉爽宜人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] ['liŋgə] [ðer; ðər] [ə'waɪl] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] .

and	we	three	lingered	there	awhile	,	as	on	the	threshold	of	a	temple	.
和	我们	三	徘徊不去	那里	一会儿	,	作为	在	这	临界点	的	一个	寺庙	.

我们三人在那里逗留了一会儿，就像站在寺庙的门槛上一样。

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːəli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][hɔːl] , [sʌm; səm]['sɪksti] [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ]['fɔːrti] [waɪd] ,

Before	us	was	the	really	magnificent	hall	,	some	sixty	feet	long	by	forty	wide	,
前	我们	曾是	这	真的	壮丽	大厅	,	一些	六十	脚	长的	经过	四十	宽的	,

在我们面前的是一个真正宏伟的大厅，长约六十英尺，宽约四十英尺。

[ðə; ði] [dɔːr] ['stændɪŋ] ['oʊpən] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][tuːsiːtɑːlə] ,

the	door	standing	open	,	as	in	the	days	of	Tusitala	,
这	门	常设	打开	,	作为	在	这	天	的	图西塔拉	,

大门敞开着，就像图西塔拉时代那样。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] ['pænəlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

but	the	dark	panelling	within	was	a	thing	of	the	past	,
但	这	黑暗的	镶板	之内	曾是	一个	事物	的	这	过去的	,

但内部的深色镶板已经成为过去式了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ][sɔːft] [kuːl] [griːn] .

and	the	walls	were	now	painted	a	soft	cool	green	.
和	这	墙壁	是	现在	绘	一个	柔软的	凉爽的	绿色的	.

墙壁现在被漆成了柔和的冷绿色。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] — [bʌt; bət][ðə; ði]

All	his	furniture	was	gone	—	we	were	prepared	for	that	—	but	the
全部	他的	家具	曾是	已消失	—	我们	是	准备	为了	那	—	但	这

['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

window	was	there	,
窗户	曾是	那里	,

他的家具全都搬走了——我们对此早有心理准备——但窗户还在。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'loʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['set(ə)l][ænd; ənd] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst] .

the	window	below	which	he	lay	on	the	low	settle	and	breathed	his	last	.
这	窗户	以下	哪个	他	躺	在	这	低的	定居	和	呼吸	他的	最后的	.

他躺在窗下的矮凳上，咽下了最后一口气。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['ɔːf(ə)l]

As	I	stood	there	the	whole	scene	flashed	across	my	mental	vision	,	with	its	awful
作为	我	站立	那里	这	所有的	场景	闪光灯	穿过	我的	精神的	想象	,	和	它是	可怕

,

,

,

我站在那里，整个场景在我脑海中闪过，那可怕的一幕……

[ænd; ənd][pər'hæps]['mɜːrsɪf(ə)l] , [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] .

and	perhaps	merciful	,	unexpectedness	.
和	也许	仁慈	,	意外性	.

或许，出乎意料也是一种仁慈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkɔːrdɪd] , [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] , [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][end] .
He had recorded , often enough , his desire for such an end .
他 有 记录 , 经常 足够的 , 他的 欲望 为了 这样的 一个 结尾 .

他曾多次表达过对这种结局的渴望。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ][ɪn][maɪ] [buːts] , [noʊ] [mɔːr] [lænd][ʌv; əv] [ˈkaʊntərpeɪn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
“ I wish to die in my boots , no more Land of Counterpane for me !
“ 我 希望 到 死 在 我的 靴子 , 不 更多的 土地 的 床罩 为了 我 !

“我宁愿死在我的靴子里，我再也不想去床罩之地了！”

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][end] , [wʌt] [ə; eɪ][faɪn] [sək'ses] !
If only I could secure a violent end , what a fine success !
如果 仅有的 我 可以 安全的 一个 暴力 结尾 , 什么 一个 美好的 成功 !

如果我能确保以暴力的方式结束生命，那该是多么大的胜利啊！

[tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] , [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔːrs] , [aɪ] ,
To be drowned , to be shot , to be thrown from a horse , aye ,
到 是 溺水 , 到 是 射击 , 到 是 抛掷 从 一个 马 , 是的 ,

溺水而亡，被枪杀，从马上摔下来，是的，

[tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] , [ˈræðər][ðæn; ðən][pæs] [əˈgen] [θruː] [ðæt] [sloʊ] [ˌdɪsəˈluːʃn] .
to be hanged , rather than pass again through that slow dissolution .
到 是 绞刑 , 相当 比 经过 再次 通过 那 慢的 溶解 .

宁愿被绞死，也不愿再次经历那种缓慢的消亡。

” [noʊ] [les] [hæz; həz][hiː; hi][left][ɑːn]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ɪmˈpendɪŋ] [deθ] .
” No less has he left on record his attitude towards impending death .
” 不 较少的 有 他 左边 在 记录 他的 态度 向 即将到来的 死亡 .

“他也没有在公开场合表达他对即将到来的死亡的态度。”

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] [bɪˈgɪn][jʊr; jər]['foʊlioʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [jɪr] ,
“ By all means begin your folio , even if the doctor does not give you a year ,
“ 经过 全部 方法 开始 你的 对开本 , 甚至 如果 这 医生 做 不是 给 你 一个 年 ,

“即使医生没有给你一年的时间，你也一定要开始做病例记录。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['hezɪteɪt] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
even if he hesitates about a month ,
甚至 如果 他 犹豫 关于 一个 月 ,

即使他犹豫一个月，

[meɪk] [wʌn] [breɪv] [pʊʃ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
make one brave push and see what can be accomplished in a week .
制作 一 勇敢的 推 和 看 什么 能 是 完成 在 一个 星期 .

勇敢地迈出一步，看看一周内能取得怎样的成就。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['fɪnɪʃt] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [ðæt][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['ɑːnər] ['juːsf(ə)l] ['leɪbər] .
It is not only in finished undertakings that we ought to honour useful labour .
它 是 不是 仅有的 在 完成的 事业 那 我们 应该 到 荣誉 有用 劳动 .

我们不仅应该在已完成的事业中尊重有益的劳动。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][goʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [miːnz] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aʊtˈlɪvz] [ðə; ði][moʊst]
A spirit goes out of the man who means execution which outlives the most
一个 精神 去 出去 的 这 男人 WHO 方法 执行 哪个 活得更久 这 最多
[ʌnˈtaɪmli] [end] .
untimely end .
不合时宜 结尾 .

执行死刑的人身上会散发出一种精神，这种精神甚至能超越最英年早逝的结局而继续存在。

" [ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ˌvɑːɪ'liːmə][ɪz] ([æz; əz]['mɪstər] . ['bælfuə] [telz] [ˌjuː 'es]) [kwaɪt][ðə; ði] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]

"	The	hall	of	Vailima	is	(	as	Mr	.	Balfour	tells	us	)	quite	the	feature	of
"	这	大厅	的	瓦伊利玛	是	(	作为	先生	.	贝尔福	讲述	我们	)	相当	这	特征	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

"瓦伊利玛大厅（正如贝尔福先生告诉我们的那样）是这座房子的一大特色。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪts][saɪz] , [ˌaɪ 'tiː]['kʌvərz][ðə; ði] [hoʊl] ['eriə][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

I	have	before	referred	to	its	size	,	it	covers	the	whole	area	of	the	building	.
我	有	前	指	到	它是	尺寸	,	它	封面	这	所有的	区域	的	这	建筑	.

我之前提到过它的大小，它覆盖了整栋建筑物的面积。

['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɔːd] ['pɑːlɪʃt] ['wʊd(ə)n] ['sterkeɪs]

Facing	us	,	as	we	entered	,	was	the	broad	polished	wooden	staircase
面向	我们	,	作为	我们	进入	,	曾是	这	广阔	抛光	木制的	楼梯

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] .

leading	to	the	upper	storey	.
领导	到	这	上	层	.

我们一进门，映入眼帘的便是宽阔光亮的木制楼梯，通往楼上。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

We	passed	through	the	hall	and	out	of	a	door	on	the	other	side	of	it	;
我们	通过了	通过	这	大厅	和	出去	的	一个	门	在	这	其他	边	的	它	;

我们穿过大厅，从另一侧的门走了出去；

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['premɪsɪz] [wiː; wi] [ʌn'əθid] [ə; eɪ][sə'moʊən]['wʊmən] , [ə'taɪərd][ɪn] ['veri]

somewhere	in	the	back	premises	we	unearthed	a	Samoan	woman	,	attired	in	very
某处	在	这	后退	前提	我们	出土	一个	萨摩亚人	女士	,	穿着	在	非常

['skænti] ['reɪmənt] ,

scanty	raiment	,
稀少	服饰	,

我们在后院的某个地方发现了一名萨摩亚妇女，她穿着非常暴露的衣服。

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['piːlɪŋ] [pə'tetoz] .

busily	engaged	in	peeling	potatoes	.
忙碌地	已订婚的	在	剥落	土豆	.

忙着削土豆皮。

[tuː; tə][hɜːr; hər][wiː; wi] [ə'drest] [ɑːr'selvz] , [fɜːrst][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]['dʒɜːrmən] , [bʌt; bət]

To	her	we	addressed	ourselves	,	first	in	English	and	then	in	German	,	but
到	她	我们	已解决	我们自己	,	第一的	在	英语	和	然后	在	德语	,	但

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

it	was
它	曾是

我们先用英语，然后用德语向她讲话，但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

all	to	no	purpose	.
全部	到	不	目的	.

一切都毫无意义。

[nekst][wiː; wi] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][saɪnz] .

Next	we	resorted	to	signs	.
下一个	我们	复原	到	标志	.

接下来，我们只能依靠路标了。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tɑːp] , [aɪ] [sed] , “ [tuːsiːtɑːlə] .

Pointing	**to**	**the**	**mountain**	**top**	**,**	**I**	**said**	**,**	**“**	**Tusitala**	**.**
指向	到	这	山	顶部	,	我	说	,	“	图西塔拉	.

我指着山顶说：“图西塔拉。”

” [ðə; ði][wɜːrd]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['tæləsmən] , [ðə; ði] [braʊn] [feɪs] [riːðd] [ɪt'self][ɪn] [smaɪlz] ,

”	**The**	**word**	**acted**	**as**	**a**	**talisman**	**,**	**the**	**brown**	**face**	**wreathed**	**itself**	**in**	**smiles**	**,**
”	这	单词	行动	作为	一个	护符	,	这	棕色的	脸	花环	本身	在	微笑	,

这句话仿佛成了护身符，那张棕色的脸上绽放出笑容。

[ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] ['kɪndld] ['ɪntuː] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

the	**dark**	**eyes**	**kindled**	**into**	**comprehension**	**.**
这	黑暗的	眼睛	点燃	进入	理解	.

那双深邃的眼睛里闪过一丝领悟的光芒。

['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ,

Motioning	**to**	**us**	**to**	**remain**	**where**	**we**	**were**	**,**	**she**	**disappeared**	**,**
示意	到	我们	到	保持	在哪里	我们	是	,	她	消失	,

她示意我们待在原地，然后就消失了。

[ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [gɜːrl] ,

and	**soon**	**returned**	**with**	**a**	**small**	**brown**	**girl**	**,**
和	很快	返回	和	一个	小的	棕色的	女孩	,

不久后，他带着一个棕色皮肤的小女孩回来了。

[huːz] ['oʊnli]['gɑːrmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd] [bluː] ['pɪnəfɔːr] [soʊn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

whose	**only**	**garment**	**was**	**a**	**ragged**	**blue**	**pinafore**	**sewn**	**up**	**at**	**the**	**back**	**.**
谁	仅有的	服装	曾是	一个	破烂不堪	蓝色的	围裙	缝制的	向上	在	这	后退	.

她身上唯一的衣物是一件破旧的蓝色围裙，后背被缝了起来。

[ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ˌvɑːɪ'liːmə]

THE	**HALL**	**OF**	**VAILIMA**
这	大厅	的	瓦伊利玛

瓦伊利马大厅

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ([ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ten][ɔːr][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]) [ræn][ʌp][tuː; tə]

The	**little**	**maiden**	**(**	**she**	**might**	**have**	**been**	**ten**	**or**	**eleven**	**years**	**of**	**age**	**)**	**ran**	**up**	**to**
这	小的	少女	(	她	可能	有	到过	十	或者	十一	年	的	年龄	)	跑	向上	到

[ˌjuː 'es][kwaɪt] ['gliːfəli] ,

us	**quite**	**gleefully**	**,**
我们	相当	兴高采烈地	,

小女孩（她可能十岁或十一岁）兴高采烈地跑向我们，

['ɪntɪmətid] [baɪ] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [gaɪd] ,

intimated	**by**	**smiles**	**and**	**gestures**	**that**	**she**	**was**	**prepared**	**to**	**act**	**as**	**guide**	**,**
暗示	经过	微笑	和	手势	那	她	曾是	准备	到	行为	作为	指导	,

从她的微笑和手势中可以感受到，她准备担任向导。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [pə'zest] [hɜːr'self][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hevi] ['bæskɪt][ʌv; əv][fruːt] .

and	**at**	**once**	**possessed**	**herself**	**of**	**our**	**heavy**	**basket**	**of**	**fruit**	**.**
和	在	一次	拥有	她自己	的	我们的	重的	篮子	的	水果	.

她立刻抢走了我们那篮沉甸甸的水果。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [geɪt] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvli] [groʊv]

We	**followed**	**her**	**through**	**a**	**little**	**wicket**	**gate**	**which**	**led**	**into**	**a**	**lovely**	**grove**
我们	随后	她	通过	一个	小的	便门	门	哪个	引领	进入	一个	迷人的	树林

[wɪð; wɪθ]['ɔːrɪndʒɪz][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][bə'nænəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	**oranges**	**on**	**one**	**side**	**and**	**bananas**	**on**	**the**	**other**	**,**
和	橙子	在	一	边	和	香蕉	在	这	其他	,

我们跟着她穿过一道小门，进入了一片美丽的树林，一边是橘子树，另一边是香蕉树。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] ['biːɪŋ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['glɑːsi] [ðæn; ðən]['eni] [aɪ][hæv; həv]

the	leaves	of	the	latter	being	larger	and	more	glossy	than	any	I	have
这	树叶	的	这	后者	存在	更大的	和	更多的	光滑	比	任何	我	有

[siːn] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

seen	before	or	since	.
已见	前	或者	自从	.

后者的叶子比我以前或之后见过的任何叶子都更大、更有光泽。

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ,

The	play	of	light	and	shadow	here	was	something	to	dream	of	,
这	玩	的	光	和	阴影	这里	曾是	某物	到	梦	的	,

这里的光影变幻美得令人陶醉。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [stʊd] [stɪl] [tuː] [ɪn'ræptʃərd] [tuː; tə] [pər'suː] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

and	often	we	stood	still	too	enraptured	to	pursue	our	way	.
和	经常	我们	站立	仍然	也	眉飞色舞	到	追求	我们的	方式	.

我们常常驻足凝望，沉醉其中，以至于忘记了前行。

[suːn] [wiː; wi] [krɔːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['maʊnt(ə)n] [striːm] , [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]

Soon	we	crossed	a	little	mountain	stream	,	clear	as	crystal	,	with	but	a
很快	我们	交叉	一个	小的	山	溪流	,	清除	作为	水晶	,	和	但	一个

['sɪŋg(ə)l][plæŋk][fɔːr; fər] [brɪdʒ] ,

single	plank	for	bridge	,
单身的	板	为了	桥	,

很快，我们便渡过了一条清澈如水晶的小山溪，溪上只有一块木板搭成的桥。

[ænd; ənd] ['liŋgə] [ə'waɪl] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [kriːm] - ['brestid] ['kɪŋfɪʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	lingered	awhile	to	admire	the	cream	-	breasted	kingfishers	and	the
和	徘徊不去	一会儿	到	钦佩	这	奶油	-	胸部	翠鸟	和	这

['nuːmərəs] ['lɪt(ə)l] [['sɛvən]] ['kreɪfɪʃ] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .

numerous	little	[	7	]	crayfish	disporting	themselves	in	and	above	the	water	.
很多的	小的	[	7	]	小龙虾	体育运动	他们自己	在	和	多于	这	水	.

于是，我驻足片刻，欣赏乳白色的翠鸟和无数在水中和水面上嬉戏的小[7]螯虾。

[ɪn] [taɪm] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [lænd][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]

In	time	we	left	the	cultivated	land	behind	and	followed	a
在	时间	我们	左边	这	栽培	土地	在后面	和	随后	一个

随着时间的推移，我们离开了耕地，追随.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['slendər] [pæθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] ,

slender	path	into	the	bush	,
苗条	小路	进入	这	衬套	,

通往灌木丛的狭窄小径，

[wer] ['ʌndər] [fʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dens] [groʊθ] [ʌv; əv] ['sensətɪv] [plænt][wɪð; wɪθ] ['delɪkətli] [kʌt]

where	under	foot	was	a	dense	growth	of	sensitive	plant	with	delicately	cut
在哪里	在下面	脚	曾是	一个	稠密	生长	的	敏感的	植物	和	轻柔地	切

['foʊliɪdʒ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['flʌfi] [pɪŋk] [bɔːl] - [laɪk] ['blɔsəmz] .

foliage	and	little	fluffy	pink	ball	-	like	blossoms	.
叶子	和	小的	蓬松的	粉色的	球	-	喜欢	花朵	.

脚下长满了茂密的含羞草，叶子细长，开着毛茸茸的粉红色小球状花朵。

['aʊər; ɑːr] ['futsteps] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ] ,

Our	footsteps	were	marked	by	the	quivering	and	shrinking	of	the	shy	,
我们的	脚步声	是	标记	经过	这	颤抖	和	收缩	的	这	害羞的	,

['tremjələs] [liːvz] ,

tremulous	leaves	,
颤抖的	树叶	,

我们的脚步声在羞涩颤抖的树叶颤抖和收缩中留下了痕迹。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [bæk] [ðeɪ] [wʌns] [mɔːr] [stʊd] ['breɪvli] [ɪ'rekt] .

but	as	I	looked	back	they	once	more	stood	bravely	erect	.
但	作为	我	看起来	后退	他们	一次	更多的	站立	勇敢地	直立	.

但当我回头看时，它们再次勇敢地挺立着。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][plænt] [ðæt] ['bæfəld] [ɔːl] [pʊr] ['stiːvənsənz] ['efərts] [æt; ət][ɪˌrædɪ'keɪʃ(ə)n] , ['lɪvɪŋ] ,

This	was	the	plant	that	baffled	all	poor	Stevenson's	efforts	at	eradication	,	living	,
这	曾是	这	植物	那	困惑	全部	贫穷的	史蒂文森的	努力	在	根除	,	活的	,

这种植物让可怜的史蒂文森所有根除的努力都徒劳无功，它仍然存活。

['θraɪvɪŋ] , ['evər] [ri'njuːiŋ] [ɪt'self][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

thriving	,	ever	renewing	itself	in	spite	of	him	.
熙	,	曾经	更新	本身	在	尽管如此	的	他	.

尽管有他阻挠，它依然蓬勃发展，不断自我更新。

“ [ə; eɪ] [fuːl] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ][pɑːt] ,

“	A	fool	,	”	says	he	,	“	brought	it	to	this	island	in	a	pot	,
“	一个	傻子	,	”	说道	他	,	“	带来	它	到	这	岛	在	一个	锅	,

“一个傻瓜，”他说，“把它装在锅里带到这个岛上。”

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] ['lektʃər] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'mentəlaɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['tendər] [θɪŋ] .

and	used	to	lecture	and	sentimentalize	over	the	tender	thing	.
和	用过的	到	演讲	和	感伤主义	超过	这	投标	事物	.

过去常常对这种娇弱的事物进行说教和感伤。

[ðə; ði]['tendər] [θɪŋ] [hæz; həz] [naʊ] ['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [men] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	tender	thing	has	now	taken	charge	of	this	island	,	and	men	fight	it	,
这	投标	事物	有	现在	已采取	收费	的	这	岛	,	和	男人	斗争	它	,

这个温柔的生物现在已经控制了这座岛屿，人们正在与它战斗。

[wɪð; wɪθ][tɔːrn][hændz] , [fɔːr; fər] [bred] [ænd; ənd][laɪf] .

with	torn	hands	,	for	bread	and	life	.
和	撕裂	双手	,	为了	面包	和	生活	.

双手伤痕累累，为了面包和生命。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ɪn'sɪdiəs] [θɪŋ] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wiːzl] ,

A	singular	insidious	thing	,	shrinking	and	biting	like	a	weasel	,
一个	单数	阴险	事物	,	收缩	和	咬	喜欢	一个	黄鼠狼	,

一种极其阴险的东西，像黄鼠狼一样悄无声息地缩小身体并咬人。

['klʌtʃɪŋ] [baɪ][ɪts] [ruːts] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪmpɪt] ['klʌtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] . ” [[eɪt]]

clutching	by	its	roots	as	a	limpet	clutches	to	a	rock	.	”	[	8	]
紧握	经过	它是	根	作为	一个	帽贝	离合器	到	一个	岩石	.	”	[	8	]

就像帽贝紧紧抓住岩石一样，紧紧抓住它的根部。”[8]

[ðə; ði] [triːz] [hɪr] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ðə; ði][fɜːrn][laɪf] [tuː] [wʌz; wəz] ['evriwer]

The	trees	here	were	simply	magnificent	,	the	fern	life	too	was	everywhere
这	树木	这里	是	简单地	壮丽	,	这	蕨类	生活	也	曾是	到处

[ə'bʌndənt] ,

abundant	,
丰富	,

这里的树木真是太壮观了，蕨类植物也随处可见，非常丰富。

[ɪk'skwɪzɪt] ['fɝ:nz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [groʊ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][hɑ:t] - ['haʊzɪz] [æt; ət][hoʊm] .

exquisite	ferns	,	such	as	we	grow	in	our	hot	-	houses	at	home	.
精美的	蕨类植物	,	这样的	作为	我们	生长	在	我们的	热的	-	房屋	在	家	.

精致的蕨类植物，就像我们在家里的温室里种植的那种。

[tri:z] , ['fɝ:nz] , [k'ri:pəz] , ['flaʊərz] [wɜ:r; wər]['tæŋg(ə)ld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][væst][net] - [wɜ:rk][ʌv; əv]

Trees	,	ferns	,	creepers	,	flowers	were	tangled	together	in	a	vast	net	-	work	of
树木	,	蕨类植物	,	爬行者	,	花朵	是	纠缠不清	一起	在	一个	广阔的	网	-	工作	的

[lʌg'ʒʊriənt] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

luxuriant	vegetation	,
茂盛的	植被	,

树木、蕨类植物、藤蔓和鲜花交织在一起，形成一张庞大而茂盛的植被网。

[i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][plænt] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] , [kən'tendɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [du:] [ʃer]

each	individual	plant	fighting	for	its	very	existence	,	contending	for	its	due	share
每个	个人	植物	斗争	为了	它是	非常	存在	,	争吵	为了	它是到期的		分享

[ʌv; əv] [laɪt] ,

of	light	,
的	光	,

每株植物都在为生存而战，争夺着属于自己的那份光照。

[ænd; ənd] [er] , [ænd; ənd] [speɪs] .

and	air	,	and	space	.
和	空气	,	和	空间	.

还有空气和太空。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['sti:vnsn] [kən'si:vd] [hɪz; ɪz]['poʊəm][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['wʊdmən] ” ;

Here	it	was	that	Stevenson	conceived	his	poem	of	“	The	Woodman	”	;
这里	它	曾是	那	史蒂文森	构思	他的	诗	的	“	这	伍德曼	”	;

正是在这里，史蒂文森构思了他的诗歌《樵夫》;

['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [hoʊm][tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]

every	word	of	it	came	home	to	me	with
每一个	单词	的	它	来了	家	到	我	和

每一个字都深深触动了我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði] [in´evitəblnis] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [tru:θ] [æz; əz][wi:; wi] [fɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] [wei] ['ʌpwərd] [ænd; ənd]

the	inevitableness	of	absolute	truth	as	we	fought	our	way	upward	and
这	必然性	的	绝对	真相	作为	我们	战斗	我们的	方式	向上	和

['ɑ:nwərd] .

onward	.
向前	.

当我们奋力向上攀登、不断前进时，我们认识到了绝对真理的必然性。

“ [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [wʊd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

“	I	saw	the	wood	for	what	it	was	,
“	我	锯	这	木头	为了	什么	它	曾是	,

我看清了木头的本来面目。

[ðə; ði][lɔ:st][ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [kɔ:z] ,

The	lost	and	the	victorious	cause	,
这	丢失的	和	这	胜利者	原因	,

失败的事业和胜利的事业，

[ðə; ði] ['dedli] ['bæt(ə)l] [pɪtʃt] [ɪn][laɪn] ,

The	deadly	battle	pitched	in	line	,
这	致命	战斗	投球	在	线	,

这场致命的战斗在阵型中展开，

[sɔ:] ['saɪlənt] ['wɛpənz] [krɔ:s] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,

Saw	silent	weapons	cross	and	shine	,
锯	沉默的	武器	叉	和	闪耀	,

看见无声的武器交错闪耀，

['saɪlənt] [dɪ'fi:t] , ['saɪlənt] [ə'sɔ:lt] ,

Silent	defeat	,	silent	assault	,
沉默的	击败	,	沉默的	突击	,

无声的失败，无声的进攻

[ə; eɪ]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['beriəl] [vɔ:lt] .

A	battle	and	a	burial	vault	.
一个	战斗	和	一个	葬礼	金库	.

一场战斗和一个墓穴。

" ['sti:vənsənz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][wʌn] .

"	Stevenson's	attitude	towards	nature	was	a	very	remarkable	one	.
"	史蒂文森的	态度	向	自然	曾是	一个	非常	卓越	一	.

"史蒂文森对自然的态度非常独特。"

[laɪk] ['wə:dzwə(:)θ] , [hi:; hi] [en'du:d] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ri:əl] , ['lɪvɪŋ] [ˌpɜ:rsə'næləti] , [bʌt; bət][ˌʌn'laɪk]

Like	Wordsworth	,	he	endued	her	with	a	real	,	living	personality	,	but	unlike
喜欢	华兹华斯	,	他	赋予	她	和	一个	真实的	,	活的	性格	,	但	与此不同

['wə:dzwə(:)θ] ,

Wordsworth	,
华兹华斯	,

和华兹华斯一样，他赋予了她真实、鲜活的个性，但与华兹华斯不同的是，

[hi:; hi]['nevər] [si:mz] [tu:; tə]['entər]['ɪntu:][ə; eɪ][də'rekt] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

he	never	seems	to	enter	into	a	direct	communion	with	her	.
他	绝不	似乎	到	进入	进入	一个	直接的	圣餐	和	她	.

他似乎从未与她进行过直接的交流。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [su:ð] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] " [ə; eɪ][waɪz] ['pæsivnis] , " [ʃi:; ʃi] ['ræðər] [in'spaiəz][hɪm; ɪm]

She	does	not	soothe	him	into	"	a	wise	passiveness	,	"	she	rather	inspires	him
她	做	不是	舒缓	他	进入	"	一个	明智的	被动	,	"	她	相当	鼓舞人心	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ,

with	a	strange	,
和	一个	奇怪的	,

她并没有安抚他，让他变得"明智而被动"，而是以一种奇特的方式激发了他。

[fɪrs] ['enərdʒi] .

fierce	energy	.
凶猛的	活力	.

强大的能量。

[teɪk] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['ɔ:lmoʊst][æt; ət]['rændəm][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt]

Take	this	passage	,	selected	almost	at	random	from	one	of	his	published
拿	这	通道	,	已选	几乎	在	随机的	从	一	的	他的	已发布

['letərz] [tu:; tə]['saidni] ['kɔlvin] :

letters	to	Sidney	Colvin	:
信件	到	西德尼	科尔文	:

以下这段文字几乎是随机选自他写给西德尼·科尔文的一封已发表的信件：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] [wʌn]['evər][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtu:d] [tu:; tə] ['neɪtʃər] [æz; əz][aɪ][hoʊld]

"	I	wonder	if	any	one	ever	had	the	same	attitude	to	nature	as	I	hold
"	我	想知道	如果	任何	一	曾经	有	这	相同的	态度	到	自然	作为	我	抓住

[ænd; ənd][hæv; həv][held][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] .

and	have	held	for	so	long	.
和	有	握住	为了	所以	长的	.

"我想知道是否有人像我一样，对自然抱有如此长久以来的态度。

[ðɪs] ['bɪznəs] ([ʌv; əv] ['wi:dɪŋ]) ['fæsineits] [ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [tu:n] [ɔ:r][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

This	business	(	of	weeding	)	fascinates	me	like	a	tune	or	a	passion	,
这	商业	(	的	除草	)	令人着迷	我	喜欢	一个	调	或者	一个	热情	,

除草这门手艺让我着迷，就像一首曲子或一种激情一样。

[jet] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [θrɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪs'teɪst] .

yet	all	the	while	I	thrill	with	a	strong	distaste	.
然而	全部	这	尽管	我	刺激	和	一个	强的	厌恶	.

然而，与此同时，我却感到一阵强烈的厌恶。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [əb'dʒektɪv][ænd; ənd][səb'dʒektɪv] , [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['prez(ə)nt][ɪn][maɪ][maɪnd]

The	horror	of	the	thing	,	objective	and	subjective	,	is	always	present	in	my	mind
这	恐怖	的	这	事物	,	客观的	和	主观	,	是	总是	展示	在	我的	头脑

,

,

,

这件事的恐怖之处，无论是客观的还是主观的，始终萦绕在我的脑海中。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['kri:pɪŋ] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	horror	of	creeping	things	,	a	superstitious	horror	of	the	void	and	the
这	恐怖	的	爬行	事物	,	一个	迷信的	恐怖	的	这	空白	和	这

['paʊɝz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

powers	about	me	,
权力	关于	我	,

对爬行生物的恐惧，对虚空和周围力量的迷信恐惧，

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌdevə'steɪʃn] [ænd; ənd][kən'tɪnjuəl] ['mə:dəz] .

the	horror	of	my	own	devastation	and	continual	murders	.
这	恐怖	的	我的	自己的	毁灭	和	持续的	谋杀案	.

我自身毁灭的恐怖以及持续不断的谋杀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][plænts] [kʌmz] [θru:] [maɪ]['fɪŋgər][tɪps] ,

The	life	of	the	plants	comes	through	my	finger	tips	,
这	生活	的	这	植物	来	通过	我的	手指	尖端	,

植物的生命力透过我的指尖流淌而出。

[ðer; ðər] ['strʌglz] [goʊ][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [laɪk] [ˌsʌpli'keiʃənz] ,

their	struggles	go	to	my	heart	like	supplications	,
他们的	斗争	去	到	我的	心	喜欢	祈求	,

他们的苦难如同恳求般触动我的心弦。

[aɪ] [fi:l] [maɪ'self] [blʌd] — [ðen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ɑ:n][maɪ] [klɪrd] [græs] ,

I	feel	myself	blood	boltered	—	then	I	look	back	on	my	cleared	grass	,
我	感觉	我	血	爆破	—	然后	我	看	后退	在	我的	已清除	草	,

我感到一阵热血沸腾——然后我回头望向我清理过的草地，

[ænd; ənd] [kaʊnt] [maɪ'self][æn; ən]['ælaɪ][ɪn][ə; eɪ] [fer] ['kwɑ:rəl] , [ænd; ənd] [meɪk] [staʊt] [maɪ] [hɑ:rt] .

and	count	myself	an	ally	in	a	fair	quarrel	,	and	make	stout	my	heart	.
和	数数	我	一个	盟友	在	一个	公平的	争吵	,	和	制作	肥硕	我的	心	.

在公平的争论中，我视自己为盟友，并且坚定我的决心。

" [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌpɜ:rsə'nælәti][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] [hɪr] [æz; əz] ['klɪrli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz]

"	The	living	individual	personality	of	nature	is	here	as	clearly	recognised	as
"	这	活的	个人	性格	的	自然	是	这里	作为	清楚地	已确认	作为

['wə:dzwə(:)θ] [hɪm'self] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Wordsworth	himself	recognised	it	,
华兹华斯	他自己	已确认	它	,

"自然界鲜活的个体个性在这里得到了清晰的展现，正如华兹华斯本人所认识到的那样。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][rɪ'gɑ:rd][ɪz] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] .

but	the	standpoint	of	regard	is	wholly	different	.
但	这	立场	的	看待	是	完全	不同的	.

但看待事物的角度却截然不同。

['sti:vnsn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [kloʊðd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ,

Stevenson	was	aware	of	the	spirit	that	clothed	itself	with	the	visible	,
史蒂文森	曾是	意识到的	的	这	精神	那	穿着衣服	本身	和	这	可见的	,

史蒂文森意识到，精神是披着可见外衣的。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['dri:mi] ['lʌvər] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt] .

but	he	was	no	dreamy	lover	enamoured	of	that	spirit	.
但	他	曾是	不	梦幻般的	情人	坠入爱河	的	那	精神	.

但他并非那种沉迷于梦幻情人的恋人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ([æz; əz][hi:; hi][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [sez]) [ðə; ði]['ælaɪ][ɪn][ə; eɪ] [fer] ['kwɑ:rəl] ,

He	was	rather	(	as	he	so	often	says	)	the	ally	in	a	fair	quarrel	,
他	曾是	相当	(	作为	他	所以	经常	说道	)	这	盟友	在	一个	公平的	争吵	,

他（正如他常说的那样）更像是公平争论中的盟友。

['oʊnli][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['bendɪŋ] ['neɪtʃər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ʌv; əv] ['pɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'genst]

only	desirous	of	bending	Nature	to	his	will	,	of	pitting	his	strength	against
仅有的	渴望	的	弯曲	自然	到	他的	将要	,	的	点蚀	他的	力量	反对

[hɜ:rz] .

hers	.
她的	.

他只想让自然屈服于他的意志，想用他的力量对抗自然的力量。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [daɪ'gresɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tɑ:p][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ɑ:r; ər] [bɪ'fɔ:r]

But	I	am	digressing	,	and	the	mountain	top	and	the	grave	are	before
但	我	是	跑题了	,	和	这	山	顶部	和	这	严重	是	前

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

但我又跑题了，而且山顶和坟墓就在我眼前。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ɑ:n][maɪ] [wei] ['ðɪðər] .

and	I	am	in	the	forest	on	my	way	thither	.
和	我	是	在	这	森林	在	我的	方式	那里	.

我现在身处森林中，正前往那里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]['taɪni] [braɪt] - ['kʌlərd] [bɜ:rd] [wʊd] [flæʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pæθ] ,

Now	and	again	a	tiny	bright	-	coloured	bird	would	flash	across	the	path	,
现在	和	再次	一个	微小的	明亮的	-	有色	鸟	会	闪光	穿过	这	小路	,

偶尔会有色彩鲜艳的小鸟掠过小路，

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][hju:dʒ][treɪl] [ʌv; əv]['dʒaɪənt][kən'vɑ:lvjələs] , [blu:] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] , [wʊd]

now	and	again	a	huge	trail	of	giant	convolvulus	,	blue	as	the	sky	,	would
现在	和	再次	一个	巨大的	踪迹	的	巨大的	旋花	,	蓝色的	作为	这	天空	,	会

[bɑ:r]['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:gres] .

bar	our	progress	.
酒吧	我们的	进步	.

时不时地，一大片像天空一样蓝的巨型旋花会阻挡我们的去路。

['oʊvər][æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

Over	an	hour	had	elapsed	before	we	gained	the	summit	,
超过	一个	小时	有	过去	前	我们	获得	这	首脑	,

我们花了超过一个小时才登上山顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] .

and	the	latter	half	of	the	ascent	was	by	far	the	most	difficult	.
和	这	后者	一半	的	这	上升	曾是	经过	远的	这	最多	难的	.

后半段攀登是最艰难的。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] ['sɪksti] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][get][ðə; ði]['kɔːfɪn] [ʌp] ,

Small	**wonder**	**that**	**sixty**	**natives**	**were**	**required**	**to**	**get**	**the**	**coffin**	**up**	**,**
小的	想知道	那	六十	本地人	是	必需的	到	得到	这	棺材	向上	,

难怪需要六十名当地人才能把棺材抬上来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ði]['kwestʃən] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] , [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [fiːt] ?

and	**even**	**so**	**the**	**question**	**will**	**always**	**remain**	**,**	**How**	**did**	**they**	**accomplish**	**the**	**feat**	**?**
和	甚至	所以	这	问题	将要	总是	保持	,	如何	做过	他们	完成	这	特技	?

即便如此，问题依然存在：他们是如何完成这项壮举的?

[wʌn] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

One	**may**	**talk**	**of**	**the**	**Road**	**of**	**the**	**Loving**	**Heart**	**,**	**but**	**this**	**was**	**a**	**veritable**
一	可能	讲话	的	这	路	的	这	爱	心	,	但	这	曾是	一个	真正的

['vaɪə]

Via
通过

人们或许会称之为爱之心之路，但这却是一条名副其实的大道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[doʊlɘ'oʊsə] , [ə; eɪ][roʊd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['pɪti] .

Dolorosa	**,**	**a**	**road**	**of**	**Sorrow**	**and**	**of**	**Pity**	**.**
痛苦	,	一个	路	的	悲哀	和	的	遗憾	.

苦路，一条充满悲伤和怜悯的道路。

[ðə; ði] [pæθ] ['zɪgzægd] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['slendər] , [fɜːrn] - [groʊn] ,

The	**path**	**zigzagged**	**through**	**the**	**forest**	**until**	**it**	**ended**	**in**	**a**	**slender**	**,**	**fern**	**-**	**grown**	**,**
这	小路	之字形	通过	这	森林	直到	它	结束	在	一个	苗条	,	蕨类	-	生长	,

['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [bʊʃ] - [træk] .

almost	**imperceptible**	**bush**	**-**	**track**	**.**
几乎	难以察觉的	衬套	-	追踪	.

小路蜿蜒穿过森林，最后通向一条狭窄的、长满蕨类植物的、几乎难以察觉的灌木小径。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ˌaɪ 'tiː][led]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] , [bʌt; bət] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

More	**than**	**once**	**it**	**led**	**over**	**the**	**face**	**of**	**the**	**solid**	**rock**	**,**	**but**	**branches**	**of**
更多的	比	一次	它	引领	超过	这	脸	的	这	坚硬的	岩石	,	但	分支	的

[k'riːpəz] ,

creepers	**,**
爬行者	,

它不止一次地沿着坚硬的岩石表面延伸，但藤蔓的枝条，

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [swɪŋ] [wʌn'self][ʌp] , [wɜːr; wər] [ə'bʌndənt] ,

by	**which**	**it**	**was**	**easy**	**to**	**swing**	**oneself**	**up**	**,**	**were**	**abundant**	**,**
经过	哪个	它	曾是	简单的	到	摇摆	自己	向上	,	是	丰富	,

很容易就能把自己荡上去，而且数量众多。

[ðoʊ] [stɪl] [ðə; ði][tɑːp] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'siːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

though	**still**	**the**	**top**	**appeared**	**to**	**recede**	**,**	**and**	**to**	**become**	**more**	**and**	**more**
尽管	仍然	这	顶部	出现	到	消退	,	和	到	变得	更多的	和	更多的

[ˌʌnə'teɪnəbl] .

unattainable	**.**
高不可攀	.

然而，顶峰似乎越来越远，越来越难以企及。

[ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [meɪd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][maɪ] [tuː] [kəm'pænjənz] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ;

The	**mosquitos**	**made**	**the**	**lives**	**of**	**my**	**two**	**companions**	**a**	**burden**	**;**
这	蚊子	制成	这	生活	的	我的	二	同伴	一个	负担	;

蚊子给我的两个同伴的生活带来了沉重的负担；

[ɑːn][ɔːl][saɪdz][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wiː; wi] [hɜːrd] [ðer; ðər]['sɪnɪstər] [ɛriːəl] ['trʌmpətɪŋ] , [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz]

on	all	sides	of	us	we	heard	their	sinister	aereal	trumpeting	,	the	heat	was
在	全部	侧面	的	我们	我们	听到	他们的	险恶	空中	吹号	,	这	热	曾是

[ˌɪnsə'pɔːrtəbl] — ['staɪflɪŋ] ,

insupportable	—	stifling	,
站不住脚的	—	令人窒息	,

我们四周都听到了它们阴森的空中鸣叫声，天气热得令人难以忍受——闷热难耐。

[ðə; ði] ['veri] [er] [siːmd] ['stægnənt][ænd; ənd] [ded] , [bʌt; bət] , [kwaɪt] [ˌʌnə'werz] , [wiː; wi][wɜːr; wər]

the	very	air	seemed	stagnant	and	dead	,	but	,	quite	unawares	,	we	were
这	非常	空气	似乎	停滞不前	和	死的	,	但	,	相当	不知情	,	我们	是

['grædʒuəli] ['nɪrɪŋ] ['aʊər; ɑːr][goʊl] .

gradually	nearing	our	goal	.
逐步地	临近	我们的	目标	.

空气仿佛凝固了一般死寂，但我们却浑然不觉地逐渐接近了目的地。

['sʌd(ə)nli] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [braʊn] - [skɪnd] [gaɪd] , [huː] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] ['evər][soʊ][fɑːr] [ə'hed] ,

Suddenly	our	little	brown	-	skinned	guide	,	who	was	travelling	ever	so	far	ahead	,
突然	我们的	小的	棕色的	-	去皮	指导	,	WHO	曾是	旅行	曾经	所以	远的	前方	,

突然，我们那位皮肤黝黑的小向导，他一直走在队伍的最前面，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hevi] ['bæskɪt][ʌv; əv][fruːt] ,

in	spite	of	the	burden	of	our	heavy	basket	of	fruit	,
在	尽管如此	的	这	负担	的	我们的	重的	篮子	的	水果	,

尽管我们提着沉重的水果篮，

[flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [plæ'toʊ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] , ['tɔɪlɪŋ]

flung	herself	down	on	a	small	plateau	just	above	us	,	and	we	,	toiling
扔	她自己	向下	在	一个	小的	高原	只是	多于	我们	,	和	我们	,	辛勤劳作

['peɪnfəli] ['æftər] ,

painfully	after	,
痛苦地	后	,

她纵身跃下我们上方不远处的一小块高原，而我们则在后面艰难地跋涉。

[nuː] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'teɪnd] .

knew	we	had	attained	.
知道	我们	有	已达到	.

我们知道我们已经达到了目标。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər]

A	minute	later
一个	分钟	之后

一分钟后

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ɪn] ['revərənt] ['saɪləns] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [sɑːr'kɑːfəgəs] ,

and	we	stood	in	reverent	silence	beside	a	massive	sarcophagus	,
和	我们	站立	在	虔诚的	沉默	旁	一个	大量的	石棺	,

我们肃立在一具巨大的石棺旁，默然肃立。

[kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [slæb] .

constructed	of	concrete	and	surrounded	by	a	broad	slab	.
建造	的	具体的	和	包围	经过	一个	广阔	板	.

由混凝土建造，周围环绕着宽阔的混凝土板。

[nɑːt][æn; ən][aɪ'diːəl] ['strʌktʃər] [baɪ]['eni] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Not	an	ideal	structure	by	any	manner	of	means	,	not	even	beautiful	,
不是	一个	理想的	结构	经过	任何	方式	的	方法	,	不是	甚至	美丽的	,

无论从哪个角度来看，这都不是一个理想的建筑结构，甚至可以说谈不上美观。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ɪts] ['mæsɪv] ['rʌgɪdnəs] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ['suːtɪd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] .

and	yet	in	its	massive	ruggedness	it	somehow	suited	the	man	and	the	place	.
和	然而	在	它是	大量的	坚固性	它	不知何故	适合	这	男人	和	这	地方	.

然而，它那雄伟壮丽的外表却与这个人以及这个地方格格不入。

[ðə; ði] [brɔːd] [slæb][wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] [riθs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

The	broad	slab	was	strewn	with	faded	wreaths	and	flowers	,
这	广阔	板	曾是	散落的	和	褪色	花圈	和	花朵	,

宽阔的石板上散落着褪色的花圈和鲜花。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːr'kɑːfəgəs] [wɜːr; wər][ɪn'skraɪbd] ['stiːvənsənz] [neɪm] ,

and	on	one	side	of	the	sarcophagus	were	inscribed	Stevenson's	name	,
和	在	一	边	的	这	石棺	是	铭文	史蒂文森的	姓名	,

石棺的一侧刻着史蒂文森的名字。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] ,

with	the	date	of	his	birth	and	death	,
和	这	日期	的	他的	出生	和	死亡	,

包括他的出生日期和死亡日期，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['ɔːlsoʊ] [ðiːz] [eɪt] [laɪnz] , [fə'mɪliər][tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] :

also	these	eight	lines	,	familiar	to	all	who	have	read	his	poems	:
还	这些	八	线条	,	熟悉的	到	全部	WHO	有	读	他的	诗歌	:

还有这八行诗，凡读过他诗歌的人都耳熟能详：

“ ['ʌndər] [ðə; ði][waɪd][ænd; ənd] ['stɑːri] [skaɪ] ,

“	Under	the	wide	and	starry	sky	,
“	在下面	这	宽的	和	繁星	天空	,

“在广阔繁星点点的夜空下，

[dɪg][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][laɪ] ,

Dig	the	grave	and	let	me	lie	,
挖	这	严重	和	让	我	说谎	,

挖好坟墓，让我躺下。

[glæd][dɪd][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd]['glædli][daɪ] ,

Glad	did	I	live	and	gladly	die	,
高兴的	做过	我	居住	和	乐意	死	,

我很高兴活着，也欣然死去。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

And	I	lay	me	down	with	a	will	.
和	我	躺	我	向下	和	一个	将要	.

我带着意志躺下。

[ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [vɜːrs] [juː; jʊ] [greɪv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

This	be	the	verse	you	grave	for	me	,
这	是	这	诗	你	严重	为了	我	,

请将此诗句刻于我身，

[hɪr] [hiː; hi][laɪz] [wer] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] ,

Here	he	lies	where	he	longed	to	be	,
这里	他	谎言	在哪里	他	渴望	到	是	,

他长眠于此，这正是他梦寐以求的地方。

[hoʊm] [ɪz][ðə; ði]['seɪlər] , [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

Home	is	the	sailor	,	home	from	the	sea	,
家	是	这	水手	,	家	从	这	海	,

家是水手，是从海上归来的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntər] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .

And	the	hunter	home	from	the	hill	.
和	这	猎人	家	从	这	爬坡道	.

猎人从山上回来了。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪn][sə'moʊən] ,

"	On	the	other	side	was	an	inscription	in	Samoan	,
"	在	这	其他	边	曾是	一个	题词	在	萨摩亚人	,

另一面刻有萨摩亚语铭文，

[wɪtʃ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪz] " ['wɪðər] [ðaʊ] ['^əjist][aɪ][wɪl][goʊ] , [ænd; ənd] [wer] [ðaʊ] [lɒdʒ]

which	translated	is	"	Whither	thou	goest	I	will	go	,	and	where	thou	lodgest
哪个	翻译	是	"	往哪里去	你	去	我	将要	去	,	和	在哪里	你	寄宿者

[aɪ] [wɪl] [lɑːdʒ] ;

I	will	lodge	;
我	将要	小屋	;

翻译过来就是："你往哪里去，我也往哪里去；你在哪里住宿，我也在哪里住宿；

[ðaɪ] ['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðaɪ][gɑːd][maɪ][gɑːd] ; [wer] [ðaʊ] [daɪst][aɪ][wɪl][daɪ] ,

thy	people	shall	be	my	people	and	thy	God	my	God	;	where	thou	diest	I	will	die	,
你的	人们	将	是	我的	人们	和	你的	上帝	我的	上帝	;	在哪里	你	最	我	将要	死	,

你的子民就是我的子民，你的神就是我的神；你在哪里死，我也在哪里死。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [aɪ][biː; bi] ['berid] .

and	there	will	I	be	buried	.
和	那里	将要	我	是	埋葬	.

我将被埋葬在那里。

" [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [tekst][wʌz; wəz] ['greɪvn] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɪ'bɪskəsˌhaɪ'bɪskəs]

"	On	either	side	of	this	text	was	graven	a	thistle	and	a	hibiscus
"	在	任何一个	边	的	这	文本	曾是	雕刻	一个	蓟	和	一个	木槿花

['flaʊər] .

flower	.
花	.

"这段文字的两侧分别刻着蓟花和芙蓉花。

[ðə; ði] [tʃiːfs] [hæv; həv] [təˈbuːd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['fai,aːrmz] , [ɔːr] ['ʌðər] ['wɛpənz] , [ɑːn] [maʊnt] - ,

The	chiefs	have	tabooed	the	use	of	firearms	,	or	other	weapons	,	on	Mount	Veea	,
这	酋长们	有	禁忌	这	使用	的	枪支	,	或者	其他	武器	,	在	山	-	,

酋长们禁止在维亚山上使用枪支或其他武器。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz] [meɪ] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] ,

in	order	that	the	birds	may	live	there	undisturbed	and	unafraid	,
在	命令	那	这	鸟类	可能	居住	那里	未受干扰	和	无所畏惧	,

以便鸟类能够在那里不受干扰、无所畏惧地生活。

[ænd; ənd] [bɪld] [ðer; ðər] [nests] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ə'raʊnd] - [greɪv] .

and	build	their	nests	in	the	trees	around	Tusitala's	grave	.
和	建造	他们的	巢穴	在	这	树木	大约	-	严重	.

它们在图西塔拉坟墓周围的树上筑巢。

[vjuː] [ʌv; əv][ˌvɑːɪ'liːmə][frʌm; frəm] ['stiːvənsənz] [greɪv]

VIEW	OF	VAILIMA	FROM	STEVENSON'S	GRAVE
看法	的	瓦伊利玛	从	史蒂文森的	严重

从史蒂文森墓眺望瓦伊利马

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [plæ'toʊ] [fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] ['restɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wɪri] [lɪmz] ,

We	remained	on	the	plateau	for	over	an	hour	resting	our	weary	limbs	,
我们	剩余	在	这	高原	为了	超过	一个	小时	休息	我们的	厌倦	四肢	,

我们在高原上待了一个多小时，让疲惫的四肢休息放松。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] [ʌv; əv][fruːt] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði]

and	eating	our	lunch	of	fruit	;	and	during	that	time	we	sat	on	the
和	吃	我们的	午餐	的	水果	;	和	期间	那	时间	我们	卫星	在	这

[brɔːd] [sʌn] - [wɔːmd] [slæb] .

broad	sun	-	warmed	slab	.
广阔	太阳	-	温暖	板	.

我们一边吃着水果午餐，一边坐在阳光温暖的宽阔石板上。

[ə; eɪ]['taɪni]['lɪzərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [hed] , [ə; eɪ] [griːn] ['bɑːdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [teɪl] ,

A	tiny	lizard	,	with	a	golden	head	,	a	green	body	,	and	a	blue	tail	,
一个	微小的	蜥蜴	,	和	一个	金的	头	,	一个	绿色的	身体	,	和	一个	蓝色的	尾巴	,

一只小蜥蜴，有着金色的头、绿色的身体和蓝色的尾巴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['flikəd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

flickered	to	and	fro	.
闪烁	到	和	弗	.

忽明忽暗。

[ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['flaɪɪŋ] [fɑːks] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'spred] “ ['bæti] [wɪŋz] ” [seɪld] [mə'dʒestɪkli] .

Overhead	a	huge	flying	fox	,	with	outspread	“	batty	wings	”	sailed	majestically	.
开销	一个	巨大的	飞行	狐狸	,	和	扩张	“	疯狂	翅膀	”	航行	雄伟地	.

一只巨大的狐蝠张开“蝙蝠翅膀”，在空中雄伟地翱翔。

[wiː; wi] [siːmd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wiː; wi] [fɔːr] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

We	seemed	alone	in	the	world	,	we	four	human	beings	,
我们	似乎	独自的	在	这	世界	,	我们	四	人类	生物	,

我们四个人，仿佛是世界上唯一的幸存者。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][wiː; wi] [sɔː] ['evriwer] , [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,

and	as	we	gazed	about	us	we	saw	everywhere	,	far	beneath	us	,
和	作为	我们	凝视	关于	我们	我们	锯	到处	,	远的	下面	我们	,

当我们环顾四周时，我们看到了远在我们脚下的各个地方，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] “ ['sæfaɪər] - ['spæŋgld] ['mærɪdʒ] - [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , ” [ænd; ənd] [daʊn]

the	beautiful	“	sapphire	-	spangled	marriage	-	ring	of	the	land	,	”	and	down
这	美丽的	“	蓝宝石	-	闪闪发光的	婚姻	-	戒指	的	这	土地	,	”	和	向下

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['bluːnəs] ,

from	us	to	the	blueness	,
从	我们	到	这	蓝色	,

那片美丽的“镶嵌着蓝宝石的土地上的结婚戒指”，从我们这里一直延伸到蔚蓝的天空。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] ['dɪstəns] , ['bɪloʊ] [ə'pɑːn] ['bɪloʊ] [ʌv; əv]

and	beyond	us	,	to	an	infinitude	of	distance	,	billow	upon	billow	of
和	超过	我们	,	到	一个	无穷大	的	距离	,	巨浪	之上	巨浪	的

['wʊdɪd] [haɪts] .

wooded	heights	.
树木繁茂的	高度	.

在我们之外，一直延伸到无穷无尽的距离，连绵起伏的林木覆盖的山峰。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ɑːn] [ðæt] [griːn] [ænd; ənd]['lev(ə)l] [plæ'toʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]

Sitting	there	,	on	that	green	and	level	plateau	on	the	summit	of	the	mountain
坐着	那里	,	在	那	绿色的	和	等级	高原	在	这	首脑	的	这	山

,

,

,

坐在那里，在那座山顶绿意盎然、平坦开阔的高原上，

[maɪ] [θɔːts] [tɜːrnd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['lɔːfti] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] “

my	thoughts	turned	involuntarily	to	the	last	lofty	resting	-	place	of	Browning's	“
我的	想法	转向	不由自主	到	这	最后的	高远	休息	-	地方	的	勃朗宁	“

[grə'meriən] . ”

Grammarian	.	”
语法学家	.	”

我的思绪不由自主地转向了勃朗宁的“语法学家”最后的高贵安息之地。

“ [wel] , [hɪəz] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [hɪəz] [ðə; ði]['prɑ:pər] [pleɪs] !
“ **Well , here's the platform , here's the proper place !**
“ 出色地 , 这里是 这 平台 , 这里是 这 恰当的 地方 !

“好了，这就是平台，这就是合适的地方！”

[heɪl] [tu:; tə][jʊr; jər] ['pɜ:rlu:z] ,
Hail to your purlieus ,
冰雹 到 你的 普利厄斯 ,

向你的同伴们致敬!

[ɔ:l] [ji:; ji] [haɪ] ['flaɪɝz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feðərd] [reɪs] ,
All ye high flyers of the feathered race ,
全部 是的 高的 传单 的 这 羽毛 种族 ,

羽族中所有翱翔的佼佼者们，

['swɔləuz] [ænd; ənd]['kɜ:rlju:z] ! ”
Swallows and curlews ! ”
燕子 和 鹬 ! ”

燕子和杓鹬!

“ [hɪr] , [hɪəz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wer] ['mi:ti:əz] [ʃu:t] , [klaʊdz] [fɔ:rm] ,
“ Here , here's his place , where meteors shoot , clouds form ,
“ 这里 , 这里是 他的 地方 , 在哪里 流星 射击 , 云 形式 ,

“这里，这里是他的地方，流星划过，云朵形成的地方，

['laɪtnɪŋ] [ɑ:r; ər] ['lu:snd] ,
Lightnings are loosened ,
闪电 是 松动 ,

闪电被释放了，

[stɑ:rz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] !
Stars come and go !
星星 来 和 去 !

明星来来去去!

[let] [dʒɔɪ] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔ:rm] ,
Let joy break with the storm ,
让 喜悦 休息 和 这 风暴 ,

让喜悦伴随风暴而来，

[pi:s] [let][ðə; ði] [du:] [send] !
Peace let the dew send !
和平 让 这 露 发送 !

愿露水带来和平!

” [ðə; ði][wɪnd] [said] ['sɔ:ftli][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:vaʊ] [tri:z] ,
” The wind sighed softly in the branches of the Tavau trees ,
” 这 风 叹了口气 轻轻 在 这 分支 的 这 塔瓦乌 树木 ,

微风轻拂着塔瓦乌树的枝桠，发出低沉的叹息。

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [gri:n] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [ku:][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] -
from out the green recesses of the Toi came the plaintive coo of the wood -
从 出去 这 绿色的 凹陷处 的 这 托伊 来了 这 哀怨 酷 的 这 木头 -
['pɪdʒɪn] .
pigeon .
鸽子 .

从托伊山绿色的深处传来斑鸠哀怨的咕咕声。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fɔ:] [tri:] , [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hæŋz]
In and out of the branches of the magnificent Fau tree , which overhangs
在 和 出去 的 这 分支 的 这 壮丽 福 树 , 哪个 悬垂
[ðə; ði] [greɪv] ,
the grave ,
这 严重 ,

穿梭于那棵枝繁叶茂的福树枝干之间，这棵树的枝叶垂落在坟墓上方。

[ə; eɪ] ['kɪŋfɪʃər] , [si:] - [blu:] , [ˌɪrɪ'des(ə)nt] , [flitid] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [waɪlst] [ə; eɪ]
a kingfisher , sea - blue , iridescent , flitted to and fro , whilst a
一个 翠鸟 , 海 - 蓝色的 , 彩虹色 , 飞掠 到 和 弗 , 而 一个

一只翠鸟，海蓝色，闪着虹彩，来回飞翔，而

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['skɑ:rlət][hɪ'bɪskəsˌhaɪ'bɪskəs] , [ɪn] [fʊl] ['flaʊər] , [ʃoʊd] [ʌp] ['rɔɪəli] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] ['laɪkənd]
scarlet hibiscus , in full flower , showed up royally against the gray lichened
猩红 木槿花 , 在 满的 花 , 显示 向上 皇家 反对 这 灰色的 地衣
[sɪ'ment] .
cement .
水泥 .

盛开的猩红色木槿花在长满地衣的灰色水泥地上显得格外艳丽。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] ['kʌlər] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,
All around was light and life and colour , and I said to myself ,
全部 大约 曾是 光 和 生活 和 颜色 , 和 我 说 到 我 ,

周围充满了光芒、生机和色彩，我对自己说：

“ [hi:; hi][ɪz] [meɪd] [wʌn][wɪð; wɪθ]['neɪtʃər] ” ; [hi:; hi][ɪz] [naʊ] , ['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl][ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
“ He is made one with nature ” ; he is now , body and soul and spirit ,
“ 他 是 制成 一 和 自然 ” ; 他 是 现在 , 身体 和 灵魂 和 精神 ,

“他与自然融为一体”；他现在，身、魂、灵，都已如此。

[kə'mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ə'raʊnd] .
commingled with the loveliness around .
混合 和 这 可爱 大约 .

与周围的美好环境融为一体。

[hi:; hi] [hu:] [lɔŋd] [ɪn][laɪf][tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [haɪt] , [hi:; hi] [hu:] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ['oʊnli][ɪn]
He who longed in life to scale the height , he who attained his wish only in
他 WHO 渴望 在 生活 到 规模 这 高度 , 他 WHO 已达到 他的 希望 仅有的 在
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

生前渴望攀登高峰的人，死后才实现愿望的人。

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn][hɪm'self][ə; eɪ] ['pærəbl] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] .
has become in himself a parable of fulfilment .
有 变得 在 他自己 一个 寓言 的 履行 .

他自身已成为一个圆满实现的寓言。

[noʊ] [ni:d] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [hɑ:rt] - [sɪk] [kraɪ] : —
No need now for that heart - sick cry : —
不 需要 现在 为了 那 心 - 生病的 哭 : —

现在无需再发出那撕心裂肺的哭喊了：——

“ [sɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [ɪz] [gɔ:n] ,
“ Sing me a song of a lad that is gone ,
“ 唱歌 我 一个 歌曲 的 一个 小伙子 那 是 已消失 ,

请为我唱一首关于逝去少年的歌，

[seɪ] , [kʊd; kəd] [ðæt] [læd] [biː; bi][aɪ] .

Say	,	could	that	lad	be	I	.
说	,	可以	那	小伙子	是	我	.

说不定那个小伙子就是我呢。

" [noʊ] [niːd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [faɪ'nælətɪ][ʌv; əv] : —

"	No	need	now	for	the	despairing	finality	of	:	—
"	不	需要	现在	为了	这	绝望	最终性	的	:	—

"现在无需再抱有绝望的终结感：——

" [aɪ][hæv; həv][trɑːd][ðə; ði] ['ʌpwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊnwərd] [sloʊps] ,

"	I	have	trod	the	upward	and	the	downward	slopes	,
"	我	有	践踏	这	向上	和	这	向下	连续下坡	,

我走过了上坡路，也走过了下坡路，

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

I	have	endured	and	done	in	the	days	of	yore	,
我	有	忍受	和	完毕	在	这	天	的	昔时	,

我曾忍受并完成过往的日子，

[aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ɔːl] , [ænd; ənd][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hoʊp] ,

I	have	longed	for	all	,	and	bid	farewell	to	hope	,
我	有	渴望	为了	全部	,	和	出价	告别	到	希望	,

我曾渴望拥有一切，如今却不得不告别希望。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] , [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .

And	I	have	lived	,	and	loved	,	and	closed	the	door	.
和	我	有	居住地	,	和	喜爱	,	和	关闭	这	门	.

我曾活过，爱过，然后关上了那扇门。

" [deθ] [hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [siːl] [ʌv; əv] [piːs] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

"	Death	has	set	his	seal	of	peace	on	the	unequal	conflict	of	mind	and
"	死亡	有	放	他的	海豹	的	和平	在	这	不等	冲突	的	头脑	和

['mætər] ;

matter	;
事情	;

"死亡为精神与物质之间不平等的冲突盖上了和平的印记；

[ðə; ði][ɔːl] - ['mʌðər] [hæz; həz] ['gæðərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr'self] .

the	All	-	Mother	has	gathered	him	to	herself	.
这	全部	-	母亲	有	聚集	他	到	她自己	.

万物之母将他召回自己身边。

[ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [wen] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪz] [pər'tʃæns] [fər'gɑːtn] , [ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['ruːɪn] ,

In	years	to	come	,	when	his	grave	is	perchance	forgotten	,	a	rugged	ruin	,
在	年	到	来	,	什么时候	他的	严重	是	或许	被遗忘的	,	一个	崎岖	废墟	,

多年以后，当他的坟墓或许被人遗忘，只剩下一片荒芜的废墟时，

[hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪzərd][ænd; ənd][ðə; ði][bæt] ,

home	of	the	lizard	and	the	bat	,
家	的	这	蜥蜴	和	这	蝙蝠	,

蜥蜴和蝙蝠的家园

[tuːsiːtɑːlə] — [ðə; ði]['stɔːri] ['telər] — " [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] " ([æz; əz][aɪ][soʊ]

Tusitala	—	the	story	teller	—	"	the	man	with	a	heart	of	gold	"	(	as	I	so
图西塔拉	—	这	故事	出纳员	—	"	这	男人	和	一个	心	的	金子	"	(	作为	我	所以

['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['dezɪgneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz]) [wɪl] [lɪv; laɪv] ,

often	heard	him	designated	in	the	Islands	)	will	live	,
经常	听到	他	指定的	在	这	岛屿	)	将要	居住	,

图西塔拉——这位讲故事的人——"心地善良的人"（我在岛上经常听到人们这样称呼他）将永垂不朽。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] ['ɪntrəst] , [ɪn] [ðə; ði] ['tendər]

when	it	may	be	his	tales	have	ceased	to	interest	,	in	the	tender
什么时候	它	可能	是	他的	故事	有	停止	到	兴趣	,	在	这	投标

或许当他的故事不再引人入胜时，在温柔的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [hiː; hi] ['bjuːtəˌfaɪd] , [ænd; ənd] [huːz] ['hɑːrts] [hiː; hi]

remembrance	of	those	whose	lives	he	beautified	,	and	whose	hearts	he
纪念	的	那些	谁	生活	他	美化	,	和	谁	心	他

[wɔːmd] ['ɪntuː] ['grætɪtuːd] .

warmed	into	gratitude	.
温暖	进入	感激	.

缅怀那些他曾美化生活、温暖心灵、心怀感恩的人们。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ˌvɑːɪ'liːmə]

THE	STAIRCASE	,	VAILIMA
这	楼梯	,	瓦伊利玛

瓦伊利马的楼梯

[soʊ] [wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] , “ [stɪl] ['lɔftiə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːrld] [sə'spekts; 'sʌspekts] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]

So	we	left	him	,	“	still	loftier	than	the	world	suspects	,	living	and
所以	我们	左边	他	,	“	仍然	更高	比	这	世界	嫌疑人	,	活的	和

['daɪɪŋ] ,

dying	,
垂死	,

于是我们离开了他，“他比世人所想象的更加高尚，活着，死去，

” [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] , [wiː; wi] [tʊk] [ʌp] [ðæt]

”	and	once	more	,	following	the	footsteps	of	our	guide	,	we	took	up	that
”	和	一次	更多的	,	下列的	这	脚步声	的	我们的	指导	,	我们	采取	向上	那

['fɜːrni] [mɔːs] - [groʊn] [træk] .

ferny	moss	-	grown	track	.
蕨类植物	苔藓	-	生长	追踪	.

于是，我们再次跟随向导的脚步，踏上了那条长满蕨类植物和苔藓的小路。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] ['iːzi] [tuː; tə] ['skræmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [dɪ'sent] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	scarcely	less	easy	to	scramble	down	the	steep	descent	than	it
它	曾是	几乎	较少的	简单的	到	争夺	向下	这	陡	下降	比	它

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [tɔɪl] ['ʌpwərdz] .

had	been	to	toil	upwards	.
有	到过	到	辛劳	向上	.

沿着陡峭的山路往下爬，难度几乎和往上爬一样大。

[bʌt; bət] “ [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊər] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['rʌfəst] [deɪ] ,

But	“	time	and	the	hour	run	through	the	roughest	day	,
但	“	时间	和	这	小时	跑步	通过	这	最粗糙	天	,

但是，“时间会流逝，即使在最艰难的日子里，时间也会流逝。”

” [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɪ'ventʃuəli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [tɔːrn] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ænd; ənd] [nɑːt]

”	and	we	eventually	arrived	at	the	bottom	,	torn	and	scratched	and	not
”	和	我们	最终	到达的	在	这	底部	,	撕裂	和	刮痕	和	不是

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪri] ,

a	little	weary	,
一个	小的	厌倦	,

“最终我们到达了谷底，浑身是伤，疲惫不堪。”

[bʌt; bət] [wel] ['kɑ:ntent] ,

but	well	content	,
但	出色地	内容	,

但很满足，

['oʊnli] ['sʌmwʌt] [rɪ'gretfl] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][nɑ:t] [stɪl]

only	somewhat	regretful	that	the	visit	to	the	grave	was	over	and	not	still
仅有的	有些	遗憾	那	这	访问	到	这	严重	曾是	超过	和	不是	仍然

[tu:; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

只是有些遗憾，这次扫墓之旅已经结束，而不是还有下次。

['kʌmfərtɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [jet] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]

comforting	each	other	with	the	recollection	that	the	house	yet	remained	to	be
令人感到安慰	每个	其他	和	这	回忆	那	这	房子	然而	剩余	到	是

[iks'plɔ:d] .

explored	.
探索	.

他们互相安慰，想起房子里还有许多地方等待探索。

[ˌvɑ:ɪ'li:mə][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn] [lɪvd] [ðer; ðər] .

Vailima	is	not	much	changed	since	the	days	when	Robert	Louis	Stevenson	lived	there	.
瓦伊利玛	是	不是	很多	已更改	自从	这	天	什么时候	罗伯特	路易斯	史蒂文森	居住地	那里	.

自罗伯特·路易斯·史蒂文森居住于此以来，瓦伊利马并没有发生太大变化。

[wer] [ðə; ði] [wɔ:lz] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['neɪtɪv] [wɔ:r] , ['rɪdl] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:t] ,

Where	the	walls	had	been	,	in	the	late	native	war	,	riddled	with	shot	,
在哪里	这	墙壁	有	到过	,	在	这	晚的	本国的	战争	,	布满谜团	和	射击	,

在之前的土著战争中，城墙被子弹打得千疮百孔。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'nu:d] , [bʌt; bət][soʊ][ɪg'zæktli][ɑ:n][ðə; ði][oʊld][laɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

they	had	been	renewed	,	but	so	exactly	on	the	old	lines	that	the	change
他们	有	到过	更新	,	但	所以	确切地	在	这	老的	线条	那	这	改变

[wʌz; wəz] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] .

was	scarcely	perceptible	.
曾是	几乎	可感知的	.

它们被更新了，但完全按照旧路线进行，以至于变化几乎难以察觉。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [kən'sɪdərəbli]

Although	the	house	has	been	added	to	,	and	in	my	estimation	considerably
虽然	这	房子	有	到过	额外	到	,	和	在	我的	估算	相当

[ɪm'pru:vd] [ˌðer'baɪ] ,

improved	thereby	,
改进	从而	,

虽然房子经过扩建，而且在我看来，扩建后房子的状况有了很大的改善，

[jet] [ðə; ði][oʊld][pɑ:rt] [rɪ'meɪnz] [ɪn'tækt] .

yet	the	old	part	remains	intact	.
然而	这	老的	部分	遗迹	完好无损的	.

但旧部分仍然完好无损。

[hɛə] ['kɑ:nˌreɪd] , [ðə; ði]['mænɪdʒər][fɔ:r; fər][hɛə] ['kʌnz] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnər] , [wʌz; wəz][kaɪnd]

Herr	Conrade	,	the	manager	for	Herr	Kunz	,	the	present	owner	,	was	kind
先生	康拉德	,	这	经理	为了	先生	昆兹	,	这	展示	所有者	,	曾是	种类

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] ['evriθɪŋ] ,

enough	to	show	us	everything	,
足够的	到	展示	我们	一切	,

现任老板昆茨先生的经理康拉德先生非常热情地向我们介绍了所有设施。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] ['stiːvənsənz] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ðæt] [pə'zest]
but **naturally** **Stevenson's** **suite** **of** **rooms** **were** **the** **only** **ones** **that** **possessed**
但 自然 史蒂文森的 套房 的 房间 是 这 仅有的 一个 那 拥有
['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] .
any **special** **interest** **.**
任何 特别的 兴趣 .

当然，只有史蒂文森的套房才具有特别的意义。

[fɜːrst][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ðen]
First **his** **bedroom** **,** **then**
第一的 他的 卧室 , 然后

先是他的卧室，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [ænd; ənd]['læstli][hɪz; ɪz]['temp(ə)l][ʌv; əv] [piːs] , [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [ʃraɪn] [wer] [hiː; hi]
his **library** **,** **and** **lastly** **his** **Temple** **of** **Peace** **,** **the** **innermost** **shrine** **where** **he**
他的 图书馆 , 和 最后 他的 寺庙 的 和平 , 这 最内层 神社 在哪里 他
[roʊt] ,
wrote **,**
写道 ,

他的图书馆，以及他最后的和平神殿，即他写作的最深处的圣殿。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['oʊpənɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [və'rændə] ,
and **which** **,** **opening** **as** **it** **did** **on** **to** **the** **upper** **verandah** **,**
和 哪个 , 开幕 作为 它 做过 在 到 这 上 阳台 ,

而且，它通向上层走廊，

[kə'mɑːndid] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] .
commanded **a** **magnificent** **view** **of** **sea** **and** **mountain** **.**
命令 一个 壮丽 看法 的 海 和 山 .

从这里可以饱览壮丽的海景和山景。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]
From **the** **verandah** **could** **be** **seen** **the** **gleam** **of** **the** **sunlight** **on** **the**
从 这 阳台 可以 是 已见 这 闪耀 的 这 阳光 在 这
['breɪkɪŋ] [sɜːrf][ə'raʊnd][ðə; ði][fɑːr]['dɪstənt] [beɪ] .
breaking **surf** **around** **the** **far** **distant** **bay** **.**
打破 冲浪 大约 这 远的 遥远 湾 .

从阳台上可以看到远处海湾周围拍打着的浪花，阳光闪闪发光。

[ɑːn][ðə; ði][left] , ['frʌntɪŋ] ['siːwərd] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [haɪts] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][rest] .
On **the** **left** **,** **fronting** **seaward** **,** **were** **the** **heights** **where** **he** **was** **laid** **to** **rest** **.**
在 这 左边 , 正面 向海 , 是 这 高度 在哪里 他 曾是 铺设 到 休息 .

左侧，面向大海，是他安葬的高地。

[bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz] ([ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri]) ,
Between **two** **of** **the** **upper** **rooms** **(** **the** **bedroom** **and** **the** **library** **)** **,**
之间 二 的 这 上 房间 (这 卧室 和 这 图书馆) ,

在楼上的两个房间（卧室和书房）之间，

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skwer] [hoʊl] ,
there **used** **to** **be** **a** **square** **hole** **,**
那里 用过的 到 是 一个 正方形 洞 ,

以前那里有个方形的洞，

[dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] . [[naɪn]]
just **large** **enough** **for** **a** **man** **to** **crawl** **through** **on** **hands** **and** **knees** **.** **[** **9** **]**
只是 大的 足够的 为了 一个 男人 到 爬行 通过 在 双手 和 膝盖 . [9]

刚好够一个人手脚并用地爬过去。[9]

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [ðə; ði]['oʊnli] ['entrəns] ,

This	was	formerly	the	only	entrance	,
这	曾是	以前	这	仅有的	入口	,

这是以前唯一的入口。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['oʊnər] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [dɔ:r] [pʊt] [ʌp][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

but	the	present	owner	has	had	a	door	put	up	on	which	the	outline	of
但	这	展示	所有者	有	有	一个	门	放	向上	在	哪个	这	大纲	的

[ðə; ði][hoʊl][ɪz] [stɪl] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

the	hole	is	still	indicated	.
这	洞	是	仍然	表明的	.

但现任业主安装的一扇门上仍然留有洞的轮廓。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ði:z] [ru:mz; rʊmz] ,

With	the	exception	of	these	rooms	,
和	这	例外	的	这些	房间	,

除了这些房间之外，

[ˌvɑ:ɪ'li:mə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]['eni] ['ʌðər] [ˌjʊrə'pi:ən] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [teɪst] .

Vailima	might	have	belonged	to	any	other	European	of	wealth	and	taste	.
瓦伊利玛	可能	有	属于	到	任何	其他	欧洲的	的	财富	和	品尝	.

瓦伊利马原本可能属于任何其他有钱有品位的欧洲人。

[ðə; ði]['kwestʃən][hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] , [wʌz; wəz] ['sti:vnsn] [kən'tentɪd] [ɪn][sə'moʊə] ?

The	question	has	been	raised	,	Was	Stevenson	contented	in	Samoa	?
这	问题	有	到过	提高	,	曾是	史蒂文森	满足	在	萨摩亚	?

有人提出了这样一个问题：史蒂文森在萨摩亚过得满意吗?

[dɪd] [ðoʊz] [θri:] ['jɪrz] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] ?

Did	those	three	years	bring	him	pleasure	?
做过	那些	三	年	带来	他	乐趣	?

那三年给他带来了快乐吗?

[meɪ] [wi:; wi][nɑ:t] ['ænsər] , [jes] !

May	we	not	answer	,	Yes	!
可能	我们	不是	回答	,	是的	!

我们或许不能回答："是的！"

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] ['pleʒər] [bʌt; bət]['prɑ:fɪt] .

and	not	only	pleasure	but	profit	.
和	不是	仅有的	乐趣	但	利润	.

不仅能带来快乐，还能带来利润。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɑ:fɪt] , [noʊt][ðə; ði] [bʊks] ['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]

For	the	profit	,	note	the	books	written	during	this	period	,	The	Master	of
为了	这	利润	,	笔记	这	图书	书面	期间	这	时期	,	这	掌握	的

['bælənˌtreɪ] ,

Ballantrae	,
巴兰特雷	,

为了从中获利，请注意这一时期创作的书籍，例如《巴兰特雷的主人》。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɪr] [ʌv; əv] ['hɜ:rmɪstən] !

and	the	unfinished	Weir	of	Hermiston	!
和	这	未完成	堰	的	赫米斯顿	!

还有未完工的赫米斯顿堰!

[ˌvɑ:ɪ'li:mə]

VAILIMA
瓦伊利玛

瓦伊利马

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,
For the pleasure he shall speak for himself ,
为了 这 乐趣 他 将 说话 为了 他自己 ,

他乐于亲自发言，

[ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [hiː; hi] [drɔːz] [bɪ'twiːn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] .
and mark the subtle distinction he draws between happiness and pleasure .
和 标记 这 微妙的 区别 他 平局 之间 幸福 和 乐趣 .

并注意他对幸福和快乐所做的微妙区分。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['hæpi] [wʌns] — [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˌhi'ɛrəs] ,
“ I was only happy once — that was at Hyères ,
“ 我 曾是 仅有的 快乐的 一次 — 那 曾是 在 耶尔 ,

“我只快乐过一次——那是在耶尔的时候。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][frʌm; frəm][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['riːz(ə)nz] , [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] [helθ] ,
it came to an end from a variety of reasons , decline of health ,
它 来了 到 一个 结尾 从 一个 种类 的 原因 , 衰退 的 健康 ,

它因多种原因而结束，包括健康状况下降。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['mʌni] , [eɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stiːlɪŋ] [steps] ; [sɪns] [ðen] ,
change of place , increase of money , age with his stealing steps ; since then ,
改变 的 地方 , 增加 的 钱 , 年龄 和 他的 偷窃 步骤 ; 自从 然后 ,

地点改变，财富增加，年龄增长，伴随着他偷窃般的步伐；从那时起，

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðen] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
as before then , I know not what it means .
作为 前 然后 , 我 知道 不是 什么 它 方法 .

和以前一样，我不知道这意味着什么。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['pleʒər] [stɪl] , ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['feɪsɪz][ænd; ənd] [nʌn] ['pɜːrfɪkt] ,
But I know pleasure still , pleasure with a thousand faces and none perfect ,
但 我 知道 乐趣 仍然 , 乐趣 和 一个 千 面孔 和 没有任何 完美的 ,

但我仍然懂得快乐，快乐有千百种面孔，没有一种是完美的。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz] [ɔːl]['broʊkən] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][hændz][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
a thousand tongues all broken , a thousand hands and all of them with
一个 千 舌头 全部 破碎的 , 一个 千 双手 和 全部 的 他们 和
['skrætʃɪŋ] [neɪlz] .
scratching nails .
抓挠 指甲 .

一千条舌头都断了，一千只手都长着抓人的指甲。

[haɪ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [aɪ] [pleɪs] [ðɪs] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['wiːdɪŋ] [aʊt] [hɪr] , [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] ['gærələs]
High among these I place this delight of weeding out here , alone by the garrulous
高的 之中 这些 我 地方 这 喜 的 除草 出去 这里 , 独自的 经过 这 贫嘴
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

其中我最喜欢的莫过于独自一人在潺潺流水旁除草的乐趣。

['ʌndər][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [wʊd] , ['broʊkən][baɪ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [saʊndz] [ʌv; əv][bɜːrdz] . ”
under the silence of the high wood , broken by incongruous sounds of birds . ”
在下面 这 沉默 的 这 高的 木头 , 破碎的 经过 不协调 声音 的 鸟类 . ”

高耸的树林一片寂静，只有鸟儿不协调的鸣叫声打破了这份宁静。

“ [ɪn'tens] [ɪn][ɔ:l][hi:; hi][dɪd] , [tu:si:tɑ:lə][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hævz] ,
“ **Intense in all he did , Tusitala could do nothing by halves ,**
“ 激烈的 在 全部 他 做过 , 图西塔拉 可以 做 没有什么 经过 一半 ,

“图西塔拉做事全神贯注，从不敷衍了事。”

” [sed] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] .
” **said a man who knew him well .**
” 说 一个 男人 WHO 知道 他 出色地 .

一位与他相熟的人说道。

“ ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] ['klɪrɪŋ] [lænd][ɔ:r] ['raɪtɪŋ] [bʊks] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [wɜ:rkt] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Whether it was at clearing land or writing books he always worked at the**
“ 无论 它 曾是 在 清理 土地 或者 写作 图书 他 总是 工作 在 这
[tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
top of his power ,
顶部 的 他的 力量 ,

“无论是开垦土地还是写作，他总是竭尽全力。”

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [haʊs] ['pɑ:rti][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
and enjoying as he did the life of the gay house party in the evening ,
和 享受 作为 他 做过 这 生活 的 这 同性恋 房子 派对 在 这 晚上 ,

他非常享受晚上在同性恋家庭聚会上的生活。

[hi:; hi] [wʊd] [raɪz][æt; ət] ['deɪlaɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɔ:s] [ʌv; əv][taɪm] .
he would rise at daylight to make up his loss of time .
他 会 上升 在 日光 到 制作 向上 他的 损失 的 时间 .

他会在天亮时起床，以弥补失去的时间。

” [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ,
” **His was the old ,**
” 他的 曾是 这 老的 ,

“他年纪大了，

[oʊld]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] [ðæt] [wɔ:r] [aʊt][ðə; ði] ['skæbərd] — [fleʃ] [ænd; ənd]['spɪrɪt][æt; ət] ['ɪʃu:]
old story of the sword that wore out the scabbard — flesh and spirit at issue
老的 故事 的 这 剑 那 穿着 出去 这 刀鞘 — 肉 和 精神 在 问题
,
,
,

古老的故事，一把剑磨损了剑鞘——这是肉体与精神的较量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [soʊ][freɪl] , [soʊ] [ʌn'i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] .
and the flesh so frail , so unequal to the conflict .
和 这 肉 所以 脆弱 , 所以 不等 到 这 冲突 .

肉体如此脆弱，如此无法承受这场冲突。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:striən] [kaʊnt] [ɪn][u:'pəjlu:] [hu:m] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ˌju: 'es][wʌn] [deɪ]
There was an Austrian Count in Upolu whom the captain took us one day
那里 曾是 一个 奥地利 数数 在 乌波卢 谁 这 队长 采取 我们 一 天
[tu:; tə] [si:] ,
to see ,
到 看 ,

乌波卢岛上住着一位奥地利伯爵，有一天船长带我们去拜访了他。

[ænd; ənd] [hu:] , [tu:; tə][ju:z][ðə; ði][kə'loʊniəl][wɜ:rd] ,
and who , to use the colonial word ,
和 WHO , 到 使用 这 殖民 单词 ,

而他们，用殖民时代的词汇来说，

“ [bætʃt] ” [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌŋgəloʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ]['koʊkənʌt][plæn'teɪʃ(ə)n] .
“ **batched ” in a little bungalow in the midst of a huge coconut plantation .**
“ 批量 ” 在 一个 小的 平房 在 这 中间 的 一个 巨大的 椰子 种植园 .

挤在一个巨大的椰子种植园中央的一个小平房里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][wʌn] [ruːm] — [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd]
The bungalow contained but one room — the bedroom , and the broad
这 平房 包含 但 一 房间 — 这 卧室 , 和 这 广阔
[ɪn'sɜːrkl] [və'rændə] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
encircling verandah served for sitting room .
包围 阳台 服务 为了 坐着 房间 .

这间平房只有一个房间——卧室，而宽敞的环绕式走廊则用作起居室。

[hɪr] [wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt][tuːsiːtɑːlə] , [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .
Here we sat and talked about Tusitala , and drank to his memory .
这里 我们 卫星 和 谈话 关于 图西塔拉 , 和 喝 到 他的 记忆 .

我们坐在这里谈论图西塔拉，并为他干杯以示纪念。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌvɑːɪ'liːmə] ,
The conversation turned on Vailima ,
这 对话 转向 在 瓦伊利玛 ,

谈话的焦点转向了瓦伊利玛，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hoʊst] [tʊk] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [ə'dɔːnmənts]
and our host took us within and showed us the only two adornments
和 我们的 主持人 采取 我们 之内 和 显示 我们 这 仅有的 二 装饰品
[ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [pə'zest] .
that his room possessed .
那 他的 房间 拥有 .

我们的主人把我们迎进屋里，向我们展示了他房间里仅有的两件装饰品。

['oʊvər][hɪz; ɪz][kæmp][bed] [hʌŋ] [ə; eɪ] [freɪmd] ['foʊtəgræf] ['berɪŋ] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] “ [maɪ] [frend]
Over his camp bed hung a framed photograph bearing the inscription “ My friend
超过 他的 营 床 悬挂 一个 框 照片 轴承 这 题词 “ 我的 朋友
[tuːsiːtɑːlə] ,
Tusitala ,
图西塔拉 ,

他的行军床上方挂着一幅装裱好的照片，上面写着“我的朋友图西塔拉，

” [ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [maʊnt] - .
” and fronting the bed was another of the house and Mount Veea .
” 和 正面 这 床 曾是 其他 的 这 房子 和 山 - .

床前是房子和维亚山的另一处景致。

“ [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['seɪvjər] ,
“ So , ” he said , “ I keep him there , for he was my saviour ,
“ 所以 , ” 他 说 , “ 我 保持 他 那里 , 为了 他 曾是 我的 救主 ,

“所以，”他说，“我把他留在那里，因为他是我的救星。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] - [gʊd] [naɪt] - [ænd; ənd] - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , - ['evri] [deɪ] ,
and I wish ' good night ' and ' good morning , ' every day ,
和 我 希望 - 好的 夜晚 - 和 - 好的 早晨 , - 每一个 天 ,

我每天都会道“晚安”和“早安”。

[bəuθ][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] .
both to himself and to his old home .
两个都 到 他自己 和 到 他的 老的 家 .

既是对他自己的，也是对他以前的家的。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ðen] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ˌvɑːr'liːmə][hiː; hi] [juːst]

"	The	count	then	told	us	that	when	he	was	stopping	at	Vailima	he	used
"	这	数数	然后	讲述	我们	那	什么时候	他	曾是	停止	在	瓦伊利玛	他	用过的

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [bæθ] ['deɪli] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

to	have	his	bath	daily	on	the	verandah	below	his	room	.
到	有	他的	洗澡	日常的	在	这	阳台	以下	他的	房间	.

"伯爵接着告诉我们，当他在瓦伊利马停留时，他每天都会在房间下面的走廊上洗澡。

[wʌn] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['veri] ['ɜːrli] , [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [bæθ] , [ænd; ənd] [splæʃt]

One	lovely	morning	he	got	up	very	early	,	got	into	the	bath	,	and	splashed
一	迷人的	早晨	他	得到	向上	非常	早期的	,	得到	进入	这	洗澡	,	和	溅起

[ænd; ənd] [sæŋ] ,

and	sang	,
和	唱	,

一个阳光明媚的早晨，他很早就起床了，走进浴缸，一边玩水一边唱歌。

['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] ['veri] ['laʊdli] ,

feeling	very	well	and	very	happy	,	and	at	last	beginning	to	sing	very	loudly	,
感觉	非常	出色地	和	非常	快乐的	,	和	在	最后的	开始	到	唱歌	非常	高声	,

感觉非常好，非常开心，最后开始大声唱歌。

[hiː; hi][fər'gɑːt]['mɪstər] . ['stiːvnsn] [ˌɔːltə'geðər] .

he	forgot	Mr	.	Stevenson	altogether	.
他	忘了	先生	.	史蒂文森	共	.

他完全忘记了史蒂文森先生。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stiːvnsn] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [her] [ɔːl] ['rʌfld] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl]

All	at	once	there	was	Stevenson	himself	,	his	hair	all	ruffled	up	,	his	eyes	full
全部	在	一次	那里	曾是	史蒂文森	他自己	,	他的	头发	全部	褶皱的	向上	,	他的	眼睛	满的

[ʌv; əv]['æŋgər] .

of	anger	.
的	愤怒	.

突然间，史蒂文森本人出现了，他头发蓬乱，双眼充满愤怒。

" [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Man	,	"	he	said	,
"	男人	,	"	他	说	,

"伙计，"他说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ɪn'fɜːrn(ə)l] [roʊ] [hæv; həv][kɔːst][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz]

"	you	and	your	infernal	row	have	cost	me	more	than	two	hundred	pounds
"	你	和	你的	地狱	排	有	成本	我	更多的	比	二	百	磅

[ɪn][aɪ'diːəz] ,

in	ideas	,
在	想法	,

"你和你那该死的争吵让我损失了超过两百英镑的创意，

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

"	and	with	that	he	was	gone	,
"	和	和	那	他	曾是	已消失	,

话音刚落，他就走了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'dres] [ðə; ði] [kaʊnt] [ə'gen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

but	he	did	not	address	the	count	again	the	whole	of	that	day	.
但	他	做过	不是	地址	这	数数	再次	这	所有的	的	那	天	.

但他当天再也没有提起过这个数字。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ə'fens] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]

Next	morning	he	had	forgotten	the	count's	offence	and	was	just	as
下一个	早晨	他	有	被遗忘的	这	计数	罪行	和	曾是	只是	作为

['frendli] [æz; əz]['evər] ,

friendly	as	ever	,
友好的	作为	曾经	,

第二天早上，他已经忘记了伯爵的过错，一如既往地友善。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[bʌt; bət] — [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz]['nevər] [rɪ'pi:tɪd] !

but	—	the	noise	was	never	repeated	!
但	—	这	噪音	曾是	绝不	重复	!

但是——这种噪音再也没有重复出现过!

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['stɔ:riz] [ə'mju:zd] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] .

Another	of	the	count's	stories	amused	me	much	.
其他	的	这	计数	故事	觉得好笑	我	很多	.

伯爵讲的另一个故事让我觉得很有趣。

“ [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [lɔ:rd] [keɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][sə'moʊə][ɪn][hɪz; ɪz] [jɑ:t] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] .

“	An	English	lord	came	all	the	way	to	Samoa	in	his	yacht	to	see	Mr	.
“	一个	英语	主	来了	全部	这	方式	到	萨摩亚	在	他的	游艇	到	看	先生	.

['sti:vnsn] ,

Stevenson	,
史蒂文森	,

“一位英国勋爵乘坐游艇远道而来萨摩亚拜访史蒂文森先生，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ku:l] [k:mi:noʊ] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ti:]

and	found	him	in	his	cool	Kimino	sitting	with	the	ladies	and	drinking	tea
和	成立	他	在	他的	凉爽的	纪野	坐着	和	这	女士们	和	喝	茶

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [və'rændə] ;

on	his	verandah	;
在	他的	阳台	;

发现他穿着舒适的Kimino，和女士们坐在阳台上喝茶;

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti][hæd; həd][ðer; ðər] [fi:t] [ber] .

the	whole	party	had	their	feet	bare	.
这	所有的	派对	有	他们的	脚	裸	.

所有人都光着脚。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔ:rd] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [taɪm] ,

The	English	lord	thought	that	he	must	have	called	at	the	wrong	time	,
这	英语	主	想法	那	他	必须	有	称为	在	这	错误的	时间	,

这位英国勋爵心想，他一定是来得不是时候。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['sti:vnsn] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and	offered	to	go	away	,	but	Mr	.	Stevenson	called	out	to	him	,
和	提供	到	去	离开	,	但	先生	.	史蒂文森	称为	出去	到	他	,

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

and	brought	him	back	,
和	带来	他	后退	,

他提出要离开，但史蒂文森先生叫住了他，把他带了回来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ] [tu:; tə] ['dɪnər] .

and	made	him	stay	to	dinner	.
和	制成	他	停留	到	晚餐	.

并让他留下来吃晚饭。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [dres] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz] [left] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði]

They	**all**	**went**	**away**	**to**	**dress**	**,**	**and**	**the**	**guest**	**was**	**left**	**sitting**	**alone**	**in**	**the**
他们	全部	去	离开	到	裙子	,	和	这	客人	曾是	左边	坐着	独自的	在	这

[vəˈrændə] .

verandah	**.**
阳台	.

他们都去换衣服了，只留下客人独自坐在走廊里。

[suːn] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ,

Soon	**they**	**came**	**back**	**,**
很快	他们	来了	后退	,

他们很快就回来了。

[ˈmɪstər] . [ˈɔzˌbɔrn] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈstiːvnsn] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [dres] [moʊst] [ˈjuːʒuəl] [ɪn]

Mr	**.**	**Osborne**	**and**	**Mr**	**.**	**Stevenson**	**wearing**	**the**	**form**	**of**	**dress**	**most**	**usual**	**in**
先生	.	奥斯本	和	先生	.	史蒂文森	穿着	这	形式	的	裙子	最多	通常	在

[ðæt] [hɑːt] [ˈklaɪmət] ,

that	**hot**	**climate**	**,**
那	热的	气候	,

奥斯本先生和史蒂文森先生穿着在炎热气候下最常见的服装。

[ə; eɪ] [waɪt] [mes] [ˈdʒækɪt] , [ænd; ənd] [waɪt] [ˈtraʊzərz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [fiːt] [wɜːr; wər] [stɪl] [ber] .

a	**white**	**mess**	**jacket**	**,**	**and**	**white**	**trousers**	**,**	**but**	**their**	**feet**	**were**	**still**	**bare**	**.**
一个	白色的	混乱	夹克	,	和	白色的	裤子	,	但	他们的	脚	是	仍然	裸	.

他们穿着白色礼服外套和白色长裤，但仍然光着脚。

[ðə; ði] [gest] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈaɪglæs] [ænd; ənd] [stɛərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] ,

The	**guest**	**put**	**up**	**his**	**eyeglass**	**and**	**stared**	**for**	**a**	**bit**	**,**
这	客人	放	向上	他的	眼镜	和	凝视	为了	一个	少量	,

客人摘下眼镜，凝视了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbjuːtɪfli] [ʃɑːd] [fiːt] [ænd; ənd] [said] .

then	**he**	**looked**	**down**	**upon**	**his**	**own**	**beautifully**	**shod**	**feet**	**and**	**sighed**	**.**
然后	他	看起来	向下	之上	他的	自己的	非常漂亮	鞋子	脚	和	叹了口气	.

然后他低头看了看自己穿着漂亮鞋子的双脚，叹了口气。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ɪn] [sɪlk] [ˈdresɪz] ,

They	**all**	**talked**	**and**	**laughed**	**until**	**the**	**ladies**	**came**	**in**	**,**	**the**	**ladies**	**in**	**silk**	**dresses**	**,**
他们	全部	谈话	和	笑了	直到	这	女士们	来了	在	,	这	女士们	在	丝绸	连衣裙	,

他们有说有笑，直到女士们进来，那些女士穿着丝绸连衣裙。

[bɪˈfrɪld] [wɪð; wɪθ] [leɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] ,

befrilled	**with**	**lace**	**,**	**but**	**still**	**with**	**bare**	**feet**	**,**
褶边	和	蕾丝	,	但	仍然	和	裸	脚	,

身着蕾丝花边，却依然赤着双脚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gest] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [lʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈaɪglæs] [ænd; ənd] [gɑːspt] ,

and	**the**	**guest**	**took**	**a**	**covert**	**look**	**through**	**his**	**eyeglass**	**and**	**gasped**	**,**
和	这	客人	采取	一个	隐蔽	看	通过	他的	眼镜	和	倒吸一口气	,

客人透过眼镜偷偷看了一眼，倒吸了一口凉气。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [goʊld] [ˈbæŋglz] [ɑːn] [ˈmɪsɪz] . [strɔːŋz] [ˈæŋklz]

but	**when**	**he**	**noticed**	**that**	**there**	**were**	**gold**	**bangles**	**on**	**Mrs**	**.**	**Strong's**	**ankles**
但	什么时候	他	注意到	那	那里	是	金子	手镯	在	太太	.	斯特朗	脚踝

[ænd; ənd] [rɪŋz] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [toʊz] ,

and	**rings**	**upon**	**her**	**toes**	**,**
和	戒指	之上	她	脚趾	,

但当他注意到斯特朗太太的脚踝上戴着金手镯，脚趾上戴着戒指时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	could	bear	no	more	and	dropped	his	eyeglass	on	the	ground	of	the
他	可以	熊	不	更多的	和	掉落	他的	眼镜	在	这	地面	的	这

[və'rændə] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə]['bɪts] .

verandah	breaking	it	all	to	bits	.
阳台	打破	它	全部	到	比特	.

他再也无法忍受，将眼镜摔在阳台的地上，摔得粉碎。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'fɔːrmənts] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [aɪ] [gɪv] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] .

"	Such	was	my	informant's	story	,	which	I	give	for	what	it	is	worth	.
"	这样的	曾是	我的	线人的	故事	,	哪个	我	给	为了	什么	它	是	值得	.

"这就是我的线人的说法，我把它说出来，仅供参考。"

['neɪtɪv] [fiːst]

NATIVE	FEAST
本国的	盛宴

原住民盛宴

[æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə]

AT	VAILIMA
在	瓦伊利玛

在瓦伊利马

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmər] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['wɔːtərfɔːl] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

On	our	way	back	to	the	steamer	we	visited	the	lovely	waterfall	referred	to
在	我们的	方式	后退	到	这	汽船	我们	到访	这	迷人的	瀑布	指	到

[ɪn][ˌvɑːɪ'liːmə] ['letərz] ,

in	Vailima	Letters	,
在	瓦伊利玛	信件	,

在返回轮船的途中，我们参观了《瓦伊利马书信集》中提到的那处美丽的瀑布。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['gɜːlz] - [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔtɜz] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [tʃiːfs] .

also	the	Girls	'	School	for	the	daughters	of	Native	Chiefs	.
还	这	女孩们	-	学校	为了	这	女儿们	的	本国的	酋长们	.

还有一所为土著酋长的女儿们设立的女子学校。

[ðə; ði] ['lætər] [ə'fɔːrdz] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːrk] .

The	latter	affords	most	interesting	testimony	to	the	value	of	mission	work	.
这	后者	提供	最多	有趣的	见证	到	这	价值	的	使命	工作	.

后者为宣教工作的价值提供了最有趣的佐证。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] — [ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['leɪdi] — [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [bəuθ] ['stiːvnsn]

The	principal	of	the	school	—	a	German	lady	—	told	us	that	both	Stevenson
这	主要的	的	这	学校	—	一个	德语	女士	—	讲述	我们	那	两个都	史蒂文森

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] ,

and	his	mother	took	the	deepest	interest	in	this	school	,
和	他的	母亲	采取	这	最深处	兴趣	在	这	学校	,

这所学校的校长是一位德国女士，她告诉我们，史蒂文森和他的母亲都对这所学校非常感兴趣。

[ænd; ənd] [səb'skraɪbd] ['lɪbərəli] [tɔːrdz] [ɪts] [sə'pɔːrt] .

and	subscribed	liberally	towards	its	support	.
和	已订阅	慷慨地	向	它是	支持	.

并慷慨解囊，予以支持。

[wi:; wi][hæd; həd] , [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] [ə'pi:ə] , [ænd; ənd] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər]

We	had	,	I	regret	to	say	,	very	little	time	in	Apia	,	and	no	time	for
我们	有	,	我	后悔	到	说	,	非常	小的	时间	在	阿皮亚	,	和	不	时间	为了

-	,

Papasea	,
-	,

遗憾的是，我们在阿皮亚停留的时间非常短，根本没有时间去帕帕塞亚。

[ɔ:r] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [rɑ:k] , [wɪtʃ] [laɪz] [sʌm; səm] [maɪlz] ['ɪnlənd] .

or	The	Sliding	Rock	,	which	lies	some	miles	inland	.
或者	这	滑动	岩石	,	哪个	谎言	一些	英里	内陆	.

或者位于内陆几英里处的滑石。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [lʌv] [tu:; tə] [ʃu:t] [ðɪs] [fɔ:l] ,

The	natives	love	to	shoot	this	fall	,
这	本地人	爱	到	射击	这	落下	,

当地人喜欢在秋季进行射击活动。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [foʊk] [ʌv; əv] [bəuθ] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] ['fɑ:loʊ] [ðer; ðər] [ɪg'zæmp(ə)l] .

and	many	of	the	white	folk	of	both	sexes	follow	their	example	.
和	许多	的	这	白色的	民间	的	两个都	性别	跟随	他们的	例子	.

许多白人，无论男女，都效仿他们的做法。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] [ə'gen] , ['sti:mɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

Next	morning	we	were	off	again	,	steaming	for	the	other	side	of	the	island	,
下一个	早晨	我们	是	离开	再次	,	蒸煮	为了	这	其他	边	的	这	岛	,

第二天早上我们再次出发，驶向岛的另一边。

[wer] [wi:; wi] [steɪd] [tu:] [deɪz] ['ʃɪpɪŋ] ['kɑ:prə] .

where	we	stayed	two	days	shipping	copra	.
在哪里	我们	入住	二	天	船运	椰干	.

我们在那里待了两天，运送椰干。

[hɪr] [aɪ] [met] ['meni] [ʌv; əv] ['sti:vənsənz] [frendz] ,

Here	I	met	many	of	Stevenson's	friends	,
这里	我	遇见	许多	的	史蒂文森的	朋友们	,

在这里我结识了史蒂文森的许多朋友，

[ænd; ənd] [kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ] [tʃæt] [aɪ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

and	can	recall	a	chat	I	had	with	the	photographer	to	whom	I	am
和	能	记起	一个	聊天	我	有	和	这	摄影师	到	谁	我	是

[ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

indebted	for	several	of	the	photographs	in	this	book	.
负债累累	为了	一些	的	这	照片	在	这	书	.

我还记得曾与一位摄影师交谈过，这本书中的几张照片都是他拍摄的，我对此深表感谢。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] [sper] [mæn] , [ə'baʊt] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

He	was	a	thin	spare	man	,	about	six	-	and	-	twenty	years	of	age	,
他	曾是	一个	薄的	空闲的	男人	,	关于	六	-	和	-	二十	年	的	年龄	,

他身材瘦削，大约二十六岁左右。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [soʊ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['sti:vnsn] [hɪm'self] .

and	not	so	very	unlike	the	pictures	of	Stevenson	himself	.
和	不是	所以	非常	与此不同	这	图片	的	史蒂文森	他自己	.

与史蒂文森本人的画像颇为相似。

“ [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['ri:s(ə)ntli] [kʌm] [tu:; tə] [sə'moʊə] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	I	had	but	recently	come	to	Samoa	,	”	he	said	,
“	我	有	但	最近	来	到	萨摩亚	,	”	他	说	,

“我最近才来到萨摩亚，”他说。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn][maɪ] [ʃɑ:p] [wen] ['mɪstər] . ['sti:vnsn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd]
“ and was standing one day in my shop when Mr . Stevenson came in and
“ 和 曾是 常设 一 天 在 我的 店铺 什么时候 先生 . 史蒂文森 来了 在 和
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

“有一天，我站在店里，史蒂文森先生走了进来，开始讲话。”

“ [mɒn] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ]['tæk][ji:; ji][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['skɑ:tsmən][laɪk][maɪ'sɛl] .
“ Mon , ” he said , “ I tak ye to be a Scotsman like mysel .
“ 星期一 , ” 他 说 , “ 我 tak 是的 到 是 一个 苏格兰人 喜欢 我 .

“伙计，”他说，“我猜你和我一样是苏格兰人。”

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['rɪvəz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌvɑ:ɪ'li:mə] [teɪks] [ɪts] [neɪm]
” ONE OF THE FIVE RIVERS FROM WHICH VAILIMA TAKES ITS NAME
” 一 的 这 五 河流 从 哪个 瓦伊利玛 需要 它是 姓名

“瓦伊利马得名于五条河流之一”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

“ [aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] , ” [di'plɔ:d] [ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] , “ [bʌt; bət]
“ I would I could have claimed a kinship , ” deplored the photographer , “ but
“ 我 会 我 可以 有 声称 一个 亲属关系 , ” 令人遗憾 这 摄影师 , “ 但
[ə'læs] !
alas !
唉 !

“我本可以声称自己是亲戚，”摄影师懊悔地说，“但是唉！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪŋglɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] - [boʊn] , [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] [skɑ:tʃ] [blʌd] [ɪn]
I am English to the back - bone , with never a drop of Scotch blood in
我 是 英语 到 这 后退 - 骨 , 和 绝不 一个 降低 的 苏格兰威士忌 血 在
[maɪ] [veɪnz] ,
my veins ,
我的 静脉 ,

我骨子里是个英国人，血管里没有一滴苏格兰血统。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] , [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [taɪ] .
and I told him this , regretting the absence of the blood tie .
和 我 讲述 他 这 , 后悔 这 缺席 的 这 血 领带 .

我把这些话告诉了他，并对我们没有血缘关系感到遗憾。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn][jʊr; jər] [bæk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] , ” [wʌz; wəz]
“ I could have sworn your back was the back of a Scotchman , ” was
“ 我 可以 有 宣誓 你的 后退 曾是 这 后退 的 一个 苏格兰人 , ” 曾是
[hɪz; ɪz] ['kɑ:ment] ,
his comment ,
他的 评论 ,

“我简直不敢相信你的背是苏格兰人的背，”他评论道。

“ [bʌt; bət] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , “ [ju:; jʊ] [lʊk] [sɪk] ,
“ but , ” and he held out his hand , “ you look sick ,
“ 但 , ” 和 他 握住 出去 他的 手 , “ 你 看 生病的 ,

“但是，”他伸出手说，“你看上去病恹恹的，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [ɪn] ['sɪknəs] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd] .
and there is a fellowship in sickness not to be denied .
和 那里 是 一个 奖学金 在 疾病 不是 到 是 否认 .

在疾病中，我们彼此扶持，这是不可否认的。

" [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
" I said I was not strong , and had come to the Island on account of
" 我 说 我 曾是 不是 强的 , 和 有 来 到 这 岛 在 帐户 的
[maɪ] [helθ] .
my health .
我的 健康 .

"我说过我身体不好，来岛上是为了治病。"

" [wel] [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['stiːvnsn] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][help][juː; jʊ]
" Well then , " replied Mr . Stevenson , " it shall be my business to help you
" 出色地 然后 , " 回复 先生 . 史蒂文森 , " 它 将 是 我的 商业 到 帮助 你
[tuː; tə][get] [wel] ;
to get well ;
到 得到 出色地 ;

"那么，"史蒂文森先生回答说，"帮助你康复就是我的职责了；

[kʌm] [tuː; tə][ˌvɑːɪ'liːmə] [wen'evər] [juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][aʊt] , [æsk][fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt]
come to Vailima whenever you like , and if I am out , ask for refreshment
来 到 瓦伊利玛 每当 你 喜欢 , 和 如果 我 是 出去 , 问 为了 清爽
,
,
,

随时欢迎你来Vailima，如果我不在，请我给你准备饮料。

[ænd; ənd][weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ] [kʌm] [ɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz][faɪnd][ə; eɪ] ['welkəm] [ðer; ðər] .
and wait until I come in , you will always find a welcome there .
和 等待 直到 我 来 在 , 你 将要 总是 寻找 一个 欢迎 那里 .

等我进来，你一定会受到热烈欢迎。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
" At this point my informant turned away ,
" 在 这 观点 我的 线人 转向 离开 ,

这时，我的线人转过身去，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɑː] , [ðə; ði] ['jɪrz]
and there was a break in his voice as he exclaimed , " Ah , the years
和 那里 曾是 一个 休息 在 他的 嗓音 作为 他 惊呼 , " 啊 , 这 年
[goʊ][ɑːn] ,
go on ,
去 在 ,

他声音哽咽地感叹道："啊，岁月如梭。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [mɪs] [hɪm; ɪm] [les] , [bʌt; bət] [mɔːr] ;
and I don't miss him less , but more ;
和 我 不 错过 他 较少的 , 但 更多的 ;

我非但没有减少对他的思念，反而更加思念他了；

[nekst][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [frend] [aɪ]['evər][hæd; həd] :
next to my mother he was the best friend I ever had :
下一个 到 我的 母亲 他 曾是 这 最好的 朋友 我 曾经 有 :

除了我母亲之外，他是我最好的朋友：

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] ; [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] [hoʊm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
a man with a heart of gold ; his house was a second home to me .
一个 男人 和 一个 心 的 金子 ; 他的 房子 曾是 一个 第二 家 到 我 .
"
"
"

他心地善良，他的房子就像我的第二个家。

“ [juː; jʊ][laɪk][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ You like his books , of course . ”
“ 你 喜欢 他的 图书 , 的 课程 . ”

“你当然喜欢他的书。”

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的!

” ([ðɪs] ['veri] ['duːbiəsli]) , “ [aɪ][laɪk][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [bʊks] [pʊt] [tə'geðər] .
” (this very dubiously) , “ I like them , but he was worth all his books put together .
” (这 非常 可疑地) , “ 我 喜欢 他们 , 但 他 曾是 值得 全部 他的 图书 放 一起 .

”(非常怀疑地)“我喜欢它们，但他所有作品的总价值加起来才值钱。

['piːp(ə)l] [huː] [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [laɪk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊks] .
People who don't know him , like him for his books .
人们 WHO 不 知道 他 , 喜欢 他 为了 他的 图书 .

不认识他的人，都因为他的书而喜欢他。

[aɪ][laɪk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [bʊks] ['betər] .
I like him for himself , and I often wish I liked his books better .
我 喜欢 他 为了 他自己 , 和 我 经常 希望 我 喜欢 他的 图书 更好的 .

我喜欢他这个人，但我常常希望我能更喜欢他的书。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ]
It strikes me that we in the Colonies don't think so
它 罢工 我 那 我们 在 这 殖民地 不 思考 所以

令我惊讶的是，我们殖民地的人们并不这么认为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ][duː][ɪn] ['ɪŋglənd] , [pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['edʒukeɪtɪd][ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [staɪl] .
much of them as you do in England , perhaps we are not educated up to his style .
很多 的 他们 作为 你 做 在 英格兰 , 也许 我们 是 不是 受过教育 向上 到 他的 风格 .

他们中的很多人就像你在英国一样，也许我们没有接受过他那种风格的教育。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['kɑːment] [aɪ] [hɜːrd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] ,
” And this is the class of comment I heard over and over again in the Colonies ,
” 和 这 是 这 班级 的 评论 我 听到 超过 和 超过 再次 在 这 殖民地 ,

“而这正是我在殖民地反复听到的那种评论。”

[frʌm; frəm][men] [huː] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [ɪ'speʃl] ['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊks] .
from men who liked the man , but had no especial liking for his books .
从 男人 WHO 喜欢 这 男人 , 但 有 不 特别的 喜欢 为了 他的 图书 .

有些男人喜欢这个人，但对他的书却没有特别的喜爱。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] [ə'piːlz] [fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌltʃərd]

Is	it	that	Robert	Louis	Stevenson	appeals	first	and	foremost	to	a	cultured
是	它	那	罗伯特	路易斯	史蒂文森	上诉	第一的	和	首先	到	一个	有文化的

['ɔːdiəns] ?

audience	?
观众	?

罗伯特·路易斯·史蒂文森的作品是否首先吸引的是有文化修养的读者?

['ʃʊrli] [nɑːt] .

Surely	not	.
一定	不是	.

肯定不是。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['eseɪz] [aʊt][ʌv; əv] [kɔːrt] , [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

Putting	the	essays	out	of	court	,	his	books	are	one	and	all	tales	of
推杆	这	散文	出去	的	法庭	,	他的	图书	是	一	和	全部	故事	的

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

撇开那些散文不谈，他的书无一例外都是冒险故事。

['stɔːriz] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

stories	of	romance	.
故事	的	浪漫	.

浪漫故事。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [meɪ] [biː; bi] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [staɪl] — [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz] [ðæt] [fɪt][ðə; ði]

The	interest	may	be	heightened	by	style	—	by	the	use	of	words	that	fit	the
这	兴趣	可能	是	增强	经过	风格	—	经过	这	使用	的	字	那	合身	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

风格——即使用与主题相符的词语——可以增强读者的兴趣。

[æz; əz][ə; eɪ]['teɪlər] - [meɪd] [gaʊn] [fɪts][ɪts] ['werər] — [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz]['nevər] ['sækrifaɪst]

as	a	tailor	-	made	gown	fits	its	wearer	—	but	the	subject	is	never	sacrificed
作为	一个	裁缝	-	制成	袍	适合	它是	佩戴者	—	但	这	主题	是	绝不	牺牲

[tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] .

to	the	style	.
到	这	风格	.

就像量身定制的礼服适合穿着者一样——但主题绝不会为了风格而牺牲。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] - ([hɪm'self][ə; eɪ] [greɪt]

It	seems	to	me	that	one	of	my	friends	on	the	Manipouri	(	himself	a	great
它	似乎	到	我	那	一	的	我的	朋友们	在	这	-	(	他自己	一个	伟大的

['riːdər] [ænd; ənd][noʊ] [miːn] ['krɪtɪk]) [keɪm] ['veri] [nɪr] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbləm] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

reader	and	no	mean	critic	)	came	very	near	solving	the	problem	when	he	said	,
读者	和	不	意思是	评论家	)	来了	非常	靠近	解决	这	问题	什么时候	他	说	,

在我看来，我在曼尼普尔的一位朋友（他本人是一位博览群书且颇具评论才华的人）曾非常接近解决这个问题，他说：

“ ['fræŋkli] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][laɪk][ðə; ði][mæn] , [aɪ][dəunt] [ker] [wʌn] [strɔː] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

“	Frankly	,	much	as	I	like	the	man	,	I	don't	care	one	straw	about	his	writings	.
“	坦率地说	,	很多	作为	我	喜欢	这	男人	,	我	不	关心	一	稻草	关于	他的	著作	.

“坦白说，虽然我很喜欢这个人，但我对他写的东西一点也不感兴趣。”

[aɪv] [gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [boʊt][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['bælənˌtreɪ] , [ðə; ði] [blæk] ['ærəʊ] ,

I've	got	on	board	this	boat	The	Master	of	Ballantrae	,	The	Black	Arrow	,
我已经	得到	在	木板	这	船	这	掌握	的	巴兰特雷	,	这	黑色的	箭	,

我船上载着巴兰特雷的船长，黑箭号。

['kɪdnæpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eb] [taɪd] .

Kidnapped	**,**	**and**	**The**	**Ebb**	**Tide**	**.**
绑架	,	和	这	落潮	潮	.

绑架，以及退潮。

[ðeɪ] [ɔ:l] [ri:d] [laɪk][soʊ] ['meni] [bɔɪz] - [bʊks] ,

They	**all**	**read**	**like**	**so**	**many**	**boys**	**'**	**books**	**,**
他们	全部	读	喜欢	所以	许多	男孩们	-	图书	,

它们读起来都像很多男孩读物一样。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn][aɪ][pʊt] [ə'weɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] .

and	**when**	**I**	**became**	**a**	**man**	**I**	**put**	**away**	**childish**	**things**	**.**
和	什么时候	我	成为	一个	男人	我	放	离开	幼稚	事物	.

我长大成人后，就把孩子的事丢弃了。

[aɪv] ['plenti] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I've	**plenty**	**of**	**adventure**	**and**	**excitement**	**in**	**my**	**life**	**,**
我已经	很多	的	冒险	和	激动	在	我的	生活	,

我的生活中充满了冒险和刺激。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [telz] [ˌem 'i:][ə'baʊt][ðə; ði][hoʊm][laɪf][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ,

and	**I**	**want**	**a**	**book**	**that**	**tells**	**me**	**about**	**the**	**home**	**life**	**in**	**the**	**old**	**country**	**,**
和	我	想	一个	书	那	讲述	我	关于	这	家	生活	在	这	老的	国家	,

我想要一本讲述故乡家庭生活的书。

[ɔ:r] [els] [æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l] .

or	**else**	**an**	**historical**	**novel**	**.**
或者	别的	一个	历史	小说	.

或者也可以是历史小说。

[gɪv] [ˌem 'i:] ['tɔməs] ['hɑ:rdi] , [ɔ:r]['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wɔ:rd] , [ɔ:r]['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] , [ɔ:r] ['æntəni] [hoʊp] .

Give	**me**	**Thomas**	**Hardy**	**,**	**or**	**Mrs**	**.**	**Humphry**	**Ward**	**,**	**or**	**Marion**	**Crawford**	**,**	**or**	**Antony**	**Hope**	**.**
给	我	托马斯	哈迪	,	或者	太太	.	汉弗莱	沃德	,	或者	玛丽昂	克劳福德	,	或者	安东尼	希望	.

给我托马斯·哈代、汉弗莱·沃德夫人、玛丽昂·克劳福德或者安东尼·霍普的作品。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

[maɪ][bæd] [teɪst] , [aɪ] ['deə'seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'loʊn][ɪn][maɪ]['vɜ:rdɪkt] ,

My	**bad**	**taste**	**,**	**I**	**daresay**	**,**	**but**	**it**	**is**	**so**	**,**	**and**	**I**	**am**	**not**	**alone**	**in**	**my**	**verdict**	**,**
我的	坏的	品尝	,	我	敢说	,	但	它	是	所以	,	和	我	是	不是	独自的	在	我的	判决	,

或许是我品味不好，但事实就是如此，而且我的看法并非孤例。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] ['rekən] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] , [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

although	**I**	**reckon**	**the**	**majority**	**of**	**the**	**folk**	**,**	**this**	**side**	**of**	**the**	**world**	**,**
虽然	我	估计	这	多数	的	这	民间	,	这	边	的	这	世界	,

虽然我认为世界上这一边的大多数人，

[wʊd] [prɪ'fɜ:r] [mə'ri:] [kɔ:'rɛli] [ɔ:r]['mɪsɪz] . [el] . [ti:] . ['mi:d] .

would	**prefer**	**Marie**	**Corelli**	**or**	**Mrs**	**.**	**L**	**.**	**T**	**.**	**Meade**	**.**
会	更喜欢	玛丽	科雷利	或者	太太	.	L	.	T	.	米德	.

更倾向于玛丽·科雷利或米德夫人。

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['rɪvəz]

"	**ANOTHER**	**OF**	**THE**	**FIVE**	**RIVERS**
"	其他	的	这	五	河流

“五大河流中的另一条”

[aɪ]['kænɑ:t] [li:v] [sə'moʊə] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

I	cannot	leave	Samoa	without	saying	a	few	words	about	the	natives	,
我	不能	离开	萨摩亚	没有	说	一个	很少	字	关于	这	本地人	,

离开萨摩亚之前，我必须简单谈谈当地的土著居民。

[ɪn] [hu:m] [tu:si:tɑ:lə] [tʊk] [soʊ] [di:p] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

in	whom	Tusitala	took	so	deep	an	interest	.
在	谁	图西塔拉	采取	所以	深的	一个	兴趣	.

图西塔拉对谁如此感兴趣。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðer; ðər]['raɪzɪz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [braʊn] - [skɪnd] [men]

As	I	write	there	rises	before	my	mental	vision	a	crowd	of	brown	-	skinned	men
作为	我	写	那里	上升	前	我的	精神的	想象	一个	人群	的	棕色的	-	去皮	男人

,

,

,

当我写作时，我的脑海中浮现出一群棕色皮肤的男人，

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['koʊkənʌt][ɔɪl] ,

women	,	and	children	,	their	bodies	glistening	with	coconut	oil	,
女性	,	和	孩子们	,	他们的	身体	闪闪发光	和	椰子	油	,

妇女和儿童，她们的身体闪着椰子油的光泽。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [sli:k] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊl] [ʌv; əv] ['pɔ:rpəsɪz] .

and	looking	as	sleek	as	a	shoal	of	porpoises	.
和	寻找	作为	光滑	作为	一个	浅滩	的	鼠海豚	.

看起来就像一群矫健的海豚。

['sʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lɪm] , ['hænsəm] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] , [ðə; ði][men][ɑ:r; ər]['moʊstli] [pə'zest] [ʌv; əv] ['redɪʃ]

Supple	of	limb	,	handsome	of	feature	,	the	men	are	mostly	possessed	of	reddish
柔软	的	肢	,	英俊的	的	特征	,	这	男人	是	大多	拥有	的	微红

[ɔ:r] ['jeloʊ] - ['tɪntɪd] [her] ,

or	yellow	-	tinted	hair	,
或者	黄色的	-	有色	头发	,

这些男子四肢灵活，五官俊朗，大多拥有红色或黄色的头发。

[wɪtʃ] [stændz] [streɪt] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [mɑ:p] .

which	stands	straight	out	from	their	heads	in	a	stiff	mop	.
哪个	站立	直的	出去	从	他们的	头部	在	一个	僵硬的	拖把	.

它们像硬邦邦的拖把一样，直直地从头上竖起来。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ɪz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌbɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [praɪzd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [red] [kleɪ] ,

The	colour	is	due	to	the	rubbing	in	of	a	much	prized	description	of	red	clay	,
这	颜色	是	到期的	到	这	擦	在	的	一个	很多	珍贵的	描述	的	红色的	黏土	,

这种颜色是由于将一种非常珍贵的红土揉搓进去造成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪfnəs] [tu:; tə][ðer; ðər]['kɑ:nstənt][ju:z][ʌv; əv]['kɔ:rəl][laɪm] , [fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz]

and	the	stiffness	to	their	constant	use	of	coral	lime	,	for	purposes
和	这	刚性	到	他们的	持续的	使用	的	珊瑚	酸橙	,	为了	目的

[ʌv; əv] ['klenlinəs] .

of	cleanliness	.
的	清洁	.

以及他们为了清洁而不断使用珊瑚石灰的固执己见。

[ɔ:l][ðə; ði][men] [wer] [ðə; ði] [kɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] , [ðə; ði]['su:lu:] , ['ri:di] ,

All	the	men	wear	the	kilt	of	the	South	Seas	,	the	sulu	,	ridi	,
全部	这	男人	穿	这	苏格兰短裙	的	这	南	海域	,	这	苏鲁	,	里迪	,

所有男士都穿着南太平洋地区的苏格兰短裙，即苏鲁裙、里迪裙。

[ɔ:r]['lɑ:və] - ['lɑ:və] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][nɑ:t][ə; eɪ]['tu:nɪk] [bɪ'saɪdz] .

or	lava	-	lava	,	and	as	often	as	not	a	tunic	besides	.
或者	岩浆	-	岩浆	,	和	作为	经常	作为	不是	一个	束腰外衣	除了	.

或者熔岩熔岩，而且通常还会穿一件束腰外衣。

['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [kloʊðd] [ɪn] “ ['pɪnəfɔ:r] ” ['dresɪz] , ['ɪnfɪnətli] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd]

Nearly	all	the	women	are	clothed	in	“	pinafore	”	dresses	,	infinitely	graceful	and
几乎	全部	这	女性	是	穿着衣服	在	“	围裙	”	连衣裙	,	无限地	优美	和

[bɪ'kʌmɪŋ] .

becoming	.
成为	.

几乎所有女性都穿着围裙式连衣裙，姿态优雅，十分得体。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk][ə'dɔ:rn] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [riθs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn]

Men	and	women	alike	adorn	themselves	with	flowers	,	wreaths	of	flowers	in
男人	和	女性	同样	装饰	他们自己	和	花朵	,	花圈	的	花朵	在

[ðer; ðər] [her] ,

their	hair	,
他们的	头发	,

男女都喜欢用鲜花装饰自己，头发上戴着花环。

['flaʊərz] [ˌintə'wəuvən][ɪn][ðer; ðər] ['suluz] ,

flowers	interwoven	in	their	sulu's	,
花朵	交织	在	他们的	苏禄的	,

花朵交织在他们的苏鲁长袍中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kaʊntləs] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['ʃɛlz]

garlands	of	flowers	around	the	neck	,	in	addition	to	countless	strings	of	shells
花环	的	花朵	大约	这	脖子	,	在	添加	到	无数	字符串	的	贝壳

[ænd; ənd] [bi:dz] .

and	beads	.
和	珠子	.

脖子上戴着花环，还有数不清的贝壳串和珠子串。

[ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [tu:si:tɑ:lə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'daʊtɪd] ,

That	they	loved	Tusitala	with	a	deep	and	lasting	affection	is	undoubted	,
那	他们	喜爱	图西塔拉	和	一个	深的	和	持久	感情	是	毫无疑问	,

他们对图西塔拉怀有深厚而持久的爱，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ɪf] [pru:f] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l]['stɔ:ri] [meɪ] [bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][bʌt; bət]

and	if	proof	were	needed	this	touching	little	story	may	be	taken	as	but
和	如果	证明	是	需要	这	接触	小的	故事	可能	是	已采取	作为	但

[wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['evidənsiz] .

one	of	many	evidences	.
一	的	许多	证据	.

如果还需要证据的话，这个感人的小故事或许可以作为众多证据之一。

- , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ,

Sosimo	,	one	of	his	servants	,
-	,	一	的	他的	仆人	,

索西莫，他的一个仆人，

[went] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][du:][tu:si:tɑ:lə][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l]['kaɪndnəs] .

went	out	of	his	way	to	do	Tusitala	an	act	of	personal	kindness	.
去	出去	的	他的	方式	到	做	图西塔拉	一个	行为	的	个人的	仁慈	.

他特意为图西塔拉做了一件充满个人善意的事。

[ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] ['sti:vnsn] [sed] , “ [oʊ] ! - , [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] . ”

In	expressing	his	gratitude	Stevenson	said	,	“	Oh	!	Sosimo	,	great	is	the	service	.	”
在	表达	他的	感激	史蒂文森	说	,	“	哦	！	-	,	伟大的	是	这	服务	.	”

史蒂文森在表达感激之情时说：“哦！索西莫，服务真棒。”

“ [neɪ] , [tuːsiːtɑːlə] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][səˈmoʊən] , “ [ˈgreɪtər] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] .
“ Nay , Tusitala , ” replied the Samoan , “ greater is the love .
“ 不 , 图西塔拉 , ” 回复 这 萨摩亚人 , “ 更大的 是 这 爱 .

“不，图西塔拉，”萨摩亚人回答说，“爱更伟大。”

” [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ləˈment] [kəmˈpoʊzd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]
” The following is the Native Lament composed by one of the Chiefs at the time
” 这 下列的 是 这 本国的 哀叹 由 经过 一 的 这 酋长们 在 这 时间
[ʌv; əv] [ˈstiːvənsənz] [deθ] .
of Stevenson's death .
的 史蒂文森的 死亡 .

“以下是史蒂文森去世时，一位酋长所作的土著哀歌。

[ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪz][baɪ][ˈmɪstər] . [lɔɪd] [ˈɔzˌbɔrn] , [ˈstiːvənsənz] [step] - [sʌn][ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l]
The translation is by Mr . Lloyd Osborne , Stevenson's step - son and able
这 翻译 是 经过 先生 . 劳埃德 奥斯本 , 史蒂文森的 步 - 儿子 和 有能力的
[kəˈlæbəreɪtər] .
collaborator .
合作者 .

译者是史蒂文森的继子兼得力助手劳埃德·奥斯本先生。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈkɑːpi][ðə; ði][ˈpoʊəmz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpæmflət] [ˈkaɪndli][lent][ˌem ˈiː]
I was allowed to copy the poems from the little pamphlet kindly lent me
我 曾是 允许 到 复制 这 诗歌 从 这 小的 小册子 亲切地 借出的 我
[baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] . [-]
by the Captain . [10]
经过 这 队长 . [-]

我获准抄录船长借给我的小册子上的诗歌。[10]

[dæns] [ʌv; əv][səˈmoʊən] [ˈneɪtɪvz]
DANCE OF SAMOAN NATIVES
舞蹈 的 萨摩亚人 本地人

萨摩亚土著人的舞蹈

[ˈneɪtɪv] [ləˈment] [fɔːr; fər] [tuːsiːtɑːlə] .
NATIVE LAMENT FOR TUSITALA .
本国的 哀叹 为了 图西塔拉 .

土著对图西塔拉的哀悼。

[ˈlɪs(ə)n][oʊ] !
Listen oh !
听 哦 !

听啊！

[ðɪs] [wɜːrld][æz; əz][aɪ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈzæstər] ,
this world as I tell of the disaster ,
这 世界 作为 我 告诉 的 这 灾难 ,

我将向世人讲述这场灾难，

[ðæt] [bɪˈfel] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] ,
That befell in the late afternoon ,
那 发生 在 这 晚的 下午 ,

这件事发生在傍晚时分。

[ðæt] [broʊk] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
That broke like a wave of the sea ,
那 打破 喜欢 一个 海浪 的 这 海 ,

那景象如同海浪般破碎，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['swɪftli] ['blaɪndɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

Suddenly	**and**	**swiftly**	**blinding**	**our**	**eyes**	**.**
突然	和	迅速地	失明	我们的	眼睛	.

突然间，我们双目失明。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[fɔːr; fər]['ləuis] [huː] [spiːks] , [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

for	**Lois**	**who**	**speaks**	**,**	**tears**	**in**	**his**	**voice**	**,**
为了	路易丝	WHO	说话	,	眼泪	在	他的	嗓音	,

路易斯开口说话时，声音里带着哭腔。

[rɪ'freɪn] , [groʊn] , [ænd; ənd] [wiːp] , [oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ɪts] ['sɑːroʊ] !

Refrain	**,**	**groan**	**,**	**and**	**weep**	**,**	**oh**	**,**	**my**	**heart**	**in**	**its**	**sorrow**	**!**
避免	,	呻吟	,	和	哭泣	,	哦	,	我的	心	在	它是	悲哀	!

停止吧，呻吟吧，哭泣吧，哦，我的心在悲伤中!

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[fɔːr; fər][tuːsiːtɑːlə] [huː] [rests] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

for	**Tusitala**	**who**	**rests**	**in**	**the**	**forest**	**.**
为了	图西塔拉	WHO	休息	在	这	森林	.

献给在森林中休憩的图西塔拉。

['eɪmləsli] [wiː; wi] [weɪt] [ænd; ənd] ['wʌndər] , [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [ə'gen] ?

Aimlessly	**we**	**wait**	**and**	**wonder**	**,**	**Will**	**he**	**come**	**again**	**?**
漫无目的地	我们	等待	和	想知道	,	将要	他	来	再次	?

我们漫无目的地等待和猜测，他还会再来吗?

[lə'ment] , [oʊ][ˌvɑːɪ'liːmə] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]['evər] ['weɪtɪŋ] ;

Lament	**,**	**oh**	**Vailima**	**,**	**waiting**	**and**	**ever**	**waiting**	**;**
哀叹	,	哦	瓦伊利玛	,	等待	和	曾经	等待	;

哀叹吧，瓦伊利玛啊，等待，永远的等待;

[let] [ˌjuː 'es] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] [ʃɪps] ,

Let	**us**	**search**	**and**	**inquire**	**of**	**the**	**Captains**	**of**	**Ships**	**,**
让	我们	搜索	和	查询	的	这	队长	的	船舶	,

让我们去寻找并询问各位船长，

“ [biː; bi][nɑːt]['æŋgri] , [bʌt; bət][hæz; həz][nɑːt][tuːsiːtɑːlə] [kʌm] ?

“	**Be**	**not**	**angry**	**,**	**but**	**has**	**not**	**Tusitala**	**come**	**?**
“	是	不是	生气的	,	但	有	不是	图西塔拉	来	?

“不要生气，图西塔拉不是来了吗？”

” - , ['sɒrəʊ] [wʌn] , [kʌm] ['hɪðər] ,

”	**Tuila**	**,**	**sorrowing**	**one**	**,**	**come**	**hither**	**,**
”	-	,	悲伤	一	,	来	这里	,

”图伊拉，悲伤的女子，过来吧，

[prɪ'per] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] , [aɪ] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

Prepare	**me**	**a**	**letter**	**,**	**I**	**will**	**carry**	**it**	**.**
准备	我	一个	信	,	我	将要	携带	它	.

请给我准备一封信，我会带过去。

[let] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] , [biː; bi][toʊld] ,

Let	**her**	**Majesty**	**,**	**Queen**	**Victoria**	**,**	**be**	**told**	**,**
让	她	威严	,	女王	维多利亚	,	是	讲述	,

请将此事告知维多利亚女王陛下。

[ðæt] [tuːsiːtɑːlə] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wʌn] , [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][hoʊm] .
That Tusitala , the loving one , has been taken home .
那 图西塔拉 , 这 爱 一 , 有 到过 已采取 家 .

那位慈爱的图西塔拉已经回家了。

[rɪ'freɪn] , [groʊn] , [ænd; ənd] [wiːp] , [oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ɪts] ['sɑːroʊ] !
Refrain , groan , and weep , oh , my heart in its sorrow !
避免 , 呻吟 , 和 哭泣 , 哦 , 我的 心 在 它是 悲哀 !

停止吧，呻吟吧，哭泣吧，哦，我的心在悲伤中!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔːr; fər][tuːsiːtɑːlə] , [huː] [rests] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
for Tusitala , who rests in the forest .
为了 图西塔拉 , WHO 休息 在 这 森林 .

献给在森林中安息的图西塔拉。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ] [hɑːrt] [wiːps] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['pɪti] ,
my heart weeps with anxious pity ,
我的 心 哭泣 和 焦虑的 遗憾 ,

我的心因焦虑的怜悯而哭泣，

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
As I think of the days before us ,
作为 我 思考 的 这 天 前 我们 ,

当我想到未来的日子，

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [men] ['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] [ə'sembli] ;
Of the white men gathering for the Christmas assembly ;
的 这 白色的 男人 采集 为了 这 圣诞节 集会 ;

聚集在一起参加圣诞节集会的白人;

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔːr; fər][ə'loʊlə] , [-] [left][ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] ,
for Alola , [11] left in her loneliness ,
为了 阿罗拉 , [-] 左边 在 她 孤独 ,

对于阿罗拉来说，[11] 留下了孤独，

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv][ˌvɑːɪ'liːmə] , [huː] [wiːp] [tə'geðər] ,
And the men of Vailima , who weep together ,
和 这 男人 的 瓦伊利玛 , WHO 哭泣 一起 ,

瓦伊利马的男人们一起哭泣

[ðer; ðər] ['liːdər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ;
Their leader being taken ;
他们的 领导者 存在 已采取 ;

他们的首领被抓了;

[rɪ'freɪn] , [groʊn] , [ænd; ənd] [wiːp] , [oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ɪts] ['sɑːroʊ] !
Refrain , groan , and weep , oh , my heart in its sorrow !
避免 , 呻吟 , 和 哭泣 , 哦 , 我的 心 在 它是 悲哀 !

停止吧，呻吟吧，哭泣吧，哦，我的心在悲伤中!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔːr; fər][tuːsiːtɑːlə] , [huː] [sliːps] [ɪn][ðə; ðiː]['fɔːrɪst] .
for Tusitala , who sleeps in the forest .
为了 图西塔拉 , WHO 睡觉 在 这 森林 .

献给睡在森林里的图西塔拉。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [wiːps] [ʌn'siːsɪŋli] ,
oh , my heart , it weeps unceasingly ,
哦 , 我的 心 , 它 哭泣 不停地 ,

哦，我的心，它在不停地哭泣，

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,
When I think of his illness ,
什么时候 我 思考 的 他的 疾病 ,

每当我想起他的病情，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ]['feɪt(ə)l][ə; eɪ] ['swɪftnəs] ,
Coming upon him with so fatal a swiftness ,
未来 之上 他 和 所以 致命的 一个 速度 ,

以如此致命的速度向他袭来，

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Would that it had waited a word or a glance from him ,
会 那 它 有 等待 一个 单词 或者 一个 瞥一眼 从 他 ,

但愿它能等他开口或看一眼。

[ɔːr][sʌm; səm]['toʊkən][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] .
Or some token from us of our love .
或者 一些 令牌 从 我们 的 我们的 爱 .

或者一些我们表达爱意的礼物。

[rɪ'freɪn] , [groʊn] , [ænd; ənd] [wiːp] , [oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ɪts] ['sɑːroʊ] !
Refrain , groan , and weep , oh , my heart in its sorrow !
避免 , 呻吟 , 和 哭泣 , 哦 , 我的 心 在 它是 悲哀 !

停止吧，呻吟吧，哭泣吧，哦，我的心在悲伤中!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔːr; fər][tuːsiːtɑːlə] [huː] [sliːps] [ɪn][ðə; ðiː]['fɔːrɪst] .
for Tusitala who sleeps in the forest .
为了 图西塔拉 WHO 睡觉 在 这 森林 .

献给睡在森林里的图西塔拉。

[griːv] [oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] !
Grieve oh , my heart !
哀悼 哦 , 我的 心 !

我的心啊，悲伤吧!

[aɪ]['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] ,
I cannot bear to look on ,
我 不能 熊 到 看 在 ,

我实在不忍心看下去，

[æt; ət][ðə; ði] [tʃi:fs] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'semblɪŋ] .
At the chiefs who are assembling .
在 这 酋长们 WHO 是 组装 .

各位酋长正在集结。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[tu:si:tɑ:lə] , [ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] [hɪr] ;
Tusitala , thou art not here ;
图西塔拉 , 你 艺术 不是 这里 ;

图西塔拉，你不在这里；

[aɪ] [lʊk] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər] [ði:] ,
I look hither and thither in vain for thee ,
我 看 这里 和 那里 在 徒劳 为了 你 ,

我四处寻觅，却徒劳无功，找不到你。

[rɪ'freɪn] , [groʊn] , [ænd; ənd] [wi:p] , [oʊ] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][ɪts] ['sɑ:roʊ] !
Refrain , groan , and weep , oh , my heart in its sorrow !
避免 , 呻吟 , 和 哭泣 , 哦 , 我的 心 在 它是 悲哀 !

停止吧，呻吟吧，哭泣吧，哦，我的心在悲伤中!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔ:r; fər][tu:si:tɑ:lə] , [hi:; hi] [sli:ps] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .
for Tusitala , he sleeps in the forest .
为了 图西塔拉 , 他 睡觉 在 这 森林 .

图西塔拉则睡在森林里。

['fi:dʒi:]
FIJI
斐济

斐济

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['æftərmæθ]
The Aftermath
这 后果

余波

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [ə'teɪnd] .
THE object of my journey was attained .
这 目的 的 我的 旅行 曾是 已达到 .

我此行的目的已经达成。

[sə'moʊə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [mɪst] - [swept] ['maʊntnz] , [ɪts] [sʌn] - [lɪt] ['wɔtə:ˌfɔls] , [ɪts] ['gli:mɪŋ] “ [i'θiəriəl]

Samoa	,	with	its	mist	-	swept	mountains	,	its	sun	-	lit	waterfalls	,	its	gleaming	“	etherial
萨摩亚	,	和	它是	薄雾	-	扫荡	山脉	,	它是	太阳	-	点燃	瀑布	,	它是	闪闪发光	“	以太

['mʌski] ['haɪləndz] ,

musky	highlands	,
麝香	高地	,

萨摩亚，拥有云雾缭绕的山脉、阳光普照的瀑布和闪耀着“空灵麝香气息”的高地，

” [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [dɪm][æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ] ['piktʃəd] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ;

”	lay	behind	me	,	dim	as	a	dream	,	a	pictured	memory	of	the	past	;
”	躺	在后面	我	,	暗淡	作为	一个	梦	,	一个	如图所示	记忆	的	这	过去的	;

“躺在我身后，像梦境般模糊，像是过去的一幅画面记忆；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['aɪləndz] .

and	yet	I	had	not	done	with	the	Islands	.
和	然而	我	有	不是	完毕	和	这	岛屿	.

然而，我还没有彻底离开这些岛屿。

[æt; ət] [tu:] , [ɪf] [nɑ:t] [θri:] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fi:'dʒi:ənˌfi:dʒi:ən] [gru:p] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ʃɪp] ['kɑ:prə]

At	two	,	if	not	three	,	of	the	Fijian	group	,	we	were	to	ship	copra
在	二	,	如果	不是	三	,	的	这	斐济	团体	,	我们	是	到	船	椰干

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] ;

and	sugar	;
和	糖	;

至少有两到三个斐济小组要运送椰干和糖；

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ]['fi:dʒi:] ['aɪləndz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

and	report	had	said	that	the	Fiji	Islands	were	more	lovely	than	the
和	报告	有	说	那	这	斐济	岛屿	是	更多的	迷人的	比	这

[sə'moʊən] .

Samoan	.
萨摩亚人	.

有报道称，斐济群岛比萨摩亚群岛更美丽。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [ˌvælɪ'dɪktəri] ['tʃæptər] — [æn; ən] ['epɪlɔ:g] [ɪn][fækt] — [kən'tɛntɪŋ] [maɪ'self]

So	I	add	a	valedictory	chapter	—	an	epilogue	in	fact	—	contenting	myself
所以	我	添加	一个	告别词	章	—	一个	结语	在	事实	—	内容	我

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['veri] ['brifəst] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃənz] ,

with	the	very	briefest	of	descriptions	,
和	这	非常	最简短	的	描述	,

所以我加了一章作为告别——实际上是一个尾声——只做了最简短的描述。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˌilə'streɪʃəns] [wɪl] [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] ['di:teɪlz] .

trusting	that	my	illustrations	will	supply	the	missing	details	.
信任	那	我的	插图	将要	供应	这	丢失的	细节	.

我相信我的插图能够补充缺失的细节。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [lə'vu:kə] , [ænd; ənd][wi:; wi] [pæst] [ɪn] [ru:t] [ðə; ðɪ] [smɔ:l] ['aɪlənd][ʌv; əv]

We	were	bound	for	Levuka	,	and	we	passed	en	route	the	small	island	of
我们	是	边界	为了	列武卡	,	和	我们	通过了	英文	路线	这	小的	岛	的

,

Apolima	,
阿波利马	,

我们此行的目的地是莱武卡，途中经过了阿波利马小岛。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['sti:vnsn] [kən'si:vd] [soʊ] [greɪt] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ]['fænsi][hi:; hi]

for	which	Stevenson	conceived	so	great	an	admiration	,	although	I	fancy	he
为了	哪个	史蒂文森	构思	所以	伟大的	一个	钦佩	,	虽然	我	想要	他

['nevər] ['lændɪd][ðer; ðər] ,

never	landed	there	,
绝不	登陆	那里	,

史蒂文森对那里充满了钦佩之情，尽管我认为他从未到过那里。

[bʌt; bət]['oʊnli] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sti:mər] .

but	only	saw	it	,	as	I	did	,	from	the	deck	of	a	steamer	.
但	仅有的	锯	它	,	作为	我	做过	,	从	这	甲板	的	一个	汽船	.

但就像我一样，我只是从轮船甲板上看到了它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [laɪt] , [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [lɔ:ŋ] -

Basking	in	the	golden	radiance	of	the	evening	light	,	Apolima	looked	like	the	long	-
晒太阳	在	这	金的	辐射	的	这	晚上	光	,	阿波利马	看起来	喜欢	这	长的	-

[lɔ:st] ['aɪlənd][ʌv; əv] [ə'vɪliən] ,

lost	Island	of	Avilion	,
丢失的	岛	的	亭子	,

沐浴在金色的夕阳余晖中，阿波利马岛看起来就像是失落已久的亭阁岛。

“ [wer] [fɔ:lz][nɔ:r][reɪn] , [nɔ:r][heɪl] , [nɔ:r]['eni] [snoʊ] ,

“	Where	falls	nor	rain	,	nor	hail	,	nor	any	snow	,
“	在哪里	瀑布	也不	雨	,	也不	冰雹	,	也不	任何	雪	,

“既不下雨，也不下冰雹，更不下雪的地方，

[nɔ:r]['evər] [wɪnd] [bloʊz] ['laʊdli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][laɪz]

Nor	ever	wind	blows	loudly	,	but	it	lies
也不	曾经	风	打击	高声	,	但	它	谎言

风从不发出响亮的声音，但它却悄无声息。

[di:p] - ['mɛdoʊd] , ['hæpi] , [fer] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:rtʃərd] [lɔ:nz] ,

Deep	-	meadowed	,	happy	,	fair	with	orchard	lawns	,
深的	-	草地	,	快乐的	,	公平的	和	果园	草坪	,

绿草如茵，景色宜人，环境优美，果园草坪环绕。

[ænd; ənd] ['baʊəri] ['hɑ:loʊz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [si:] .

And	bowery	hollows	crowned	with	summer	sea	.
和	鲍厄里	空心	加冕	和	夏天	海	.

还有被夏日海水环绕的幽静山谷。

” [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɪz][æn; ən][ɪk'stɪŋkt]['kreɪtər] ,

”	In	the	centre	of	the	island	is	an	extinct	crater	,
”	在	这	中心	的	这	岛	是	一个	灭绝	火山口	,

岛屿中心有一个死火山口，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kreɪtər][ɪz][ɔ:l][wʌn][lʌg'ʒʊriənt]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [dens] [bʊʃ] .

and	this	crater	is	all	one	luxuriant	tangle	of	dense	bush	.
和	这	火山口	是	全部	一	茂盛的	纠纷	的	稠密	衬套	.

这个火山口完全被茂密的灌木丛覆盖着。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [pi:pt] [aʊt][ðə; ði] [braʊn] [hʌt] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [tʃi:fs] ,

Here	and	there	among	the	trees	peeped	out	the	brown	huts	of	native	Chiefs	,
这里	和	那里	之中	这	树木	偷窥	出去	这	棕色的	小屋	的	本国的	酋长们	,

树丛间不时露出土著酋长的棕色小屋。

[fɔ:r; fər] [ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['aɪlənd] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [haɪ] [tʃi:fs] [ɑ:r; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə]

for	Apolima	is	a	sacred	island	,	and	only	the	high	Chiefs	are	privileged	to
为了	阿波利马	是	一个	神圣	岛	,	和	仅有的	这	高的	酋长们	是	特权	到

[dwel] [ðer; ðər] .

dwell	there	.
住	那里	.

因为阿波利马岛是一座神圣的岛屿，只有高级酋长才有幸居住在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

史蒂文森的圣地：一次朝圣之旅的(Stevenson's Shrine The Record of a)

[nekst] [deɪ] [wiː; wi] ['saɪtɪd] [lə'vuːkə] , [wɪtʃ] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] [ðæn; ðən] [æn; ən]
Next **day** **we** **sighted** **Levuka** **,** **which** **looked** **more** **like** **a** **mountain** **range** **than** **an**
下一个 天 我们 目击者 列武卡 , 哪个 看起来 更多的 喜欢 一个 山 范围 比 一个
['aɪlənd] .
island **.**
岛 .

第二天我们看到了列武卡岛，它看起来更像一座山脉，而不是一座岛屿。

[ðə; ðiː] ['kɔːrəl] ['bæriər] [ɪk'stendz; ek'stendz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðiː] [ʃɔːr]
The **coral** **barrier** **extends** **for** **a** **mile** **and** **a** **half** **beyond** **the** **shore**
这 珊瑚 障碍 扩展 为了 一个 英里 和 一个 一半 超过 这 支撑
[ʌv; əv] [lə'vuːkə] ,
of **Levuka** **,**
的 列武卡 ,

珊瑚礁屏障从莱武卡海岸向外延伸了一英里半，

[ðə; ðiː] [riːf] ['ʃoʊɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['oʊpənɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['oʊpənɪŋz] [wʌz; wəz]
the **reef** **showing** **occasional** **openings** **,** **and** **within** **one** **of** **these** **openings** **was**
这 礁 显示 偶然 开口 , 和 之内 一 的 这些 开口 曾是
[ðə; ðiː] ['hɑːrbər] .
the **harbour** **.**
这 港口 .

礁石偶尔会露出一些开口，而港口就位于其中一个开口内。

[ðiːz] ['oʊpənɪŋz] [ɑːr; ər] [laɪk] [soʊ] ['meni] [geɪts] ['ɪntuː] [fiːldz] [ʌv; əv] [kɑːm] ['wɔːtər] ,
These **openings** **are** **like** **so** **many** **gates** **into** **fields** **of** **calm** **water** **,**
这些 开口 是 喜欢 所以 许多 大门 进入 字段 的 冷静的 水 ,

这些入口就像通往平静水面的无数扇门，

[ænd; ənd] ['feɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,
and **fatal** **indeed** **would** **be** **any** **attempt** **to** **force** **a** **passage** **,**
和 致命的 的确 会 是 任何 试图 到 力量 一个 通道 ,

任何强行通过的企图都将是致命的。

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [riːf] [ɪt'self] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]
for **on** **the** **treacherous** **reef** **itself** **there** **is** **always** **to** **be** **seen** **the** **line** **of**
为了 在 这 奸诈 礁 本身 那里 是 总是 到 是 已见 这 线 的
[tʃɜːnd] - [ʌp] [foʊm] ,
churned **-** **up** **foam** **,**
搅打 - 向上 泡沫 ,

因为在险恶的礁石上，总能看到一排翻腾的泡沫。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] , [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːrf] .
and **always** **to** **be** **heard** **,** **for** **miles** **away** **,** **the** **thunder** **of** **the** **surf** **.**
和 总是 到 是 听到 , 为了 英里 离开 , 这 雷 的 这 冲浪 .

数英里之外都能听到海浪拍岸的雷鸣声。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [rek] ,
Here **was** **the** **piteous** **spectacle** **of** **many** **a** **wreck** **,**
这里 曾是 这 可怜的 奇观 的 许多 一个 破坏 ,

这里曾是许多沉船事故的悲惨景象。

[ðə; ði] [ber] [rɪbz][ʌv; əv] [deθ] ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] ['kɔ:rəl] .

the	bare	ribs	of	death	showing	above	the	merciless	coral	.
这	裸	肋骨	的	死亡	显示	多于	这	无情	珊瑚	.

死亡的肋骨裸露在无情的珊瑚之上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[æt; ət][ə'pi:ə][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [laɪts] [ʃoʊd] [θru:] [ðə; ði] [gɔ:nt] ['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ædlə] ,

At	Apia	the	harbour	lights	showed	through	the	gaunt	skeleton	of	the	Adler	,
在	阿皮亚	这	港口	灯	显示	通过	这	瘦削	骨骼	的	这	阿德勒	,

在阿皮亚，港口的灯光透过"阿德勒"号残破的船体轮廓显露出来。

[ænd; ənd][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['roʊdˌsted] [ʌv; əv][lə'vu:kə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ɔ:l]

and	just	outside	the	roadstead	of	Levuka	my	attention	was	drawn	to	all
和	只是	外部	这	锚地	的	列武卡	我的	注意力	曾是	绘制	到	全部

[ðæt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][æn; ən] [i:st] ['indiəmən] .

that	was	left	of	an	East	Indiaman	.
那	曾是	左边	的	一个	东方	印度人	.

就在列武卡港外，我的注意力被一艘东印度公司的船只残骸所吸引。

[ɪf] [ðə; ði]['kɔ:rəl][kʊd; kəd][bʌt; bət] [spi:k] [wʌt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [maɪt] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [tel] [ʌv; əv] [pʊr] ,

If	the	coral	could	but	speak	what	tales	might	it	not	tell	of	poor	,
如果	这	珊瑚	可以	但	说话	什么	故事	可能	它	不是	告诉	的	贫穷的	,

[drentʃt] , [fɒ:'dʌn] [hju:'mænəti] ,

drenched	,	fordone	humanity	,
湿透了	,	福特	人类	,

如果珊瑚会说话，它会讲述多少关于可怜的、饱受摧残的、被遗弃的人类的故事啊！

['klʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bli:dɪŋ] [hændz][æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ]['kru:əl][ænd; ənd][soʊ][ɪn'eksərəb(ə)l] —

clutching	with	bleeding	hands	at	what	was	so	cruel	and	so	inexorable	—
紧握	和	出血	双手	在	什么	曾是	所以	残忍的	和	所以	无情的	—

[naʊ] [sʌkt] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪn'drɔ:n] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

now	sucked	back	by	the	indrawn	breath	of	the	waves	,
现在	真烂	后退	经过	这	内嵌	气息	的	这	波浪	,

双手鲜血淋漓地紧紧抓住那残酷无情的事物——如今却被海浪的气息吸了回去。

[ænd; ənd] [naʊ] [flʌŋ] [rɪ'mɔ:rsləsli] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bɛrd] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	now	flung	remorselessly	forward	on	to	the	beautiful	,	bared	teeth	of	the
和	现在	扔	冷酷无情	向前	在	到	这	美丽的	,	裸露	牙齿	的	这

[ri:f] ,

reef	,
礁	,

现在，它被无情地抛向了美丽而嶙峋的礁石。

[ʌn'tɪl] [deθ] , [mɔ:r] ['mɜ:rsɪf(ə)l][ðæn; ðən] [laɪf] , [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] .

until	Death	,	more	merciful	than	Life	,	put	an	end	to	their	sufferings	.
直到	死亡	,	更多的	仁慈	比	生活	,	放	一个	结尾	到	他们的	苦难	.

直到死神——比生命更仁慈——结束了他们的痛苦。

[æz; əz][wi:; wi] [pæst] [ðə; ði] [ri:f] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['vɪvɪd] [blu:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['hɑ:rbər]

As	we	passed	the	reef	I	noticed	that	the	vivid	blue	within	the	natural	harbour
作为	我们	通过了	这	礁	我	注意到	那	这	生动	蓝色的	之内	这	自然的	港口

[wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['foʊmlɪs] ,

was	separated	from	the	"	foamless	,
曾是	分开	从	这	"	无泡沫	,

当我们经过礁石时，我注意到天然港湾内鲜艳的蓝色与"无泡沫"的、

[lɔːŋ] - ['hiːvɪŋ] , ['vaɪələt]['oʊʃ(ə)n] ” [wɪ'ðaʊt] , [baɪ][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['reɪnboʊ] .

long	-	heaving	,	violet	ocean	”	without	,	by	a	submarine	rainbow	.
长的	-	起伏	,	紫色	海洋	”	没有	,	经过	一个	潜艇	彩虹	.

波涛汹涌的紫色海洋”，没有，只有一条潜艇彩虹。

['evri] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [hɪr] [ˌreprɪ'zentɪd] [ænd; ənd] ['evri] [grə'deɪʃn] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

Every	colour	was	here	represented	and	every	gradation	of	colour	.
每一个	颜色	曾是	这里	代表	和	每一个	层次	的	颜色	.

这里包含了每一种颜色，以及每一种颜色的渐变。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm]

It	looked	as	if	the	sun	were	shining	below	the	water	through	the	medium
它	看起来	作为	如果	这	太阳	是	灼灼	以下	这	水	通过	这	中等的

[ʌv; əv][sʌm; səm]['hɪd(ə)n]['prɪzəm] .

of	some	hidden	prism	.
的	一些	隐	棱镜	.

看起来就像太阳透过某种隐藏的棱镜照射到水下一样。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk] [ðɪs] ?

“	Is	it	always	beautiful	like	this	?
“	是	它	总是	美丽的	喜欢	这	?

“这里一直都这么美吗？”

” [aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ɑːn] [bɔːrd] [huː] [hæd; həd] [spent] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,

”	I	asked	one	of	my	friends	on	board	who	had	spent	many	years	in	these	parts	,
”	我	问	一	的	我的	朋友们	在	木板	WHO	有	花费	许多	年	在	这些	部分	,

“我问了船上一位在这一带生活多年的朋友，

[ænd; ənd] [huː] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn'tentli] [geɪzɪŋ] ['ʃɔːrwərd] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər]

and	who	with	eyes	intently	gazing	shoreward	,	stood	beside	me	on	the	upper
和	WHO	和	眼睛	专注地	凝视	向岸边	,	站立	旁	我	在	这	上

[dek] .

deck	.
甲板	.

他目光专注地望着岸边，站在我身旁的上层甲板上。

“ ['ɔːlweɪz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] , “ [æt; ət] [liːst] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

“	Always	,	”	was	the	prompt	reply	,	“	at	least	,	I	have	never	seen	it
“	总是	,	”	曾是	这	迅速的	回复	,	“	在	至少	,	我	有	绝不	已见	它

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

“一直都是这样，”对方立即回答，“至少，我从未见过其他情况。”

[lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv][əʊplz] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Looks	like	a	necklace	of	opals	,	does	it	not	?
看起来	喜欢	一个	项链	的	蛋白石	,	做	它	不是	?

看起来像一条蛋白石项链，不是吗？

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	56	]
”	[	页	-	]

“[第 56 页]

“ [wʌt] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['kʌlər] ? ”

“	What	causes	the	colour	?	”
“	什么	原因	这	颜色	?	”

“是什么造成了这种颜色？”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][tuː; tə] ['ænsər]

“	**I**	**have**	**been**	**waiting**	**for**	**that**	**question**	**,**	**and**	**it's**	**a**	**difficult**	**one**	**to**	**answer**
	我	有	到过	等待	为了	那	问题	,	和	它是	一个	难的	一	到	回答

.

:

.

“我一直在等这个问题，这个问题很难回答。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [depθ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pætʃɪz]

I	**should**	**say**	**it**	**was**	**due**	**to**	**the**	**difference**	**of**	**depth**	**at**	**which**	**the**	**patches**	
我	应该	说	它	曾是	到期的	到	这	不同之处	的	深度	在	哪个	这	补丁	

[ʌv; əv]['kɔːrəl] ,

of	**coral**	**,**
的	珊瑚	,

应该说，这是由于珊瑚群落所在深度的差异造成的。

['siːwiːd] , [ænd; ənd] [waɪt] [sænd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

seaweed	**,**	**and**	**white**	**sand**	**are**	**to**	**be**	**found**	**,**
海藻	,	和	白色的	沙	是	到	是	成立	,

这里有海藻和白沙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] , ['ʃæloʊ] ,

and	**the**	**effect**	**of**	**the**	**sunshine**	**on**	**them**	**through**	**the**	**clear**	**,**	**shallow**	**,**
和	这	影响	的	这	阳光	在	他们	通过	这	清除	,	浅的	,

阳光透过清澈浅滩照射在它们身上，产生了这样的效果。

['griːnɪʃ] ['wɔːtər] [ðæt] ['kʌvərz] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːf] .

greenish	**water**	**that**	**covers**	**the**	**irregular**	**surface**	**of**	**the**	**reef**	**.**
绿绿色	水	那	封面	这	不规律的	表面	的	这	礁	.

覆盖在礁石不规则表面上的绿色海水。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['veri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .

The	**shades**	**of**	**colour**	**vary**	**with**	**the**	**ebb**	**and**	**flow**	**of**	**the**	**tide**	**.**
这	色调	的	颜色	各不相同	和	这	落潮	和	流动	的	这	潮	.

随着潮汐的涨落，海水的颜色也随之变化。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ]['goʊldən] [heɪz] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ]['vaɪələt] [heɪz]

I've	**seen**	**it**	**through**	**a**	**golden**	**haze**	**,**	**and**	**I've**	**seen**	**it**	**through**	**a**	**violet**	**haze**
我已经	已见	它	通过	一个	金的	阴霾	,	和	我已经	已见	它	通过	一个	紫色	阴霾

,

,

,

我曾透过金色的薄雾看到它，也曾透过紫色的薄雾看到它。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [prɪz'mætɪk] ['kʌlərz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ɪts] ['veri] [best][æt; ət] ['nuːntaɪd] .

but	**always**	**with**	**these**	**prismatic**	**colours**	**;**	**it**	**is**	**at**	**its**	**very**	**best**	**at**	**noontide**	**.**
但	总是	和	这些	棱镜	颜色	;	它	是	在	它是	非常	最好的	在	正午	.

但始终带着这些绚丽多彩的颜色；正午时分景色最为迷人。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['kʌlərz] [laɪ] ,

If	**you**	**look**	**over**	**the**	**side**	**of**	**the**	**steamer**	**you**	**will**	**see**	**how**	**the**	**colours**	**lie**	**,**
如果	你	看	超过	这	边	的	这	汽船	你	将要	看	如何	这	颜色	说谎	,

如果你从汽船舷边往外看，你就会看到颜色是如何分布的。

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [bʌt; bət] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] — [ðə; ði] [diːpər] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ,

not	**on**	**the**	**surface**	**,**	**but**	**below**	**the**	**water**	**—**	**the**	**deeper**	**you**	**can**	**see**	**,**
不是	在	这	表面	,	但	以下	这	水	—	这	更深	你	能	看	,

不是在水面上，而是在水下——你能看到的越深，

[ðə; ði] [mɔːr] ['verid] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [ðə; ði] ['kʌlər] .

the	**more**	**varied**	**and**	**intense**	**the**	**colour**	**.**
这	更多的	多种多样	和	激烈的	这	颜色	.

颜色越丰富、越鲜艳。

" [ɑːn] ['lændɪŋ] [æt; ət] [lə'vuːkə] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði]

"	On	landing	at	Levuka	it	needed	no	one	to	tell	us	that	desolation	in	the
"	在	降落	在	列武卡	它	需要	不	一	到	告诉	我们	那	荒凉	在	这

[fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [swept] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪlənd] .

form	of	a	hurricane	had	recently	swept	over	the	island	.
形式	的	一个	飓风	有	最近	扫荡	超过	这	岛	.

"抵达莱武卡后，无需任何人告知，我们就能感受到飓风带来的毁灭性灾难刚刚席卷了这座岛屿。

[ðə; ði] ['ruːɪnd] [tʃɜːrtʃ] [kən'frʌntɪd] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] ['ruːɪnd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['tɔpld] ['oʊvər] [pɑːmz]

The	ruined	church	confronted	us	,	with	ruined	houses	,	and	toppled	over	palms
这	毁坏	教会	面对	我们	,	和	毁坏	房屋	,	和	倾覆	超过	棕榈树

,

,

,

映入眼帘的是一片废墟：教堂残垣断壁、房屋残垣、棕榈树倒伏在地。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [biːtʃ] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] ['ʃɛlz] , ['reɪnboʊ] - ['kʌlərd] ['frægmənts]

the	entire	beach	was	strewn	with	broken	shells	,	rainbow	-	coloured	fragments
这	全部的	海滩	曾是	散落的	和	破碎的	贝壳	,	彩虹	-	有色	片段

[ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['lʌvlinəs] .

of	departed	loveliness	.
的	已离开	可爱	.

整个沙滩上散落着破碎的贝壳，五彩斑斓的碎片诉说着逝去的美好。

[wiː; wi]['lændɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['nɪrər] ['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] .

We	landed	and	took	a	nearer	survey	of	the	disaster	.
我们	登陆	和	采取	一个	更近	民意调查	的	这	灾难	.

我们降落后，对灾难现场进行了更近距离的勘察。

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzi] [wɔːrf] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [prest] [gʊdz] [ɑːn][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [seɪl] ,

At	the	little	noisy	wharf	crowds	of	natives	pressed	goods	on	us	for	sale	,
在	这	小的	嘈杂	码头	人群	的	本地人	按下	商品	在	我们	为了	销售	,

在喧闹的小码头上，成群的当地人向我们兜售商品。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['lʌvli] ['bæskəts][ʌv; əv]['kɔːrəl] , [kɑːntʃ] ['ʃɛlz] , ['suluz] [ænd; ənd]

among	them	being	lovely	baskets	of	coral	,	conch	shells	,	sulu's	and
之中	他们	存在	迷人的	篮子	的	珊瑚	,	海螺	贝壳	,	苏禄的	和

['tɑːpə, -pɑː, 'tæpə] .

tapa	.
塔帕	.

其中包括装满珊瑚、海螺壳、苏鲁布和树皮布的精美篮子。

[ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]

The	Roman	Catholic	church	had	escaped	,	as	by	a
这	罗马	天主教	教会	有	逃脱	,	作为	经过	一个

罗马天主教会侥幸逃脱了，就像.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['mɪrək(ə)l] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['fɔːlən] [pɑːmz] .

miracle	,	for	all	around	it	were	fallen	palms	.
奇迹	,	为了	全部	大约	它	是	倒下	棕榈树	.

真是奇迹，因为周围全是倒下的棕榈树。

[wi:; wi] ['entərd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði][ˌɪn'leɪd] (['neɪtɪv]) [wʊd] - [wɜ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

We	entered	and	admired	the	inlaid	(	native	)	wood	-	work	,	and	the	beautiful
我们	进入	和	钦佩	这	镶嵌	(	本国的	)	木头	-	工作	,	和	这	美丽的

[pɪŋk] [ʃel] ,

pink	shell	,
粉色的	壳	,

我们进去后欣赏了镶嵌的（当地）木制品和美丽的粉红色贝壳。

[ɑ:n][ə; eɪ] [kɑ:vd] ['wʊd(ə)n] [stænd] , [ðæt] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ][fɑ:nt] .

on	a	carved	wooden	stand	,	that	served	as	a	font	.
在	一个	雕刻	木制的	站立	,	那	服务	作为	一个	字体	.

放在一个雕刻过的木制底座上，这个底座用作洗脸盆。

[fi:'dʒi:ənˌ'fi:dʒi:ən] [boʊt]

FIJIAN	BOAT
斐济	船

斐济船

[wi:; wi] [left] [lə'vu:kə] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [ri:tʃt] ['su:və] ['ɜ:rli] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

We	left	Levuka	in	the	evening	and	reached	Suva	early	next	morning	.
我们	左边	列武卡	在	这	晚上	和	达到	苏瓦	早期的	下一个	早晨	.

我们傍晚离开莱武卡，第二天清晨到达苏瓦。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ʃrɪl] ['trʌmpətɪŋ] [ʌv; əv] [kɑ:ntʃ] ['ʃɛlz] ,

I	was	awakened	by	the	shrill	trumpeting	of	conch	shells	,
我	曾是	觉醒	经过	这	尖锐	吹号	的	海螺	贝壳	,

我被刺耳的海螺声吵醒了。

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ɑ:n] [dek] [aɪ] [sɔ:] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ə; eɪ][boʊt] [fʊl] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] ,

and	hurrying	on	deck	I	saw	alongside	of	us	a	boat	full	of	natives	,
和	匆忙	在	甲板	我	锯	旁边	的	我们	一个	船	满的	的	本地人	,

我匆匆跑到甲板上，看到我们旁边停着一艘满载土著人的船。

['sevrəl] [ʌv; əv] [hu:m] [held] [kɑ:ntʃ] ['ʃɛlz] [tu:; tə][ðer; ðər] [maʊðz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['tru:li] [ɪr] -

several	of	whom	held	conch	shells	to	their	mouths	,	and	made	a	truly	ear	-
一些	的	谁	握住	海螺	贝壳	到	他们的	嘴	,	和	制成	一个	真的	耳朵	-

['pɪrsɪŋ] [saʊnd] .

piercing	sound	.
冲孔	声音	.

其中几个人将海螺壳贴在嘴边，发出刺耳的声音。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv] [ði:z] ['ʃɛlz] , [bʌt; bət][ɪts] ['neɪtɪv] ['oʊnər]

I	attempted	to	buy	the	largest	of	these	shells	,	but	its	native	owner
我	尝试过	到	买	这	最大	的	这些	贝壳	,	但	它是	本国的	所有者

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:] .

refused	to	sell	it	.
拒绝	到	卖	它	.

我曾试图购买其中最大的一个贝壳，但它的主人拒绝出售。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks]['su:və][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['aɪlənd] [ðæt]

In	some	respects	Suva	was	the	most	picturesque	island	that
在	一些	尊重	苏瓦	曾是	这	最多	如画	岛	那

[wi:; wi] ['vɪzɪtɪd] .

we	visited	.
我们	到访	.

在某些方面，苏瓦是我们游览过的岛屿中最具风景如画的。

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['verid] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][sə'moʊə] ,

The	outlines	were	more	rugged	and	varied	than	those	of	Samoa	,
这	概述	是	更多的	崎岖	和	多种多样	比	那些	的	萨摩亚	,

这些轮廓比萨摩亚的轮廓更加崎岖多变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [bʊʃ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriənt] .

and	the	growth	of	bush	was	certainly	more	luxuriant	.
和	这	生长	的	衬套	曾是	当然	更多的	茂盛的	.

灌木丛的生长也更加茂盛。

[wʌn] ['kjʊriəsli] ['raʊndɪd] ['maʊnt(ə)n] [piːk] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [θʌm] .

One	curiously	rounded	mountain	peak	went	by	the	name	of	The	Devil's	Thumb	.
一	奇怪的是	圆润	山	顶峰	去	经过	这	姓名	的	这	魔鬼的	拇指	.

其中一座形状奇特的圆形山峰被称为“魔鬼拇指”。

[wiː; wi]['lændɪd][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

We	landed	at	seven	o'clock	,	in	the	cool	of	the	morning	,
我们	登陆	在	七	点钟	,	在	这	凉爽的	的	这	早晨	,

我们早上七点钟降落，那时天气凉爽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [left][æn; ən][ə'baɪdɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

and	the	delicious	fragrance	of	the	air	left	an	abiding	impression	.
和	这	可口的	香味	的	这	空气	左边	一个	遵守	印象	.

空气中弥漫着令人愉悦的香气，给人留下了深刻的印象。

['æftər][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] ['mænər] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['aʊər; ɑːr][læst] [deɪ]

After	some	discussion	as	to	the	best	manner	of	spending	our	last	day
后	一些	讨论	作为	到	这	最好的	方式	的	开支	我们的	最后的	天

[ə'ʃɔːr] ,

ashore	,
岸上	,

在讨论了如何度过我们在岸上的最后一天之后，

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stiːm] [lɔːntʃ] [ænd; ənd][goʊ][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ['riːwə] [æz; əz]

we	decided	to	hire	a	little	steam	launch	and	go	up	the	River	Rewa	as
我们	决定	到	聘请	一个	小的	蒸汽	发射	和	去	向上	这	河	雷瓦	作为

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['ʃʊgər] ['fækt(ə)ri][ænd; ənd][plæn'teɪʃ(ə)n] .

far	as	the	sugar	factory	and	plantation	.
远的	作为	这	糖	工厂	和	种植园	.

我们决定租一艘小型蒸汽船，沿雷瓦河逆流而上，一直到糖厂和种植园。

[ðɪs] [wiː; wi][dɪd] ,

This	we	did	,
这	我们	做过	,

我们做到了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['nɔvəltiz] [ðə; ði]['skɑːrlət][ænd; ənd] [blæk] [lænd][kræbz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn]

and	saw	amongst	other	novelties	the	scarlet	and	black	land	crabs	that	live	in
和	锯	在	其他	新奇	这	猩红	和	黑色的	土地	螃蟹	那	居住	在

[hoʊlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mʌd] [bæŋks][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

holes	along	the	mud	banks	on	either	side	,
孔	沿着	这	泥	银行	在	任何一个	边	,

他还看到了其他一些新奇的东西，比如生活在两岸泥岸洞穴里的猩红色和黑色陆蟹。

[æz; əz] [wel]

as	well
作为	出色地

同样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔɪstər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bræntʃɪŋ] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæŋˌgroʊvz] .

as	the	oysters	clinging	to	the	branching	roots	of	the	mangroves	.
作为	这	牡蛎	依恋	到	这	分枝	根	的	这	红树林	.

就像牡蛎依附在红树林的分枝根系上一样。

[ðə; ði] ['ʃʊgər] [plæn'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi] [hɪr] [sɔ:] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [æt; ət]

The	sugar	plantation	was	very	interesting	,	as	we	here	saw	the	natives	at
这	糖	种植园	曾是	非常	有趣的	,	作为	我们	这里	锯	这	本地人	在

[wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [keɪn] - [fi:ldz] ,

work	in	the	cane	-	fields	,
工作	在	这	甘蔗	-	字段	,

甘蔗种植园非常有趣，我们在这里看到了当地人在甘蔗地里劳作。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fækt(ə)ri][wʌz; wəz][hɑ:t] , ['stɪki] , [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɔ:zieɪtɪŋ,'nɔ:sieɪtɪŋ]

but	the	factory	was	hot	,	sticky	,	and	heavy	with	the	nauseating
但	这	工厂	曾是	热的	,	黏	,	和	重的	和	这	令人作呕

[smel] [ʌv; əv] [braʊn] ['ʃʊgər] .

smell	of	brown	sugar	.
闻	的	棕色的	糖	.

但是工厂里又热又黏，还弥漫着令人作呕的红糖味。

[wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ɪn'spekʃ(ə)n]

We	returned	at	seven	o'clock	,	and	after	dinner	made	a	tour	of	inspection
我们	返回	在	七	点钟	,	和	后	晚餐	制成	一个	旅游	的	检查

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

in	the	town	.
在	这	镇	.

我们七点钟返回，晚饭后在镇上进行了一次巡视。

['su:və] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fi:dʒi:]['aɪləndz] , [ɪz][kwaɪt][æn; ən][ɪm'poʊzɪŋ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

Suva	,	being	the	capital	of	the	Fiji	Islands	,	is	quite	an	imposing	little	place	.
苏瓦	,	存在	这	首都	的	这	斐济	岛屿	,	是	相当	一个	气势磅礴	小的	地方	.

苏瓦是斐济群岛的首都，虽然不大，但却是一个令人印象深刻的小地方。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][tɜ:rf][roʊdz] [hɪr] [bʌt; bət] [stri:ts] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:ps] [ænd; ənd] ['peɪvmənts] , [ɔ:l] [wel]

There	are	no	turf	roads	here	but	streets	with	shops	and	pavements	,	all	well
那里	是	不	草皮	道路	这里	但	街道	和	商店	和	人行道	,	全部	出色地

['laɪtɪd] ,

lighted	,
照明	,

这里没有草坪路，只有街道、商店和人行道，而且灯火通明。

[ænd; ənd] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] .

and	gay	with	colour	.
和	同性恋	和	颜色	.

色彩缤纷，充满活力。

[wi:; wi] [bɔ:t] ['meni] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sti:mər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]

We	bought	many	curiosities	and	returned	to	the	steamer	laden	with	our
我们	买	许多	奇闻异事	和	返回	到	这	汽船	满载	和	我们的

['treʒərz] .

treasures	.
宝藏	.

我们买了许多奇珍异宝，满载着我们的宝贝回到了轮船上。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [left] [fɔ:r; fər] ['sɪdni] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [tʌtʃt] [æt; ət] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l]

Next	morning	we	left	for	Sydney	,	and	although	we	touched	at	several	little
下一个	早晨	我们	左边	为了	悉尼	,	和	虽然	我们	感动	在	一些	小的

['ætɔlz] [ɪn] [ru:t] ,

atolls	en	route	,
环礁	英文	路线	,

第二天早上我们启程前往悉尼，虽然途中我们在几个小环礁停留过，

[wi:; wi]['oʊnli]['lændɪd][æt; ət] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] .

we	only	landed	at	two	of	them	,	and	then	only	for	about	an	hour	.
我们	仅有的	登陆	在	二	的	他们	,	和	然后	仅有的	为了	关于	一个	小时	.

我们只在其中两个机场降落，而且每次只停留了大约一个小时。

[soʊ] ['endɪd] [maɪ] [tʊr] .
So **ended** **my** **tour** **.**
所以 结束 我的 旅游 .

我的巡演就此结束。

[aɪ] [set] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [wʌn] [end] [ɪn] [vjuː] , ['neɪmli] , [ðə; ðɪ] [greɪv] .
I **set** **out** **on** **my** **pilgrimage** **with** **but** **one** **end** **in** **view** **,** **namely** **,** **the** **grave** **.**
我 放 出去 在 我的 朝圣 和 但 一 结尾 在 看法 , 即 , 这 严重 .

我踏上朝圣之旅，只有一个目标，那就是坟墓。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] " [rɪtʃ] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊr] [hændz] .
I **returned** **with** **"** **rich** **eyes** **and** **poor** **hands** **.**
我 返回 和 " 富有的 眼睛 和 贫穷的 双手 .

我带着"明亮的眼睛和贫瘠的双手"回来了。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə'teɪnd] , [bʌt; bət] [maɪ] [ə'teɪnmənt] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] [baɪ] [rɪ'gret] ,
" **I** **had** **attained** **,** **but** **my** **attainment** **was** **shadowed** **by** **regret** **,**
" 我 有 已达到 , 但 我的 素养 曾是 阴影 经过 后悔 ,

"我取得了成就，但我的成就却被遗憾所笼罩。"

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [left] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , " [maɪ] [soʊl] " [hæd; həd] [gɔːn] " [daʊn] [wɪð; wɪθ]
for **I** **had** **left** **my** **heart** **behind** **me** **,** **"** **my** **soul** **"** **had** **gone** **"** **down** **with**
为了 我 有 左边 我的 心 在后面 我 , " 我的 灵魂 " 有 已消失 " 向下 和
[ðiːz] ['muːrɪŋz] ,
these **moorings** **,**
这些 系泊 ,

因为我把心留在了身后，"我的灵魂"已经"随这些锚沉入海底"。

[wens] [noʊ] ['wɪndləs] [maɪt] ['ekstrækt; ɪk'stræk t] [nɔːr] ['eni] ['daɪvər] [fɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
whence **no** **windlass** **might** **extract** **nor** **any** **diver** **fish** **it** **up** **.**
何处 不 绞盘 可能 提炼 也不 任何 潜水员 鱼 它 向上 .

因此，任何绞盘都无法将其吊起，任何潜水员也无法将其打捞上来。

" ['faɪnɪs] .
" **Finis** **.**
" 结束 .

"结束。"

['bʌtlər] & ['tænər] , [ðə; ðɪ] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːrks] , ['froʊm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .
Butler **&** **Tanner** **,** **The** **Selwood** **Printing** **Works** **,** **Frome** **,** **and** **London** **.**
巴特勒 & 皮匠 , 这 塞尔伍德 印刷 作品 , 弗罗姆 , 和 伦敦 .

Butler & Tanner，塞尔伍德印刷厂，弗罗姆和伦敦。

['futnəuts] :
Footnotes **:**
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] ['aɪlənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːrst]
[**1** **]** **I** **have** **described** **this** **island** **more** **particularly** **because** **it** **was** **the** **first**
[1] 我 有 描述 这 岛 更多的 特别 因为 它 曾是 这 第一的
[aɪ] ['vɪzɪtɪd] ,
I **visited** **,**
我 到访 ,

[1] 我之所以对这座岛屿进行更详细的描述，是因为这是我访问的第一座岛屿。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['evər] [sɪns] [rɪ'meɪnd] " [ə; eɪ] ['meməri] [ə'pɑːrt] , ['vɜːrdʒɪnl] .
and **has** **ever** **since** **remained** **"** **a** **memory** **apart** **,** **virginal** **.**
和 有 曾经 自从 剩余 " 一个 记忆 除 , 处女 .

从那时起，它就一直保持着"一段遥远的记忆，纯洁无瑕"。

" [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [bæk] [aɪ]['ri:əlaɪz] [ðæt] ['nu:kuə'lɔ:fə][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv]

"	But	looking	back	I	realise	that	Nukualofa	is	by	no	means	a	beautiful	type	of
"	但	寻找	后退	我	意识到	那	努库阿洛法	是	经过	不	方法	一个	美丽的	类型	的

['kɔ:rəl]['aɪlənd] ,

coral	island	,
珊瑚	岛	,

"但现在回想起来，我意识到努库阿洛法绝不是那种美丽的珊瑚岛。"

[sɪns] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['tɑ:ŋgən] [gru:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [flæt] ,

since	in	common	with	all	the	Tongan	group	it	is	absolutely	flat	,
自从	在	常见的	和	全部	这	汤加	团体	它	是	绝对地	平坦的	,

因为和汤加群岛其他地区一样，它地势非常平坦。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [læks] [ðæt] [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ([du:] [tu:; tə][vɑ:l'kænɪk]['eɪdʒənsi])

and	wholly	lacks	that	diversity	of	outline	(	due	to	volcanic	agency	)
和	完全	缺乏	那	多样性	的	大纲	(	到期的	到	火山	机构	)

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'moʊən][ænd; ənd][fi:'dʒi:ən,'fi:dʒi:ən] [gru:ps] .

which	is	the	leading	characteristic	of	the	Samoan	and	Fijian	groups	.
哪个	是	这	领导	特征	的	这	萨摩亚人	和	斐济	团体	.

并且完全缺乏萨摩亚和斐济山脉的主要特征——轮廓的多样性（由于火山作用）。

[[ˌtu:'tu:]] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ʌv; əv]['tɑ:ŋgə] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['rezɪdəns] , [ðə; ði] ['vɪlə] ['pæləs]

[	2	]	His	Majesty	King	George	of	Tonga	being	in	residence	,	the	villa	palace
[	2	]	他的	威严	国王	乔治	的	汤加	存在	在	住宅	,	这	别墅	宫殿

[wʌz; wəz][ˌɪnək'sesəb(ə)l][tu:; tə] ['vɪzɪtər] .

was	inaccessible	to	visitors	.
曾是	无法进入	到	访客	.

[2] 由于汤加国王乔治陛下在宫内，游客无法进入别墅宫殿。

[[θri:]] [mɔ:r] [kə'rektli] ['mæmi] ['æplz] — [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pɔ:] - [pɔ:] " [tri:] .

[	3	]	More	correctly	mammy	apples	—	the	fruit	of	the	"	paw	-	paw	"	tree	.
[	3	]	更多的	正确	妈咪	苹果	—	这	水果	的	这	"	爪子	-	爪子	"	树	.

[3] 更准确地说，是"木瓜"树的果实。

[[fɔ:r]] [ɪf] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][sə'moʊə][let]

[	4	]	If	the	reader	wishes	to	understand	the	political	history	of	Samoa	let
[	4	]	如果	这	读者	愿望	到	理解	这	政治的	历史	的	萨摩亚	让

[hɪm; ɪm] [ri:d] ,

him	read	,
他	读	,

[4] 如果读者想要了解萨摩亚的政治历史，请阅读以下资料：

[mɑ:rk] , [lɜ:rn] , [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [daɪ'dʒest] ['sti:vənsənz] " ['fʊtnoʊt] [tu:; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] .

mark	,	learn	,	and	inwardly	digest	Stevenson's	"	Footnote	to	History	.
标记	,	学习	,	和	内心	消化	史蒂文森的	"	脚注	到	历史	.

记住、学习并认真消化史蒂文森的《历史的脚注》。

" [[faɪv]] [sep'tembər] , - , [ˌvɑ:ɪ'li:mə] ['letərz] .

"	[	5	]	September	,	1894	,	Vailima	Letters	.
"	[	5	]	九月	,	-	,	瓦伊利玛	信件	.

"[5] 1894 年 9 月，Vailima 信件。

[[sɪks]] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðɪs] ['fɪŋgər] - [poʊst][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

[	6	]	I	am	told	this	finger	-	post	is	now	a	thing	of	the	past	.
[	6	]	我	是	讲述	这	手指	-	邮政	是	现在	一个	事物	的	这	过去的	.

[6] 我听说这个路标现在已经不存在了。

[['sɛvən]] [sɪns] ['ri:dɪŋ] ['mɪstər] . ['bælfʊrz] [laɪf] [ʌv; əv] ['sti:vnsn] ,

[	7	]	Since	reading	Mr	.	Balfour's	Life	of	Stevenson	,
[	7	]	自从	阅读	先生	.	贝尔福的	生活	的	史蒂文森	,

[7] 自从读了贝尔福先生的《史蒂文森传》之后，

[aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðiːz] [læst][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [freʃ] - ['wɔːtər] [prɔːnz] .

I	am	led	to	infer	these	last	were	a	sort	of	fresh	-	water	prawns	.
我	是	引领	到	推断	这些	最后的	是	一个	种类	的	新鲜的	-	水	对虾	.

我由此推断，这些最后提到的是一种淡水虾。

[[eɪt]] [ˌvɑːɪ'liːmə] ['letərz] , [noʊ'vembər] , - .

[	8	]	Vailima	Letters	,	November	,	1890	.
[	8	]	瓦伊利玛	信件	,	十一月	,	-	.

[8] 维利玛信件，1890 年 11 月。

[[naɪn]] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [aɪ] [roʊt] [ðɪs] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðæt]

[	9	]	I	have	since	I	wrote	this	been	informed	by	a	member	of	the	family	that
[	9	]	我	有	自从	我	写道	这	到过	知情的	经过	一个	成员	的	这	家庭	那

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][hoʊl][ɪg'zɪstɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][ðə; ði]

although	the	hole	existed	it	was	not	between	the	library	and	the
虽然	这	洞	存在	它	曾是	不是	之间	这	图书馆	和	这

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

[9] 自从我写下这些文字后，一位家庭成员告诉我，虽然这个洞确实存在，但它并不在图书馆和卧室之间。

[-] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [fɔːr; fər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]

[	10	]	Written	at	the	time	of	his	death	for	distribution	among	his	personal
[	-	]	书面	在	这	时间	的	他的	死亡	为了	分配	之中	他的	个人的

[frendz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

friends	,	etc	.
朋友们	,	ETC	.

[10] 在他去世时写成，供其亲友等分发。

[-] [ə'loʊlə] — ['lɪtərəli] , [ðə; ði] “ [lʌvd] [wʌn] . ”

[	11	]	Alola	—	literally	,	the	“	loved	one	.	”
[	-	]	阿罗拉	—	字面上地	,	这	“	喜爱	一	.	”

[11] 阿罗拉——字面意思是“所爱之人”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神